叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 一颗未经雕琢的钻石：一部独幕喜剧(a Rough Diamond A Comic Drama In One Act) 000001

2. 一颗未经雕琢的钻石：一部独幕喜剧(a Rough Diamond A Comic Drama In One Act) 000002

3. 一颗未经雕琢的钻石：一部独幕喜剧(a Rough Diamond A Comic Drama In One Act) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一颗未经雕琢的钻石：一部独幕喜剧(A Rough Diamond A Comic Drama in One Act)

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[rʌf] ['daɪmənd] .
ROUGH DIAMOND .
粗糙的 钻石 .

原钻。

[ə; eɪ]['kɑːmɪk]['drɑːmə] ,
A Comic Drama ,
一个 漫画 戏剧 ,

一部喜剧剧情片

[ɪn] [wʌn] [ækt] .
IN ONE ACT .
在 一 行为 .

一幕剧。

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɑːn][biː] . ['bʌkˌstoʊn] ,
JOHN B . BUCKSTONE ,
约翰 B . 巴克斯通 ,

约翰·B·巴克斯通

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [drə'mætɪk] ['ɔːθəz] - [sə'saɪəti] .
MEMBER OF THE DRAMATIC AUTHORS ' SOCIETY .
成员 的 这 戏剧性 作者 - 社会 .

戏剧作家协会会员。

['tɔməs] ['heɪlz, 'haɪliːz] ['leɪsi] ,
THOMAS HAILES LACY ,
托马斯 海尔斯 蕾丝 ,

托马斯·海尔斯·莱西

- , [strænd] ,
89 , STRAND ,
- , 链 ,

89，斯特兰德

(['ɑːpəzɪt] [saʊ'hæmptən] [striːt] , ['kɔvənt] ['gɑːrdn] ['mɑːrkɪt] .)
(Opposite Southampton Street , Covent Garden Market .)
(对面的 南安普顿 街道 , 科文特 花园 市场 .)

（位于南安普顿街对面，科文特花园市场。）

['lʌndən] .
LONDON .
伦敦 .

伦敦。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ə; eɪ] [rʌf] ['daɪmənd]
A ROUGH DIAMOND
一个 粗糙的 钻石

一颗未经雕琢的钻石

[fɜːrst] [pər'fɔːrmd] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [laɪ'siːəm] ['θiːətər] ,
First Performed at the Royal Lyceum Theatre ,
第一的 执行 在 这 皇家 利塞姆 剧院 ,

首演于皇家利塞姆剧院

[ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [noʊ'vembər] 8th , - .
on Monday , November 8th , 1847 .
在 周一 , 十一月 8th , - .

1847年11月8日，星期一。

['kærəktərz] .
Characters .
人物 .

人物。

[ə'rɪdʒən(ə)l][kæst] —
Original Cast —
原来的 投掷 —

原班人马——

[laɪ'siːəm] .
Lyceum .
利塞姆 .

中学。

['heimɑːkit] , - .
Haymarket , 1849 .
干草市场 , - .

干草市场，1849年。

[lɔːrd] ['pleɪtoʊ]['mɪstər] . - .
LORD PLATO Mr . DIDDEAR .
主 柏拉图 先生 . - .

柏拉图勋爵：迪迪尔先生。

['mɪstər] . ['rɔdʒəz] .
Mr . ROGERS .
先生 . 罗杰斯 .

罗杰斯先生。

[sɜːr] ['wɪljəm] ['evərgriːn] ['mɪstər] . ['sɛlbi] .
SIR WILLIAM EVERGREEN Mr . SELBY .
先生 威廉 常绿 先生 . 塞尔比 .

威廉·埃弗格林爵士，塞尔比先生。

['mɪstər] . [haʊ] .
Mr . HOWE .
先生 . 豪 .

豪先生。

['kæptɪn]	[ɔː'gʌstəs]	['blenim]	['mɪstər] .	['beliŋhæm]	.
CAPTAIN	**AUGUSTUS**	**BLENHEIM**	**Mr**	**.** **BELLINGHAM**	**.**
队长	奥古斯都	布伦海姆	先生	. 贝灵厄姆	.

奥古斯都·布伦海姆上尉，贝灵厄姆先生。

['mɪstər] .	[eɪtʃ] .	.
Mr **.**	**H** **.**	**VANDENHOFF** **.**
先生 .	H .	范登霍夫 .

H. VANDENHOFF 先生。

['kʌz(ə)n]	[dʒoʊ]	['mɪstər] .	['bʌkˌstoʊn]	.
COUSIN	**JOE**	**Mr** **.**	**BUCKSTONE**	**.**
表哥	乔	先生 .	巴克斯通	.

表哥乔，巴克斯通先生。

['mɪstər] .	['bʌkˌstoʊn]	.
Mr **.**	**BUCKSTONE**	**.**
先生 .	巴克斯通	.

巴克斯通先生。

['leɪdi]	['pleɪtoʊ]	['mɪsɪz] .	[el] .	['mɜːrri]	.
LADY	**PLATO**	**Mrs** **.**	**L** **.**	**MURRAY**	**.**
女士	柏拉图	太太 .	L .	默里	.

柏拉图夫人 L. 默里夫人。

['mɪsɪz] .	['bʌkɪŋəm]	.
Mrs **.**	**BUCKINGHAM**	**.**
太太 .	白金汉	.

白金汉夫人。

['mɑːrdʒəri]	['mɪsɪz] .	[fɪt'swɪljəm]	.
MARGERY	**Mrs** **.**	**FITZWILLIAM**	**.**
玛格丽	太太 .	菲茨威廉	.

玛格丽·菲茨威廉夫人。

['mɪsɪz] .	[fɪt'swɪljəm]	.
Mrs **.**	**FITZWILLIAM**	**.**
太太 .	菲茨威廉	.

菲茨威廉夫人。

['kɑːstuːmz] .
Costumes **.**
服装 .

服装。

[lɔːrd]	['pleɪtoʊ] .	—	[blæk]	[koʊt] ,	[waɪt]	['weskət; 'weɪskoʊt] ,	[blæk]	['traʊzərz] ,	['pɑːlɪʃt]	[buːts] ,	[greɪ]
LORD	**PLATO** **.**	**—**	**Black**	**coat**	**,** **white**	**waistcoat**	**,** **black**	**trousers**	**,** **polished**	**boots**	**,** **grey**
主	柏拉图 .	—	黑色的	外套	, 白色的	马甲	, 黑色的	裤子	, 抛光	靴子	, 灰色的

[wɪg] .
wig **.**
假发 .

柏拉图勋爵——黑色外套，白色背心，黑色裤子，擦亮的靴子，灰色假发。

[sɜːr]	['wɪljəm]	['evərgriːn]	.	—	[frɑːk]	[koʊt] ,	[sɪlk]	['weskət; 'weɪskoʊt] ,	['traʊzərz] .
SIR	**WILLIAM**	**EVERGREEN**	**.**	**—**	**Frock**	**coat**	**,** **silk**	**waistcoat**	**,** **trousers**	**.**
先生	威廉	常绿	.	—	连衣裙	外套	, 丝绸	马甲	, 裤子	.

威廉·埃弗格林爵士——礼服外套、丝绸背心、长裤。

['kæptɪn]	['blenim]	.	—	[ʌn'dres]	['mɪlətəri]	[suːt] .
CAPTAIN	**BLENHEIM**	**.**	**—**	**Undress**	**military**	**suit** **.**
队长	布伦海姆	.	—	脱衣服	军队	套装 .

布伦海姆上尉——脱下军装。

['kʌz(ə)n] [dʒoʊ] . — [bluː] [ʃɔːrt] - [teɪld] [koʊt] , ['ʃoʊi] [plʌʃ] ['weskət; 'weɪskoʊt] , ['kɔːrdɪd] ['traʊzərz] ,
COUSIN JOE . — Blue short - tailed coat , showy plush waistcoat , corded trousers ,
表哥 乔 . — 蓝色的 短的 - 有尾巴的 外套 , 炫耀 豪华的 马甲 , 有线 裤子 ,
[hɑːb] - [neɪld] [ænd; ənd] [leɪst] [buːts] ,
hob - nailed and laced boots ,
炉灶 - 钉子 和 系带 靴子 ,

表哥乔——蓝色短款燕尾服，华丽的毛绒背心，灯芯绒裤子，钉鞋带靴。

['jeloʊ] [sɪlk] [nek] ['hæŋkərtʃɪf] , [lɑːrdʒ] [ʃɜːrt] ['kɑːlər] , [lɑːrdʒ] [blæk] [hæt] .
yellow silk neck handkerchief , large shirt collar , large black hat .
黄色的 丝绸 脖子 手帕 , 大的 衬衫 衣领 , 大的 黑色的 帽子 .

黄色丝绸领巾，大号衬衫领，黑色大帽子。

['leɪdi] ['pleɪtoʊ] . — ['mɑːdərn] ['wɔːkɪŋ] [dres] .
LADY PLATO . — Modern walking dress .
女士 柏拉图 . — 现代的 步行 裙子 .

柏拉图女士——现代步行连衣裙。

['mɑːrdʒəri] .
MARGERY .
玛格丽 .

玛格丽。

1st [dres] ; [lɑːrdʒ] [strɔː] [hæt] , ['eɪprən] , ['gɑːrdn] [glʌvz] , [ˌʌndər'niːθ] [loʊ] ['sætn] [dres] .
1st dress ; Large straw hat , apron , garden gloves , underneath low satin dress .
1st 裙子 ; 大的 稻草 帽子 , 围裙 , 花园 手套 , 下 低的 缎 裙子 .

第一套服装：大草帽、围裙、园艺手套，内搭低腰缎面连衣裙。

2nd [dres] ; ['læŋkəʃə] ['kɑːt(ə)n]['dʒækɪt] ; [kɔːrs] ['petɪkoʊt] , ['wʊd(ə)n] [klɔgz] , [ænd; ənd] [strɔː]
2nd dress ; Lancashire cotton jacket ; coarse petticoat , wooden clogs , and straw
2nd 裙子 ; 兰开夏郡 棉布 夹克 ; 粗 衬裙 , 木制的 木屐 , 和 稻草
['bɑːnɪt] .
bonnet .
引擎盖 .

第二套服装：兰开夏郡棉质外套；粗衬裙、木屐和草帽。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ˌædvər'taɪzmənt] .
ADVERTISEMENT .
广告 .

广告。

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]['drɑːməz][ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌf] ['daɪmənd] [ænd; ənd] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,
THE two little Dramas of A ROUGH DIAMOND and GOOD FOR NOTHING ,
这 二 小的 电视剧 的 一个 粗糙的 钻石 和 好的 为了 没有什么 ,

《璞玉》和《一无是处》这两部小剧

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [steɪdʒ][ʌv; əv]
would not have been published but for the loss to the English Stage of
会 不是 有 到过 已发布 但 为了 这 损失 到 这 英语 阶段 的
[wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['gretɪst] ['ɔrnəmənts] ,
one of its greatest ornaments ,
一 的 它是 最 装饰品 ,

若非英国舞台失去了一位最伟大的瑰宝，这本书或许永远不会出版。

— [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv]['mɑːrdʒəri][ænd; ənd][næn; nɑːn] .
— the original representative of Margery and Nan .
— 这 原来的 代表 的 玛格丽 和 楠 .

—Margery 和 Nan 的原代表。

[wət'evər] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] , [ə'fekʃ(ə)n] , ['tʃɪrflnəs] , ['ɑ:nəsti] , [ænd; ənd][self] -
Whatever **of** **goodness** **of** **heart** **,** **affection** **,** **cheerfulness** **,** **honesty** **,** **and** **self** **-**
任何 的 善良 的 心 , 感情 , 愉悦 , 诚实 , 和 自己 -
['sækrɪfaɪs] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðoʊz] ['kærəktərz] ,
sacrifice **may** **be** **found** **in** **those** **characters** **,**
牺牲 可能 是 成立 在 那些 人物 ,

这些人物身上所体现的善良、友爱、乐观、诚实和自我牺牲精神，

[ðə; ði] ['tru:θflnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [sʌtʃ] ['kwɑ:lətiz] [meɪ] [bi:; bi] ['meɪnli] [ə'skraɪbd]
the **truthfulness** **with** **which** **she** **pourtrayed** **such** **qualities** **may** **be** **mainly** **ascribed**
这 真实性 和 哪个 她 描绘 这样的 品质 可能 是 主要 归因于
[tu:; tə][ðə; ði][fækt] ,
to **the** **fact** **,**
到 这 事实 ,

她如此真实地展现这些品质，主要原因可能在于：

[ðæt] [ðeɪ] [ɪg'zɪstɪd][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] ['dʒenjuɪn][ænd; ənd][moʊst]['dʒi:niəl]['neɪtʃər] .
that **they** **existed** **in** **her** **own** **genuine** **and** **most** **genial** **nature** **.**
那 他们 存在 在 她 自己的 真的 和 最多 和蔼可亲 自然 .

它们存在于她真挚而和蔼的本性之中。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [tu:; tə] [ki:p] [ði:z] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [prə'dʌkʃənz]
It **was** **intended** **by** **the** **Author** **to** **keep** **these** **with** **other** **productions**
它 曾是 故意的 经过 这 作者 到 保持 这些 和 其他 作品
[ʌn'pʌblɪʃt] ,
unpublished **,**
未发表的 ,

作者原本打算将这些作品与其他未发表的作品一起保留下来。

[ænd; ənd] ['soʊlli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪsɪz] . [fɪt'swɪljəm] ;
and **solely** **for** **the** **professional** **use** **of** **the** **late** **Mrs** **.** **Fitzwilliam** **;**
和 仅 为了 这 专业的 使用 的 这 晚的 太太 . 菲茨威廉 ;

仅供已故菲茨威廉夫人专业用途；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] [hi:; hi][hæz; həz] ['sʌfərd] [ɪn] ['lu:zɪŋ] [wʌn][soʊ] [dɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['hævɪŋ]
but **the** **affliction** **he** **has** **suffered** **in** **losing** **one** **so** **dear** **to** **him** **having**
但 这 痛苦 他 有 遭受 在 输 一 所以 亲爱的 到 他 拥有
[tʃeɪndʒd] [ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
changed **this** **intention** **,**
已更改 这 意图 ,

但是，失去挚爱的痛苦改变了他的初衷。

[ænd; ənd] [pri'ventid] [hɪm; ɪm]['evər] [ə'gen] [ə'piəriŋ] [æz; əz]['kʌz(ə)n][dʒoʊ][ɔ:r][tɑ:m] ['dɪbl] ,
and **prevented** **him** **ever** **again** **appearing** **as** **Cousin** **Joe** **or** **Tom** **Dibbles** **,**
和 阻止 他 曾经 再次 出现 作为 表哥 乔 或者 汤姆 迪布尔斯 ,

并阻止他再次以表哥乔或汤姆·迪布尔斯的身份出现。

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn'djʊst] [tu:; tə] [prɪnt] [ðə; ði]['drɑ:məz][ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['fi:meɪl]
he **has** **been** **induced** **to** **print** **the** **Dramas** **in** **the** **hope** **that** **the** **female**
他 有 到过 诱导 到 打印 这 电视剧 在 这 希望 那 这 女性
['kærəktərz] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] ['su:tɪd] [tu:; tə] [jʌŋ] [ænd; ənd]['raɪzɪŋ]['tælənt] ,
characters **may** **be** **found** **suited** **to** **young** **and** **rising** **talent** **,**
人物 可能 是 成立 适合 到 年轻的 和 上升 天赋 ,

他之所以决定出版这些戏剧，是希望剧中的女性角色能适合年轻的新秀演员。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][steɪdʒ][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [stændz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ni:d] .
of **which** **the** **Stage** **at** **the** **present** **time** **unfortunately** **stands** **so** **much** **in** **need** **.**
的 哪个 这 阶段 在 这 展示 时间 很遗憾 站立 所以 很多 在 需要 .

目前舞台恰恰非常需要这种支持。

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[rʌf] ['daɪmənd] .
ROUGH DIAMOND .
粗糙的 钻石 .

原钻。

[siːn] . — [ə; eɪ] ['kʌntri] ['rezɪdəns] — [dɔːr] [siː] . , ['oʊpənɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] [lɔːn] [wɪð; wɪθ] ['kærɪdʒ] [weɪ]
SCENE . — A Country Residence — Door C . , opening on a lawn with carriage way
场景 . — 一个 国家 住宅 — 门 C . , 开幕 在 一个 草地 和 运输 方式
;
;
;

场景——乡村住宅——C门，通向带车道的草坪；

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] [ɑːr; ər]['stætʃuːz] — [dɔːr] [el] . [eɪtʃ] . [juː] . [iː] . — [æn; ən]['oʊpən]
on each side of the entrance are Statues — Door L . H . U . E . — An open
在 每个 边 的 这 入口 是 雕像 — 门 L . H . U . E . — 一个 打开
[dɔːr] , [ɑːr] . [eɪtʃ] . [juː] . [iː] . ,
door , R . H . U . E . ,
门 , 拉 . H . U . E . ,

入口两侧各有一尊雕像——门 LHUE——一扇敞开的门，RHUE，

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃrʌbəri] — [haɪ] ['flaʊər] [stændz][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,
leading to a Shrubbery — High flower stands on each side of the Stage ,
领导 到 一个 灌木 — 高的 花 站立 在 每个 边 的 这 阶段 ,
[kən'teɪnɪŋ] ['flaʊərz] — [pleɪn] [tʃerz] , & [siː] . & [siː] .
containing flowers — Plain chairs , & c . & c .
包含 花朵 — 清楚的 椅子 , & c . & c .

通往灌木丛——舞台两侧设有高高的花架，上面摆放着鲜花——简朴的椅子等等。

[sɜːr] ['wɪljəm] ['evərgriːn] , [hɜːrd] [wɪ'ðaʊt] .
SIR WILLIAM EVERGREEN , heard without .
先生 威廉 常绿 , 听到 没有 .

威廉·埃弗格林爵士，未在场。

[sɜːr] ['wɪljəm] .
SIR WILLIAM .
先生 威廉 .

威廉爵士。

[kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] — [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
Come in , come in — I'm delighted to see you .
来 在 , 来 在 — 我是 高兴极了 到 看 你 .

进来，进来——见到你我很高兴。

['hæri] , [liːd] [ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .
Harry , lead the horse to the stable .
哈里 , 带领 这 马 到 这 稳定的 .

哈利，把马牵到马厩去。

['entər][sɜːr] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['blenim] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] , [siː] . [diː] .
Enter SIR WILLIAM and CAPTAIN BLENHEIM from the back , C . D .
进入 先生 威廉 和 队长 布伦海姆 从 这 后退 , C . D .

威廉爵士和布伦海姆上尉从后排入场，CD

[sɜːr]['dʌbljuː] . [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [aɪ] [nuː] .

SIR	**W**	**.**	**I**	**thought**	**it**	**was**	**a**	**face**	**I**	**knew**	**.**
先生	W	.	我	想法	它	曾是	一个	脸	我	知道	.

W爵士：我以为那是一张我认识的脸。

[aɪm] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [its] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] [sɪns] [wiː; wi] [met] !

I'm	**very**	**glad**	**to**	**see**	**you**	**—**	**it's**	**more**	**than**	**two**	**years**	**since**	**we**	**met**	**!**
我是	非常	高兴的	到	看	你	—	它是	更多的	比	二	年	自从	我们	遇见	!

见到你我非常高兴——我们已经两年多没见了!

[wer] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? — [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] ? — [ænd; ənd] [haʊ] [-]

Where	**do**	**you**	**come**	**from**	**?**	**—**	**where**	**are**	**you**	**going**	**to**	**?**	**—**	**and**	**how**	**d'ye**
在哪里	做	你	来	从	?	—	在哪里	是	你	去	到	?	—	和	如何	染料

[duː] ?

do	**?**
做	?

你从哪里来？——你要去哪里？——你好吗?

[blɛn] .

BLEN	**.**
混合	.

混合。

[maɪ]['redʒɪmənt][ɪz] ['kwɔːrtərd] [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl] [ɔːf] — [wiː; wi] [ə'raɪvd] [ðer; ðər][bʌt; bət] ['jestərdeɪ] — [aɪ]

My	**regiment**	**is**	**quartered**	**about**	**a**	**mile**	**off**	**—**	**we**	**arrived**	**there**	**but**	**yesterday**	**—**	**I**
我的	团	是	四分	关于	一个	英里	离开	—	我们	到达的	那里	但	昨天	—	我

[nuː] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

knew	**you**	**had**	**a**	**country**	**house**	**in**	**the**	**neighbourhood**	**,**
知道	你	有	一个	国家	房子	在	这	邻里	,

我的部队驻扎在离这里大约一英里远的地方——我们昨天才到那里——我知道你在附近有一栋乡间别墅。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

and	**I**	**had**	**come**	**in**	**search**	**of**	**you**	**.**
和	我	有	来	在	搜索	的	你	.

我来这里是为了寻找你。

[sɜːr]['dʌbljuː] . ['eksələnt] !

SIR	**W**	**.**	**Excellent**	**!**
先生	W	.	出色的	!

W先生：太棒了!

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][kəm'pænjən] ,

now	**I**	**have**	**indeed**	**a**	**companion**	**,**
现在	我	有	的确	一个	伴侣	,

现在我确实有了一个伴侣。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [pæs] [ɔːl][jʊr; jər] ['liːʒər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

for	**I**	**shall**	**expect**	**you**	**to**	**pass**	**all**	**your**	**leisure**	**with**	**me**	**.**
为了	我	将	预计	你	到	经过	全部	你的	闲暇	和	我	.

我希望你把所有空闲时间都用来陪伴我。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'brɔːd] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [frʌm; frəm][juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] .

I	**thought**	**you**	**were**	**abroad**	**,**	**as**	**I**	**had**	**not**	**heard**	**from**	**you**	**so**	**long**	**.**
我	想法	你	是	国外	,	作为	我	有	不是	听到	从	你	所以	长的	.

我以为你出国了，因为我很久没有收到你的消息了。

[blɛn] .

BLEN	**.**
混合	.

混合。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['steɪʃənd] [ɪn]['aɪərlənd] .
I have been stationed in Ireland .
我 有 到过 驻 在 爱尔兰 .

我被派驻到爱尔兰。

[sɜ:r]['dʌblju:] . [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [ɪn] ['eksələnt] [helθ] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['spɪrɪts][ɑ:r; ər][æz; əz] ['bɔɪənt]
SIR W . You're looking in excellent health , and your spirits are as buoyant
先生 W . 你是 寻找 在 出色的 健康 , 和 你的 烈酒 是 作为 浮力
[æz; əz]['evər] , [aɪm] [ʃʊr] .
as ever , I'm sure .
作为 曾经 , 我是 当然 .

W 先生，您看上去身体非常健康，而且我相信您的精神状态也一如既往地好。

[blɛn] .
BLEN .
混合 .

混合。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][æz; əz][rɪ'gɑ:rdz][maɪ] [helθ] — [maɪ]['spɪrɪts][aɪ][kɑ:nt] [seɪ]
I have nothing to complain of as regards my health — my spirits I can't say
我 有 没有什么 到 抱怨 的 作为 问候 我的 健康 — 我的 烈酒 我 不能 说
[mʌtʃ] [fɔ:r; fər] .
much for .
很多 为了 .

我的身体状况很好，没什么可抱怨的——至于精神状态，那就不好说了。

[sɜ:r]['dʌblju:] . [wʌt] , ['eni] [oʊld] ['krɛdɪtɝz] ['trʌb(ə)lsəm] , [ɔ:r] — —
SIR W . What , any old creditors troublesome , or — —
先生 W . 什么 , 任何 老的 债权人 麻烦的 , 或者 — —

W爵士：什么？是那些老债主很麻烦吗？还是——

[blɛn] .
BLEN .
混合 .

混合。

[noʊ] , [aɪv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
No , I've nothing to fear from them .
不 , 我已经 没有什么 到 害怕 从 他们 .

不，我没什么好怕他们的。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[sɜ:r]['dʌblju:] . [sʌm; səm] [lʌv] [ə'fer] — [sʌm; səm]['tendər] [ə'tætʃmənt] .
SIR W . Some love affair — some tender attachment .
先生 W . 一些 爱 事务 — 一些 投标 依恋 .

W爵士：一段恋情——一段温柔的感情。

[blɛn] .
BLEN .
混合 .

混合。

[naʊ] [jʊə(r)] [raɪt] ; [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [bi:; bi]['kændɪd][ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ][soʊ] .
Now you're right ; I may as well be candid and tell you so .
现在 你是 正确的 ; 我 可能 作为 出色地 是 坦率 和 告诉 你 所以 .

你说得对；那我还是坦诚地告诉你吧。

[sɜːr]['dʌbljuː] . ['dʒɪltɪd] , [ɔːr][rɪ'dʒektɪd] , [ɔːr] — —

SIR	W	.	Jilted	,	or	rejected	,	or	—	—
先生	W	.	被抛弃	, 或者		拒绝	, 或者		—	—

W爵士：被抛弃、被拒绝，或——

[blɛn] .

BLEN	.
混合	.

混合。

['ʃɔːrtli] ['æftər][juː; jʊ][left][ˌem 'iː][æt; ət]['kɑːlɪdʒ] ,

Shortly	after	you	left	me	at	college	,
不久	后	你	左边	我	在	大学	,

你离开我上大学后不久，

[aɪ] [fɔːrmd] [æn; ən] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [ðæt] [aɪ]['aidəˌlaizd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]

I	formed	an	attachment	to	a	young	girl	that	I	idolized	with	all	the
我	形成	一个	依恋	到	一个	年轻的	女孩	那	我	偶像化	和	全部	这

[ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv] [juːθ] .

enthusiasm	of	youth	.
热情	的	青年	.

我曾像所有年轻人一样，对一个年轻女孩产生了强烈的依恋，并满怀热情地崇拜她。

[sɜːr]['dʌbljuː] . [aɪ] , [aɪ] ; [wiː; wi]['dʒen(ə)rəli][bɪ'gɪn] [ðæt] [wei] .

SIR	W	.	Aye	,	aye	;	we	generally	begin	that	way	.
先生	W	.	是的	,	是的	;	我们	一般来说	开始	那	方式	.

W爵士：是的，是的；我们通常都是这样开始的。

[blɛn] .

BLEN	.
混合	.

混合。

[maɪ] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl]['fɜːrvər] ;

My	passion	was	returned	with	equal	fervor	;
我的	热情	曾是	返回	和	平等的	热情	;

我的热情得到了同样热烈的回应；

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sɪ'lekt] [maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] .

when	it	became	necessary	that	I	should	select	my	position	in	life	.
什么时候	它	成为	必要的	那	我	应该	选择	我的	位置	在	生活	.

当我必须选择自己的人生道路时。

[maɪ] [frendz] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]['ɑːrmi] , [ænd; ənd][maɪ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][led][ˌem 'iː][tuː; tə]['dɑːpt][ðer; ðər]

My	friends	suggested	the	army	,	and	my	inclination	led	me	to	adopt	their
我的	朋友们	建议	这	军队	,	和	我的	倾角	引领	我	到	采纳	他们的

[vjuːz] .

views	.
浏览	.

朋友们建议我参军，而我的本性也促使我接受了他们的观点。

['aɪərlənd] [suːn] [bɪ'keɪm] [maɪ][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ]['kɑːnstənt] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt]

Ireland	soon	became	my	destination	—	a	constant	correspondence	with	the	object
爱尔兰	很快	成为	我的	目的地	—	一个	持续的	一致	和	这	目的

[ʌv; əv][maɪ] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][maɪ]['oʊnli] ['sɑːləs] [ɪn]['eksaɪl] ,

of	my	passion	was	my	only	solace	in	exile	,
的	我的	热情	曾是	我的	仅有的	慰藉	在	流亡	,

爱尔兰很快成了我的目的地——与我心仪的对象保持通信是我流亡期间唯一的慰藉。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [mʌnθs] [aɪ]['ɔːlmoʊst]['deɪli] ['oʊpənd][ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɜːr; hər] [dɪr] [hænd] .

and	for	months	I	almost	daily	opened	a	letter	written	by	her	dear	hand	.
和	为了	几个月	我	几乎	日常的	打开	一个	信	书面	经过	她	亲爱的	手	.

几个月来，我几乎每天都会收到她亲手写的一封信。

[sɜːr]['dʌbljuː] . [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] !
SIR **W** **.** **How** **delightful** **!**
先生 W . 如何 愉快 !

W爵士：真令人愉快!

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [haʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [rɪ'siːv] [æn; ən]['eləkwənt]
I **have** **often** **thought** **how** **charming** **it** **must** **be** **to** **receive** **an** **eloquent**
我 有 经常 想法 如何 迷人 它 必须 是 到 收到 一个 雄辩
['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mʌtʃ] - [lʌvd] [sɔːrs] — [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][kə'loʊkwiəl] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
letter **from** **a** **much** **-** **loved** **source** **—** **to** **have** **the** **colloquial** **grace** **of** **a**
信 从 一个 很多 - 喜爱 来源 — 到 有 这 口语 优雅 的 一个
- ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɜːrvər][ʌv; əv][ə; eɪ]['heləwiːz] ,
Sévigné **mingled** **with** **the** **fervor** **of** **a** **Heloise** **,**
- 混合 和 这 热情 的 一个 埃洛伊斯 ,

我常常想，收到一封来自心爱之人的文笔优美的信该是多么令人愉悦——信中既有塞维涅式的口语化优雅，又有埃洛伊斯式的热情洋溢。

[ɔːr][ðə; ði]['mɔːrəl] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] - .
or **the** **moral** **delicacy** **of** **a** **Chapone** **.**
或者 这 道德 美味 的 一个 - .

或者像夏蓬那样的道德敏感。

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [aɪ] ['envi] [juː; jʊ] !
Oh **,** **my** **dear** **fellow** **,** **I** **envy** **you** **!**
哦 , 我的 亲爱的 同伴 , 我 嫉妒 你 !

哦，我的朋友，我真羡慕你!

[blɛn] .
BLEN **.**
混合 .

混合。

[hæv; həv][juː; jʊ]['nevər] [ɪk'spɪriənst] [ðæt] ['hæpinəs] ?
Have **you** **never** **experienced** **that** **happiness** **?**
有 你 绝不 经验丰富的 那 幸福 ?

你从未体验过那种幸福吗?

[sɜːr]['dʌbljuː] . ['nevər] ; — [bʌt; bət][proʊ'siːd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['hɪstri; 'hɪstəri] , [maɪn][ʃæl; ʃəl]['fɑːloʊ] —
SIR **W** **.** **Never** **;** **—** **but** **proceed** **with** **your** **history** **,** **mine** **shall** **follow** **—**
先生 W . 绝不 ; — 但 继续 和 你的 历史 , 矿 将 跟随 —
[juː; jʊ] [went] [tuː; tə]['aɪərlənd] ,
you **went** **to** **Ireland** **,**
你 去 到 爱尔兰 ,

W·内弗爵士；——但请继续讲述您的故事，我的故事随后跟上——您去了爱尔兰，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'siːvd] ['letərz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] .
and **there** **received** **letters** **from** **the** **lady** **of** **your** **love** **.**
和 那里 已收到 信件 从 这 女士 的 你的 爱 .

你在那里收到了你心爱的女士的来信。

[blɛn] .
BLEN **.**
混合 .

混合。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] [in'sjuːd] .
A **long** **silence** **ensued** **.**
一个 长的 沉默 随后 .

一阵漫长的沉默之后，一切归于平静。

[sɜːr]['dʌbljuː] . [wʌt] ['æŋkʃəs] ['aʊərz] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [pæst] .

SIR	W	.	What	anxious	hours	you	must	have	passed	.
先生	W	.	什么	焦虑的	小时	你	必须	有	通过了	.

W先生，您一定度过了多么焦虑的几个小时吧。

[blɛn] .

BLEN	.
混合	.

混合。

[tɪl] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [maɪ] ['sɜːrvənt] [pleɪst] [ə; eɪ] ['letər] [ɑːn] [maɪ] ['teɪbl] — [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [maɪ]

Till	one	morning	my	servant	placed	a	letter	on	my	table	—	the	object	of	my
直到	一	早晨	我的	仆人	放置	一个	信	在	我的	桌子	—	这	目的	的	我的

['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] ['mærid] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['saɪləns] .

passion	had	married	during	her	silence	.
热情	有	已婚	期间	她	沉默	.

直到一天早晨，我的女仆把一封信放在我的桌子上——我心仪的对象在她沉默的这段时间里已经结婚了。

[sɜːr]['dʌbljuː] . [aɪ] [gest] [æz; əz] [mʌtʃ] — ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ɑːmɪnəs] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['saɪləns] .

SIR	W	.	I	guessed	as	much	—	always	something	ominous	in	a	woman's	silence	.
先生	W	.	我	猜对了	作为	很多	—	总是	某物	不祥的	在	一个	女性的	沉默	.

W爵士：我早就猜到了——女人的沉默总是预示着不祥之兆。

[blɛn] .

BLEN	.
混合	.

混合。

[hɜːr; hər] ['perənts] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [mis'fɔːtʃənz] — [ə; eɪ] ['welθi] [mætʃ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] —

Her	parents	had	met	with	misfortunes	—	a	wealthy	match	presented	itself	—
她	父母	有	遇见	和	不幸	—	一个	富裕	匹配	呈现	本身	—

[ə; eɪ] [mætʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] .

a	match	with	a	title	.
一个	匹配	和	一个	标题	.

她的父母遭遇了不幸——一桩有钱有势的婚事摆在了她面前——一桩有爵位的婚事。

[sɜːr]['dʌbljuː] . [ə; eɪ] [mætʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] ! — [ɪg'nɪʃn] [æt; ət] [wʌns] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

SIR	W	.	A	match	with	a	title	!	—	ignition	at	once	,	of	course	.
先生	W	.	一个	匹配	和	一个	标题	!	—	点火	在	一次	,	的	课程	.

W爵士：一场有头衔的比赛！——当然是立刻点燃激情。

[blɛn] .

BLEN	.
混合	.

混合。

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] , ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [frendz] , [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]

The	temptation	,	added	to	the	prayers	of	her	friends	,	were	too	much	for
这	诱惑	,	额外	到	这	祈祷	的	她	朋友们	,	是	也	很多	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

诱惑加上朋友们的祈祷，对她来说实在难以承受。

[ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] ,

She	yielded	,
她	产生	,

她屈服了。

[bʌt; bət] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'i:][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑ:rt] — [ɪm'plɔ:d] [ˌem 'i:]

but	assured	me	she	had	done	so	with	a	broken	heart	—	implored	me
但	保证	我	她	有	完毕	所以	和	一个	破碎的	心	—	恳求	我

[tu:; tə][fər'get][hɜ:r; hər] — [ðæt][hɜ:r; hər][lɑ:t][ɪn][laɪf][wʌz; wəz][kæst] ,

to	forget	her	—	that	her	lot	in	life	was	cast	,
到	忘记	她	—	那	她	很多	在	生活	曾是	投掷	,

但她向我保证，她是心碎地离开的——恳求我忘记她——她的命运早已注定。

[ðæt] [ðə; ðɪ][stɜ:rn] ['du:tiz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fju:tʃər] [ɪg'zɪstəns] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [fʊl'fɪld] [ɪf] [ʃi:; ʃi][daɪd][ɪn]

that	the	stern	duties	of	her	future	existence	should	be	fulfilled	if	she	died	in
那	这	船尾	职责	的	她	未来	存在	应该	是	已完成	如果	她	死亡	在

[ðə; ðɪ] ['strʌg(ə)l] ,

the	struggle	,
这	斗争	,

如果她在战斗中牺牲，那么她来世肩负的重任也应该得到履行。

[jet] [kən'fest] [ðæt] [aɪ] [stɪl] ['ɑ:kjupaɪd][wʌn]['lɪt(ə)l]

yet	confessed	that	I	still	occupied	one	little
然而	坦白	那	我	仍然	占领	一	小的

然而，我承认我仍然占据着一个小小的空间。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['kɔ:rnər][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [kən'klu:did] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]

corner	in	her	heart	,	and	concluded	with	a	beautiful	quotation	from
角落	在	她	心	,	和	结束	和	一个	美丽的	引述	从

['mɪltən] .

Milton	.
米尔顿	.

在她心中的角落里，她引用了弥尔顿的一句优美名言作为结尾。

[sɜ:r]['dʌblju:] . [ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [maɪnd] , [æn; ən]['edʒukeɪtɪd] [dɪ'vɪnəti] ,

SIR	W	.	A	refined	mind	,	an	educated	divinity	,
先生	W	.	一个	精制	头脑	,	一个	受过教育	神	,

W爵士，一位思想高雅、学识渊博的神学家。

[noʊ] [daʊt] — [wʌn] [fɔ:rmd] [tu:; tə][ə'dɔ:rn][ðə; ðɪ][ræŋk][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] .

no	doubt	—	one	formed	to	adorn	the	rank	she	had	gained	.
不	怀疑	—	一	形成	到	装饰	这	秩	她	有	获得	.

毫无疑问——这是为彰显她所获得的地位而精心打造的。

[blɛn] .

BLEN	.
混合	.

混合。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə'kɑ:mplɪʃt] .

She	was	indeed	accomplished	.
她	曾是	的确	完成	.

她确实很有成就。

[sɜ:r]['dʌblju:] . [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] .

SIR	W	.	I	thought	so	.
先生	W	.	我	想法	所以	.

W爵士：我就知道。

[spoʊk] [ɪ'tæliən] , [noʊ] [daʊt] ?

Spoke	Italian	,	no	doubt	?
辐	意大利语	,	不	怀疑	?

毫无疑问，他会说意大利语?

[blɛn] .
BLEN **.**
混合 .

混合。

['fluːəntli] .
Fluently **.**
流利地 .

流利地。

[sɜːr]['dʌbljuː] . [ænd; ənd] [frentʃ] ?
SIR **W** **.** **And** **French** **?**
先生 W . 和 法语 ?

W爵士，还有法语?

[blɛn] .
BLEN **.**
混合 .

混合。

['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['neɪtɪv] .
Better **than** **a** **native** **.**
更好的 比 一个 本国的 .

比本地人还厉害。

[sɜːr]['dʌbljuː] . [wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] !
SIR **W** **.** **What** **a** **woman** **!**
先生 W . 什么 一个 女士 !

W爵士：真是个了不起的女人!

[ˌʌndər'stʊd] ['mjuːzɪk] ?
Understood **music** **?**
理解 音乐 ?

懂音乐吗?

[blɛn] .
BLEN **.**
混合 .

混合。

[æn; ən] [ɪn'θuːziæst] [ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] .
An **enthusiast** **in** **the** **science** **.**
一个 爱好者 在 这 科学 .

一位科学爱好者。

[sɜːr]['dʌbljuː] . [ænd; ənd][ˌmɪnə'rælədʒi][ænd; ənd] [ˌɑːrki'ɑːlədʒi] ?
SIR **W** **.** **And** **mineralogy** **and** **archæology** **?**
先生 W . 和 矿物学 和 考古学 ?

W爵士：还有矿物学和考古学?

[blɛn] .
BLEN **.**
混合 .

混合。

['pɜːrfɪktli] .
Perfectly **.**
完美 .

完美。

[sɜːr]['dʌbljuː] . [ænd; ənd][ðə; ði] [stiːm] ['endʒɪn] ?
SIR **W** **.** **And** **the** **steam** **engine** **?**
先生 W . 和 这 蒸汽 引擎 ?

W爵士：那蒸汽机呢?

[blɛn] .
BLEN .
混合 .

混合。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[sɜːr]['dʌbljuː] . [ænd; ənd][ðə; ði]['vestidʒiz][ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] ?
SIR **W** . **And** **the** **vestiges** **of** **creation** **?**
先生 W . 和 这 残余 的 创建 ?

W爵士：那么，造物的遗迹呢?

[blɛn] .
BLEN .
混合 .

混合。

[jes] , [ænd; ənd]['keɪɑːs] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .
Yes , **and** **chaos** , **and** **everything** .
是的 , 和 混乱 , 和 一切 .

是的，还有混乱，以及一切。

[sɜːr]['dʌbljuː] . [wʌt] [ə; eɪ]['wʊmən] !
SIR **W** . **What** **a** **woman** **!**
先生 W . 什么 一个 女士 !

W爵士：真是个了不起的女人!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'dɔrd] [hɜːr; hər] .
I **should** **have** **adored** **her** **.**
我 应该 有 受人喜爱 她 .

我本该非常爱她。

[ænd; ənd][juː; jʊ][lɔːst] [ðɪs] [prə'fesər] [ɪn] ['petɪkəʊts] ?
And **you** **lost** **this** **professor** **in** **petticoats** **?**
和 你 丢失的 这 教授 在 衬裙 ?

你居然把这位穿着衬裙的教授弄丢了?

[blɛn] .
BLEN .
混合 .

混合。

[ɪ'revəkəbli] !
Irrevocably **!**
不可逆转地 !

不可挽回!

[ʃiː; ʃi] [kən'siːld] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
She **concealed** **the** **name** **and** **title** **of** **her** **husband** **,**
她 暗 这 姓名 和 标题 的 她 丈夫 ,

她隐瞒了丈夫的姓名和头衔。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [ɪn][rɪ'plaɪ] ,
as **she** **did** **not** **wish** **me** **to** **write** **in** **reply** **,**
作为 她 做过 不是 希望 我 到 写 在 回复 ,

因为她不希望我回复，

[æz; əz] ['eni] [rɪ'proʊtʃ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [wʊd] [bʌt; bət][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['retʃɪdnəs] —
as **any** **reproach** **from** **me** **would** **but** **add** **to** **her** **wretchedness** **—**
作为 任何 责备 从 我 会 但 添加 到 她 悲惨 —
[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'dʒekʃn] .
and **now** **you** **know** **the** **cause** **of** **my** **dejection** **.**
和 现在 你 知道 这 原因 的 我的 沮丧 .

因为我的任何责备只会加重她的痛苦——现在你知道我沮丧的原因了。

[sɜːr]['dʌbljuː] . [aɪ] ['pɪti] [juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] .
SIR **W** **.** **I** **pity** **you** **from** **my** **heart** **.**
先生 W . 我 遗憾 你 从 我的 心 .

W先生，我由衷地同情您。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst][ə; eɪ] ['treʒər] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ðɪ][wʌn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] .
If **you** **have** **lost** **a** **treasure** **,** **you** **should** **see** **the** **one** **that** **I** **have** **found** **.**
如果 你 有 丢失的 一个 宝藏 , 你 应该 看 这 一 那 我 有 成立 .

如果你丢失了一件宝物，那你应该看看我找到的那件。

[blɛn] .
BLEN **.**
混合 .

混合。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mærid] , [aɪ] [hɪr] .
You **are** **married** **,** **I** **hear** **.**
你 是 已婚 , 我 听到 .

我听说你结婚了。

[sɜːr]['dʌbljuː] . [jes] , [aɪ]['ɔːlsoʊ] [fɔːrmd] [æn; ən] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [ðæt] [aɪ]['aɪdəˌlaɪzd] .
SIR **W** **.** **Yes** **,** **I** **also** **formed** **an** **attachment** **to** **a** **young** **girl** **that** **I** **idolised** **.**
先生 W . 是的 , 我 还 形成 一个 依恋 到 一个 年轻的 女孩 那 我 偶像化 .

W 先生：是的，我也曾对一个我崇拜的年轻女孩产生过依恋。

[juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['jɪrz] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] ['kɑːlɪdʒ]
You **have** **known** **me** **some** **years** **—** **that** **is** **to** **say** **,** **I** **was** **leaving** **college**
你 有 已知 我 一些 年 — 那 是 到 说 , 我 曾是 离开 大学
['ʃɔːrtli] ['æftər][juː; jʊ] ['entərd] ,
shortly **after** **you** **entered** **,**
不久 后 你 进入 ,

你认识我好几年了——也就是说，你入学不久后我就毕业了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ][hæv; həv]['evər] [praɪzd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ]
and **you** **know** **how** **I** **have** **ever** **prized** **education** **—** **that** **it** **has** **been** **my**
和 你 知道 如何 我 有 曾经 珍贵的 教育 — 那 它 有 到过 我的
['wɑːtʃwɜːrd] ,
watchword **,**
口令 ,

你知道我一直以来有多么重视教育——教育一直是我的座右铭。

[maɪ]['kɑːnstənt] [θiːm] [wen] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [siːt] [ɪn] ['pɑːrləmənt] .
my **constant** **theme** **when** **I** **had** **a** **seat** **in** **Parliament** **.**
我的 持续的 主题 什么时候 我 有 一个 座位 在 议会 .

我在议会任职期间一直强调这一点。

[aɪ][dəunt][sɪt] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][maɪ] [fɔːlt] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ][dɪd][sɪt] ,
I **don't** **sit** **now** **,** **but** **that's** **not** **my** **fault** **;** **but** **when** **I** **did** **sit** **,**
我 不 坐 现在 , 但 那就是 不是 我的 过错 ; 但 什么时候 我 做过 坐 ,

我现在不坐着，但这并非我的错；但当我坐着的时候，

[maɪ]['kɑːnstənt][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
my **constant** **agitation** **was** **education** **.**
我的 持续的 搅动 曾是 教育 .

我一直耿耿于怀的是教育。

“ ['edʒukeɪt] , ” [sed] [aɪ] , “ ['edʒukeɪt] !
“ Educate , ” said I , “ educate !
“ 教育 , ” 说 我 , “ 教育 !

“教育，”我说，“教育！”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˌpænə'siːə][fɔːr; fər] ['evri] ['soʊʃ(ə)l]['iːv(ə)l] !
that is the panacea for every social evil !
那 是 这 万能药 为了 每一个 社会的 邪恶的 !

这是解决一切社会弊病的灵丹妙药!

” [blɛn] .
” BLEN .
” 混合 .

“混合。

[aɪv] [riːd] [jʊr; jər] ['spiːtʃɪz] .
I've read your speeches .
我已经 读 你的 演讲 .

我读过你的演讲稿。

[sɜːr]['dʌbljuː] . [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm] — [wɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [wʌn] [naʊ] ?
SIR W . You should have heard them — will you hear one now ?
先生 W . 你 应该 有 听到 他们 — 将要 你 听到 一 现在 ?

W 先生，您应该听听他们的言行——现在您愿意听听吗?

[blɛn] .
BLEN .
混合 .

混合。

[dəunt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] .
Don't trouble yourself .
不 麻烦 你自己 .

别给自己添麻烦了。

[sɜːr]['dʌbljuː] . [wel] , ['æftər] ['dɪnər] .
SIR W . Well , after dinner .
先生 W . 出色地 , 后 晚餐 .

W爵士：嗯，晚饭后。

[wʌn] [deɪ] , [sɜːr] , [ɪn]['raɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] , [maɪ] [hɔːrs] ['stʌmbld] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]
One day , Sir , in riding through the country , my horse stumbled , and I was
一 天 , 先生 , 在 骑术 通过 这 国家 , 我的 马 踉跄 , 和 我 曾是
[θroʊn]
thrown
抛掷

先生，有一天我骑马经过乡间时，我的马突然失蹄，我被甩了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['vaɪələntli] .
violently .
暴力 .

猛烈地。

[maɪ] [hed] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][stoʊn] [wɔːl] ;
My head encountered the edge of a stone wall ;
我的 头 遭遇 这 边缘 的 一个 石头 墙 ;

我的头撞到了石墙边缘;

[ðə; ði] [wɔːl] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['sʌfərər] .

the	wall	being	the	hardest	I	was	the	only	sufferer	.
这	墙	存在	这	最难	我	曾是	这	仅有的	患者	.

因为那堵墙最硬，所以只有我一个人受苦。

[stʌnd] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['kærid] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɑːrm] - [haʊs] .

Stunned	and	bleeding	I	was	carried	into	a	farm	-	house	.
目瞪口呆	和	出血	我	曾是	携带	进入	一个	农场	-	房子	.

我当时神志不清，浑身是血，被人抬进了一间农舍。

[maɪ]['ɪndʒəriz][wɜːr; wər][soʊ] [sɪ'vɪr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər]

My	injuries	were	so	severe	that	I	was	compelled	to	remain	there	for
我的	受伤	是	所以	严重	那	我	曾是	被迫	到	保持	那里	为了

[sʌm; səm] [wiːks] .

some	weeks	.
一些	周	.

我的伤势非常严重，不得不在那里待了几个星期。

[ðə; ði] ['fɑːrmɚz] ['dɔːtər] ['kɑːnstəntli] ['weɪtɪd] [ɑːn][ˌem 'iː] , [peɪd] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] , [soʊ]

The	farmer's	daughter	constantly	waited	on	me	,	paid	me	so	much	attention	,	so
这	农民的	女儿	不断地	等待	在	我	,	有薪酬的	我	所以	很多	注意力	,	所以

[ə'mjuːzd][ˌem 'iː] ,

amused	me	,
觉得好笑	我	,

农家女一直伺候着我，对我关怀备至，逗我开心极了。

[soʊ][æn'tɪsɪpeɪtɪd][maɪ] ['evri] [wɪʃ] — [ɪn] [ʃɔːrt] , [meɪd] [hɜːr'self][soʊ] ['nesəseri] [tuː; tə][maɪ] ['kʌmfəts] ,

so	anticipated	my	every	wish	—	in	short	,	made	herself	so	necessary	to	my	comforts	,
所以	预期	我的	每一个	希望	—	在	短的	,	制成	她自己	所以	必要的	到	我的	舒适	,

[ðæt] — —

that	—	—
那	—	—

她如此体贴周到，满足了我的每一个愿望——简而言之，她让我感到如此舒适，以至于——

[blɛn] .

BLEN	.
混合	.

混合。

[juː; jʊ] — —

You	—	—
你	—	—

你 -

[sɜːr]['dʌbljuː] . [ɪg'zæktli] !

SIR	W	.	Exactly	!
先生	W	.	确切地	!

先生：正是如此！

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ['evri] ['ækʃ(ə)n][æz; əz][aɪ] [rɪ'klaɪnd] [ɑːn][maɪ]['soʊfə] .

I	used	to	watch	her	every	action	as	I	reclined	on	my	sofa	.
我	用过的	到	手表	她	每一个	行动	作为	我	斜倚	在	我的	沙发	.

我以前常常斜倚在沙发上，观察她的一举一动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ruːd] [ænd; ənd] [ɑːd] ,

She	was	rude	and	odd	,
她	曾是	粗鲁的	和	奇怪的	,

她粗鲁又古怪，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːrtinəs] [ɪn][hɜːr; hər]['neɪtʃər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌmlɪnɪs] [ɪn][hɜːr; hər]

but	**there**	**was**	**a**	**heartiness**	**in**	**her**	**nature**	**and**	**a**	**comeliness**	**in**	**her**
但	那里	曾是	一个	热情	在	她	自然	和	一个	美丽	在	她

['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [pliːzd] [ˌem 'iː] ,

person	**that**	**pleased**	**me**	**,**
人	那	高兴	我	,

但她天性热情开朗，容貌姣好，令我十分喜爱。

[ðæt] ['riːəli] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌem 'iː] , [tɪl] [æt; ət][læst]

that	**really**	**fascinated**	**me**	**,**	**till**	**at**	**last**
那	真的	着迷	我	,	直到	在	最后的

那真的让我着迷，直到最后

[aɪ][bɪ'gæn] ['ræðər] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] .

I	**began**	**rather**	**to**	**love**	**her**	**.**
我	开始	相当	到	爱	她	.

我开始渐渐喜欢上她了。

[blɛn] .

BLEN	**.**
混合	.

混合。

[juː; jʊ] [lʌv] [æn; ən][ʌn'edʒukeɪtɪd] ['kʌntri] [wentʃ] ?

You	**love**	**an**	**uneducated**	**country**	**wench**	**?**
你	爱	一个	未受过教育	国家	妖妇	?

你喜欢没受过教育的乡下姑娘?

[sɜːr]['dʌbljuː] . [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪli] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

SIR	**W**	**.**	**It**	**was**	**silly**	**,**	**wasn't**	**it**	**?**
先生	W	.	它	曾是	愚蠢的	,	不是	它	?

W爵士：这很愚蠢，不是吗?

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['mæstərz][ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] .

but	**we**	**are**	**not**	**our**	**own**	**masters**	**in**	**such**	**matters**	**.**
但	我们	是	不是	我们的	自己的	大师	在	这样的	事情	.

但在这些事情上，我们并非自己的主人。

[haʊ'evər] , [dəunt] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] [jet] .

However	**,**	**don't**	**laugh**	**at**	**me**	**yet**	**.**
然而	,	不	笑	在	我	然而	.

不过，先别笑我。

[aɪ][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['raɪtli] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɜːr; hər][maɪnd] ,

I	**anticipated**	**the**	**pleasure**	**of**	**rightly**	**directing**	**her**	**mind**	**,**
我	预期	这	乐趣	的	没错	导演	她	头脑	,

我期待着能正确引导她的思想，并从中获得乐趣。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɪn] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['præktɪs] [maɪ] ['feɪvərɪt] ['θiːəri]

of	**the**	**happiness**	**in**	**possessing**	**a**	**subject**	**on**	**which**	**to**	**practise**	**my**	**favorite**	**theory**
的	这	幸福	在	拥有	一个	主题	在	哪个	到	实践	我的	最喜欢的	理论

— [ɪn] [ʃɔːrt] ,

—	**in**	**short**	**,**
—	在	短的	,

能够找到一个可以实践我最喜欢的理论的主题，这是一种莫大的幸福——简而言之，

[aɪ] ['piktʃəd] [ə; eɪ] [hoʊl] [laɪf][ʌv; əv] [fə'lɪsəti] [ɪn]['edʒukeɪtɪŋ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] .

I	**pictured**	**a**	**whole**	**life**	**of**	**felicity**	**in**	**educating**	**the**	**object**	**of**	**my**	**affection**	**.**
我	如图所示	一个	所有的	生活	的	费利西蒂	在	教育	这	目的	的	我的	感情	.

我憧憬着用一生的幸福来教育我心爱的人。

[blɛn] .
BLEN .
混合 .

混合。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['pɜːrpəs] [juː; jʊ] ['mærid] [hɜːr; hər] .
For **which** **purpose** **you** **married** **her** .
为了 哪个 目的 你 已婚 她 .

你娶她的目的是什么?

[sɜːr]['dʌbljuː] . [aɪ][dɪd] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv][maɪ] [kə'nɛkʃənz] ; [ɪn'diːd] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,
SIR **W** . **I** **did** , **to** **the** **great** **disgust** **of** **my** **connexions** ; **indeed** , **my** **uncle** ,
先生 W . 我 做过 , 到 这 伟大的 厌恶 的 我的 连接 ; 的确 , 我的 叔叔 ,

W爵士：我的确这么做了，令我的亲戚们非常反感；事实上，我的叔叔，

[lɔːrd]['pleɪtoʊ] , [hæz; həz]['nevər] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː] [sɪns] [maɪ]['juːniən] — [hæz; həz]['nevər] ['rɪt(ə)n] , [ɔːr]
Lord **Plato** , **has** **never** **visited** **me** **since** **my** **union** — **has** **never** **written** , **or**
主 柏拉图 , 有 绝不 到访 我 自从 我的 联盟 — 有 绝不 书面 , 或者
['noʊtɪst] [ˌem 'iː][ɪn] ['eni] [wei] .
noticed **me** **in** **any** **way** .
注意到 我 在 任何 方式 .

自从我结婚以来，柏拉图大人就再也没有来看望过我——既没有给我写信，也没有以任何方式注意到我。

[blɛn] .
BLEN .
混合 .

混合。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [faʊnd] ['hæpinəs] [ɪn] [kəm'baɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]['tuːtər] ?
But **you** **found** **happiness** **in** **combining** **the** **character** **of** **husband** **and** **tutor** **?**
但 你 成立 幸福 在 结合 这 特点 的 丈夫 和 导师 ?

但你觉得将丈夫和家庭教师这两个角色结合起来很幸福?

[sɜːr]['dʌbljuː] . [aɪ] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['mæstərz] — [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['mæstər] , [ə; eɪ] [frentʃ]
SIR **W** . **I** **surrounded** **her** **with** **masters** — **an** **English** **master** , **a** **French**
先生 W . 我 包围 她 和 大师 — 一个 英语 掌握 , 一个 法语
['mæstər] , [ə; eɪ]['mjuːzɪk]['mæstər] ,
master , **a** **music** **master** ,
掌握 , 一个 音乐 掌握 ,

W爵士：我让她身边围绕着许多大师——一位英国大师、一位法国大师、一位音乐大师，

[ə; eɪ] ['dænsɪŋ] ['mæstər] , [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] ['mæstər] , [ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['lektʃərər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]
a **dancing** **master** , **a** **singing** **master** , **a** **philosophical** **lecturer** , **and** **a** **political**
一个 跳舞 掌握 , 一个 歌唱 掌握 , 一个 哲学 讲师 , 和 一个 政治的
[ɪ'kɑːnəmɪst] .
economist .
经济学家 .

一位舞蹈老师、一位声乐老师、一位哲学讲师和一位政治经济学家。

[blɛn] .
BLEN .
混合 .

混合。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [hɜːr; hər] ['prɑːgres] ?
And **what** **has** **been** **her** **progress** **?**
和 什么 有 到过 她 进步 ?

她取得了哪些进展?

[sɜːr]['dʌbljuː] . [hɜːr; hər] ['prɑːgres] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'taɪərli] ['steɪʃəneri] .
SIR **W** . **Her** **progress** **has** **been** **entirely** **stationary** .
先生 W . 她 进步 有 到过 完全 静止的 .

W爵士：她的进展完全停滞不前。

[aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][rɪ'dʒɔɪs][ɪn][hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] —

I	can	do	nothing	with	her	—	she	seems	to	rejoice	in	her	ignorance	—
我	能	做	没有什么	和	她	—	她	似乎	到	麾	在	她	无知	—

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我拿她没办法——她似乎很享受自己的无知——而且，

[ðoʊ] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][kə'pæsəti][fɔːr; fər] ['lɜːrnɪŋ] ,

though	I	sometimes	think	she	has	a	capacity	for	learning	,
尽管	我	有时	思考	她	有	一个	容量	为了	学习	,

虽然我有时觉得她有学习能力，

[maɪ][hoʊps][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt][aɪ][naʊ] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp] .

my	hopes	have	been	so	often	disappointed	that	I	now	give	her	up	.
我的	希望	有	到过	所以	经常	失望的	那	我	现在	给	她	向上	.

我的希望一次次落空，我现在放弃她了。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['ɔːsən] , [sɜːr] , [ðoʊ] [aɪ] [kən'fes] [aɪ][wʌz; wəz][wʌns][hɜːr; hər]['væləntaɪn] .

She's	a	female	Orson	,	Sir	,	though	I	confess	I	was	once	her	Valentine	.
她是	一个	女性	奥森	,	先生	,	尽管	我	承认	我	曾是	一次	她	情人节	.

先生，她是个女版的奥森，不过我承认我曾经是她的情人。

['mɑːrdʒəri] , [lɑːfs] [wɪ'ðaʊt] .

MARGERY	,	laughs	without	.
玛格丽	,	笑声	没有	.

玛格丽笑着，没有.....

— [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] .

—	There	she	is	.
—	那里	她	是	.

——她在那儿。

[blɛn] .

BLEN	.
混合	.

混合。

['veri] ['meri] , [æt; ət]['eni] [reɪt] .

Very	merry	,	at	any	rate	.
非常	欢乐	,	在	任何	速度	.

总之，非常开心。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[sɜːr]['dʌbljuː] . [oʊ] , [ʃiːz] ['meri] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːmər] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr]

SIR	W	.	Oh	,	she's	merry	enough	,	and	good	-	humoured	enough	;	but	,	my	dear
先生	W	.	哦	,	她是	欢乐	足够的	,	和	好的	-	幽默	足够的	;	但	,	我的	亲爱的

[sɜːr] ,

Sir	,
先生	,

W爵士：哦，她的确很快乐，也很有脾气；但是，我亲爱的先生，

[wɪð; wɪθ][maɪ]['predʒudisiz] , [wɪð; wɪθ][maɪ][aɪ'diːəz][ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['delɪkəsi] [æz; əz]

with	my	prejudices	,	with	my	ideas	of	refinement	,	with	my	delicacy	as
和	我的	偏见	,	和	我的	想法	的	精炼	,	和	我的	美味	作为

[rɪ'gɑːrdz] [kən'dʌkt] [ɪn][sə'saɪəti] ,

regards	conduct	in	society	,
问候	执行	在	社会	,

带着我的偏见，带着我对优雅的观念，带着我对社交礼仪的敏感，

[kən'siːv] [maɪ]['ægəni][ɪn] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ][waɪf] [huː] [ɪz][æz; əz][waɪld][æz; əz][æn; ən][ʌn'broʊkən][koʊlt] ,

conceive	my	agony	in	possessing	a	wife	who	is	as	wild	as	an	unbroken	colt	,
构想	我的	痛苦	在	拥有	一个	妻子	WHO	是	作为	荒野	作为	一个	未破	小马	,

请想象一下我拥有一个像未驯服的小马驹一样桀骜不驯的妻子时的痛苦，

[faindz][ə; eɪ] ['nɪkneɪm] [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ænd; ənd] [pə'sists] [ɪn] ['biːɪŋ] [kɔːld] [baɪ][hɜːr; hər]

finds	a	nickname	for	everybody	,	and	persists	in	being	called	by	her
发现	一个	昵称	为了	大家	,	和	持续	在	存在	称为	经过	她

['krɪstʃən] [neɪm] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] — —

Christian	name	of	—	of	—	—
基督教	姓名	的	—	的	—	—

她给每个人都起了个昵称，却坚持别人叫她教名——

[blɛn] .

BLEN	.
混合	.

混合。

[wʌt] ?

What	?
什么	?

什么?

[sɜːr]['dʌbljuː] . [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — ['mɑːrdʒəri] .

SIR	W	.	I'm	ashamed	to	tell	you	—	Margery	.
先生	W	.	我是	羞愧	到	告诉	你	—	玛格丽	.

W爵士：我很惭愧地告诉你——玛格丽。

[blɛn] .

BLEN	.
混合	.

混合。

['mɑːrdʒəri] ?

Margery	?
玛格丽	?

玛格丽?

[sɜːr]['dʌbljuː] . [aɪ][hæv; həv][traɪd][tuː; tə][pər'sweɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][mə'tɪldə] ,

SIR	W	.	I	have	tried	to	persuade	her	to	change	it	to	Matilda	,
先生	W	.	我	有	尝试	到	说服	她	到	改变	它	到	玛蒂尔达	,

W爵士：我曾试图说服她把名字改成玛蒂尔达。

[ɔːr] - , [ɔːr] [ˌmɑːrgə'riːt] , [bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] — [ʃiː; ʃi] [sez] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [neɪm]

or	Magaretta	,	or	Marguerite	,	but	all	in	vain	—	she	says	her	mother's	name
或者	-	,	或者	玛格丽特	,	但	全部	在	徒劳	—	她	说道	她	母亲的	姓名

[wʌz; wəz]['mɑːrdʒəri] ,

was	Margery	,
曾是	玛格丽	,

或者叫她玛格丽塔，或者玛格丽特，但都无济于事——她说她母亲的名字叫玛格丽。

[hɜːr; hər] ['grænd,məðɚz] [neɪm] [wʌz; wəz]['mɑːrdʒəri] , [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz]['mɑːrdʒəri] ,

her	grandmother's	name	was	Margery	,	that	her	name	is	Margery	,
她	祖母的	姓名	曾是	玛格丽	,	那	她	姓名	是	玛格丽	,

她祖母的名字叫玛格丽，她自己的名字也叫玛格丽。

[ænd; ənd]['mɑːrdʒəri] [ʃiːl] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptər] .

and	Margery	she'll	be	to	the	end	of	the	chapter	.
和	玛格丽	壳	是	到	这	结尾	的	这	章	.

玛格丽会一直陪伴我们到本章结束。

['mɑːrdʒəri] .
MARGERY **.**
玛格丽 .

玛格丽。

([wɪ'ðaʊt]) [naʊ] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [dʒæk] !
(without) Now , come along , Jack !
(没有) 现在 , 来 沿着 , 杰克 !

（没有）好了，杰克，跟我来！

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [tɑːm] , [maɪnd] [haʊ] [juː; jʊ] ['kæri] [maɪ]['kɪt(ə)n] .
and you , Tom , mind how you carry my kitten .
和 你 , 汤姆 , 头脑 如何 你 携带 我的 小猫 .

汤姆，你抱我小猫的时候要注意姿势。

['entər] ['mɑːrdʒəri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] , [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃnəbli] - [meɪd] [dres] ,
Enter MARGERY from the back , in a fashionably - made dress ,
进入 玛格丽 从 这 后退 , 在 一个 时尚地 - 制成 裙子 ,

玛格丽身着时髦的连衣裙，从后门走了进来。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [werz] ['ɔːkwərdli] — [ʃiː; ʃi][ɪz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [tuː] ['sɜːrvənt] .
but which she wears awkwardly — She is followed by TWO SERVANTS .
但 哪个 她 穿着 尴尬地 — 她 是 随后 经过 二 仆人 .

但她穿这件衣服显得很别扭——她身后跟着两个仆人。

[mɑːr] .
MAR .
三月 .

三月。

[naʊ] , [dʒæk] , [maɪnd] [wʌt] [aɪ] [seɪ] — [haʊ] ['meni] [pɪgz][ɪz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][læst] ['lɪtər] ?
Now , Jack , mind what I say — how many pigs is there in the last litter ?
现在 , 杰克 , 头脑 什么 我 说 — 如何 许多 猪 是 那里 在 这 最后的 垃圾 ?

杰克，注意我说的话——最后一窝猪有多少只?

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] — [eɪt] !
Oh , I know — eight !
哦 , 我 知道 — 八 !

哦，我知道了——八！

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[juː; jʊ] [meɪ] [send] [wʌn] [tuː; tə] [maɪ]['kʌz(ə)n] [dʒoʊ] — [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wer] [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [baɪ] [ænd; ənd]
you may send one to my cousin Joe — I'll tell you where he lives by and
你 可能 发送 一 到 我的 表哥 乔 — 患病的 告诉 你 在哪里 他 生活 经过 和
[baɪ] — [tuː] [tuː; tə][maɪ][oʊld][dæd] ,
by — two to my old dad ,
经过 — 二 到 我的 老的 爸爸 ,

你可以寄一张给我表弟乔——我稍后会告诉你他住在哪里——寄两张给我老爸，

[ænd; ənd][wʌn][tuː; tə] ['betsi] - ,
and one to Betsy Buncle ,
和 一 到 贝齐 - ,

还有一份献给贝齐·邦克尔，

[maɪ][oʊld] ['pleɪˌfeloʊ] [ɪn] ['læŋkəʃə] — [ðə; ði] [θriː] [blæk] [wʌnz][aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ɪn]

my	old	playfellow	in	Lancashire	—	the	three	black	ones	I	shall	want	to	have	in
我的	老的	玩伴	在	兰开夏郡	—	这	三	黑色的	一个	我	将	想	到	有	在

[ðə; ði]['pɑːrlər][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .

the	parlor	to	play	with	.
这	客厅	到	玩	和	.

我在兰开夏郡的老玩伴——我想把那三个黑猫带到客厅里和它们一起玩。

[sɜːr]['dʌbljuː] . [pɪgz][ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ?

SIR	W	.	Pigs	in	the	parlor	to	play	with	?
先生	W	.	猪	在	这	客厅	到	玩	和	?

W爵士：客厅里有猪可以玩吗?

['leɪdi] ['evərgriːn] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] [pər'siːv] [ə; eɪ]['vɪzɪtər] ?

Lady	Evergreen	,	do	you	not	perceive	a	visitor	?
女士	常绿	,	做	你	不是	感知	一个	游客	?

常青夫人，您难道没有察觉到访客吗?

[mɑːr] .

MAR	.
三月	.

三月。

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [aɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['prez(ə)ntli] .

Wait	a	minute	—	I'll	speak	to	him	presently	.
等待	一个	分钟	—	患病的	说话	到	他	目前	.

稍等片刻——我马上和他谈谈。

[duː][æz; əz][aɪ][bɪd][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tɑːm] , [gɪv] [maɪ]['kɪt(ə)n][hɜːr; hər] [lʌntʃ] ,

Do	as	I	bid	you	;	and	you	,	Tom	,	give	my	kitten	her	lunch	,
做	作为	我	出价	你	;	和	你	,	汤姆	,	给	我的	小猫	她	午餐	,

照我说的做；汤姆，你去给我的小猫喂午饭。

[ænd; ənd][tɜːrn][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['teriːəz] [luːs] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [plɑːt] ,

and	turn	all	the	young	terriers	loose	on	the	grass	plot	,
和	转动	全部	这	年轻的	梗犬	松动的	在	这	草	阴谋	,

把所有的小梗犬都放养到草地上，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][laɪk][tuː; tə] [siː] - [ɪm] ['tʌmb(ə)l]['oʊvər][wʌn] [ə'nʌðər] — [ænd; ənd] [naʊ] [goʊ] .

because	I	like	to	see	'	em	tumble	over	one	another	—	and	now	go	.
因为	我	喜欢	到	看	-	呃	翻滚	超过	一	其他	—	和	现在	去	.

因为我喜欢看他们互相推搡——现在走吧。

['eksɪt] ['sɜːrvənt] [æt; ət] [bæk] .

Exit	SERVANTS	at	back	.
出口	仆人	在	后退	.

佣人请从后门离开。

— [wel] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [haʊ] [-] [duː] , [sɜːr] ? [ænd; ənd] ([tuː; tə] ['blenim])

—	Well	,	Sir	,	and	how	d'ye	do	,	Sir	?	and	(	to	BLENHEIM	)
—	出色地	,	先生	,	和	如何	染料	做	,	先生	?	和	(	到	布伦海姆	)

—您好，先生，您好吗，先生？（对布伦海姆说）

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

how	are	you	,	and	who	are	you	?
如何	是	你	,	和	WHO	是	你	?

你好吗？你是谁?

[sɜːr]['dʌbljuː] .

SIR	W	.
先生	W	.

W爵士

[maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] , [duː] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər]['steɪʃ(ə)n] !
My dear , my dear , do think of your station !
我的 亲爱的 ， 我的 亲爱的 ， 做 思考 的 你的 车站 ！

亲爱的，亲爱的，想想你的身份！

[ðɪs] [ɪz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][maɪn] — [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [tə'geðər] .
This is an old friend of mine — we were at college together .
这 是 一个 老的 朋友 的 矿 — 我们 是 在 大学 一起 .

这是我的老朋友——我们大学时是同学。

['kæptɪn] ['blenim] — ['leɪdi] ['evərgriːn] .
Captain Blenheim — Lady Evergreen .
队长 布伦海姆 — 女士 常绿 .

布伦海姆船长——常青夫人。

[mɑːr] .
MAR .
三月 .

三月。

(['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['kəːtsi]) [hoʊp] [jʊə(r)] [wel] ,
(dropping a country curtsey) Hope you're well ,
(下降 一个 国家 屈膝礼) 希望 你是 出色地 ,

（行了一个乡村式屈膝礼）希望你一切都好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[sɜːr] — [faɪn] ['weðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [heɪ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [lʊk] ['betər] [æz; əz] [jet]
Sir — fine weather for the hay , and nothing can look better as yet
先生 — 美好的 天气 为了 这 干草 , 和 没有什么 能 看 更好的 作为 然而
[ðæn; ðən][ðə; ði] ['teɪtər] .
than the taters .
比 这 土豆 .

先生——天气很适合收割干草，土豆的长势也非常好。

[sɜːr]['dʌbljuː] . [hʌʃ] , [hʌʃ] !
SIR W . Hush , hush !
先生 W . 嘘 , 嘘 !

W爵士：嘘，嘘！

[dəunt] [tɔːk] , [maɪ] [dɪr] .
don't talk , my dear .
不 讲话 , 我的 亲爱的 .

别说话，亲爱的。

[mɑːr] .
MAR .
三月 .

三月。

[ðen] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] [fɔːr; fər] ?
Then what did you bring him here for ?
然后 什么 做过 你 带来 他 这里 为了 ?

那你把他带到这里来做什么？

[blɛn] .
BLEN .
混合 .

混合。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['biːɪŋ] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][maɪ][oʊld] [frend] .

I	am	delighted	in	being	introduced	to	the	wife	of	my	old	friend	.
我	是	高兴极了	在	存在	介绍	到	这	妻子	的	我的	老的	朋友	.

很高兴能认识我老朋友的妻子。

[mɑːr] .

MAR	.
三月	.

三月。

[wel] , [aɪ] [eɪnt] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] ,

Well	,	I	ain't	sorry	to	see	you	,	if	it	comes	to	that	,
出色地	,	我	不是	对不起	到	看	你	,	如果	它	来	到	那	,

如果真到了那一步，我倒也不觉得遗憾见到你。

[ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [fɔːr; fər][maɪ] ['bɪli] [hɪr] ['seldəm] [lets] ['enibɑːdi] [kʌm]

if	only	for	a	bit	of	a	change	,	for	my	Billy	here	seldom	lets	anybody	come
如果	仅有的	为了	一个	少量	的	一个	改变	,	为了	我的	比利	这里	很少	让我们	任何人	来

[ə; eɪ] - ['vɪzɪtɪŋ] ,

a	-	visiting	,
一个	-	访问	,

哪怕只是为了稍微改变一下，因为我的比利很少让别人来拜访。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][æsk][hɪm; ɪm] [waɪ] [hiː; hi][dəunt][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [frendz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

and	when	I	ask	him	why	he	don't	have	a	few	friends	now	and	then
和	什么时候	我	问	他	为什么	他	不	有	一个	很少	朋友们	现在	和	然后

[tuː; tə] [kɪk] [ʌp][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɒbəri] — —

to	kick	up	a	bit	of	a	bobbery	—	—
到	踢	向上	一个	少量	的	一个	鲍伯里	—	—

当我问他为什么偶尔不找几个朋友一起胡闹一下时——

[sɜːr]['dʌbljuː] . [maɪ] [dɪr] !

SIR	W	.	My	dear	!
先生	W	.	我的	亲爱的	!

W 先生：我亲爱的！

[mɑːr] .

MAR	.
三月	.

三月。

[aɪ] [wɪl] [tɔːk] !

I	will	talk	!
我	将要	讲话	!

我会说的！

[hiː; hi] [sez] [aɪm] [tuː] [rʌf] [tuː; tə][mɪks][ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɔːrt] ,

He	says	I'm	too	rough	to	mix	up	with	his	sort	,
他	说道	我是	也	粗糙的	到	混合	向上	和	他的	种类	,

他说我太粗鲁了，不适合和他们那种人混在一起。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kɑːnt] [brɪŋ] - [ɪm] [hɪr] [ɔːr] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [tɪl] [aɪm] ['pɑːlɪʃt]

and	that	he	can't	bring	'	em	here	or	take	me	amongst	them	till	I'm	polished
和	那	他	不能	带来	-	呃	这里	或者	拿	我	在	他们	直到	我是	抛光

[ʌp] ;

up	;
向上	;

而且，在我被彻底改造之前，他不能把他们带到这里，也不能带我到他们中间去；

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɔːrn][aʊt] [bɪ'fɔːr] [aɪm]

but	I'm	afraid	I	shall	take	so	much	polishing	that	I	shall	be	worn	out	before	I'm
但	我是	害怕的	我	将	拿	所以	很多	抛光	那	我	将	是	磨损	出去	前	我是

[æz; əz] [braɪt] [æz; əz][hiː; hi]['wɒnts][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] .

as	bright	as	he	wants	me	to	be	.
作为	明亮的	作为	他	想要	我	到	是	.

但我恐怕需要经过太多的打磨，才能达到他希望我达到的那种光彩，以至于我早已筋疲力尽。

[blɛn] .

BLEN	.
混合	.

混合。

[aɪ] [trʌst] [nɑːt] , ['mædəm] .

I	trust	not	,	Madam	.
我	相信	不是	,	女士	.

我不信任你，夫人。

[sɜːr]['dʌbljuː] . [maɪ] [dɪr] , [wɪl] [juː; jʊ][goʊ]['ɪntuː][jʊr; jər] — —

SIR	W	.	My	dear	,	will	you	go	into	your	—	—
先生	W	.	我的	亲爱的	,	将要	你	去	进入	你的	—	—

W先生：亲爱的，你愿意去你的——

[mɑːr] .

MAR	.
三月	.

三月。

[nɑːt][dʒʌst] [jet] — [ɪf] [aɪ] [tɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['hiːl] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Not	just	yet	—	if	I	talk	a	little	more	to	the	gentleman	he'll	get	used	to	me
不是	只是	然而	—	如果	我	讲话	一个	小的	更多的	到	这	绅士	地狱	得到	用过的	到	我

,

,

,

还没到时候——如果我和这位先生多聊聊，他就会习惯我的。

[ænd; ənd][wəʊnt]['noʊtɪs][maɪ] ['græmər] .

and	won't	notice	my	grammar	.
和	惯于	注意	我的	语法	.

而且不会注意到我的语法错误。

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd] ['mʌmtʃæns] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][tɔːk] [ðæt] ['hɔːrɪd] ['dʒɪbərɪʃ]

And	I'm	not	going	to	stand	mumchance	and	try	to	talk	that	horrid	gibberish
和	我是	不是	去	到	站立	机会	和	尝试	到	讲话	那	可怕的	胡言乱语

[juːv] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ,

you've	been	wanting	to	teach	me	,
你已经	到过	想要	到	教	我	,

我不会傻傻地站在那里，试图跟你讲你一直想教我的那些可怕的胡言乱语。

[wen] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

when	I've	got	a	good	English	tongue	of	my	own	.
什么时候	我已经	得到	一个	好的	英语	舌头	的	我的	自己的	.

等我英语说得好的时候。

[liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] , ['bɪli] , [ɔːr] [aɪl] [set] ['graʊlər] [æt; ət][juː; jʊ] .

Leave	me	alone	,	Billy	,	or	I'll	set	Growler	at	you	.
离开	我	独自的	,	比利	,	或者	患病的	放	咆哮者	在	你	.

别烦我，比利，否则我就放出咆哮者来对付你。

[pliːz] [dəunt][maɪnd][ˌjuː 'es] , [sɜːr] ([tuː; tə] ['blenim]) , [mæn][ænd; ənd][waɪf] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

Please	don't	mind	us	,	Sir	(	to	BLENHEIM	)	,	man	and	wife	,	you	know	,
请	不	头脑	我们	,	先生	(	到	布伦海姆	)	,	男人	和	妻子	,	你	知道	,

先生，请不要介意我们（对布伦海姆说），我们是夫妻，您知道的。

[wen] [ɪn] ['kʌmpəni] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [snæps][æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [ɑːn][ðə; ði][slaɪ] ,

when	in	company	often	have	a	few	snaps	at	one	another	on	the	sly	,
什么时候	在	公司	经常	有	一个	很少	快照	在	一	其他	在	这	狡猾	,

在人群中，他们经常会偷偷地互相开几个玩笑。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [its] ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['bɪznəs] [bʌt; bət][ðer; ðər] [oʊn] , [waɪ] ,

and	,	as	it's	nobody's	business	but	their	own	,	why	,
和	,	作为	它是	没有人	商业	但	他们的	自己的	,	为什么	,

而且，这完全是他们自己的事，与他人无关，所以，为什么呢?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wɪə(r)] ['snæpɪŋ] [ə'baʊt] , [duː][juː; jʊ] ?

of	course	you	don't	know	what	we're	snapping	about	,	do	you	?
的	课程	你	不	知道	什么	是	啪啪	关于	,	做	你	?

你当然不知道我们在说什么，对吧?

[blɛn] .

BLEN	.
混合	.

混合。

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , [maɪ]['leɪdi] .

Certainly	not	,	my	lady	.
当然	不是	,	我的	女士	.

当然不是，夫人。

[mɑːr] .

MAR	.
三月	.

三月。

[ʌv; əv] [kɔːrs] !

Of	course	!
的	课程	!

当然!

[aɪ] [sə'poʊz] [juːv] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd] , ['hævnt] [juː; jʊ] , [sɜːr] ?

I	suppose	you've	been	educated	,	haven't	you	,	Sir	?
我	认为	你已经	到过	受过教育	,	还没有	你	,	先生	?

我想您一定受过良好的教育吧，先生?

[blɛn] .

BLEN	.
混合	.

混合。

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [tə'geðər] .

Your	husband	and	I	were	at	college	together	.
你的	丈夫	和	我	是	在	大学	一起	.

你丈夫和我曾是大学同学。

[mɑːr] .

MAR	.
三月	.

三月。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] — [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['skuːlˌfɛloʊz] .

I	know	what	you	mean	—	you	were	schoolfellows	.
我	知道	什么	你	意思是	—	你	是	同学们	.

我知道你的意思——你们是同学。

[wel] , [aɪ] [der] [seɪ] [jʊə(r)] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [wʌn] [ə'nʌðər] .

Well	,	I	dare	say	you're	very	glad	to	see	one	another	.
出色地	,	我	敢	说	你是	非常	高兴的	到	看	一	其他	.

我想你们一定很高兴见到彼此。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [maɪ]['kʌz(ə)n][dʒoʊ] — [wiː; wi][wɜːr; wər] ['skuːlˌfɛloʊz] ,

I	know	I	should	be	very	glad	to	see	my	cousin	Joe	—	we	were	schoolfellows	,
我	知道	我	应该	是	非常	高兴的	到	看	我的	表哥	乔	—	我们	是	同学们	,

我知道我应该很高兴见到我的表弟乔——我们是同学。

[tuː] — [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][oʊld] ['mʌðər] - , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

too	—	used	to	go	to	Old	Mother	Tickle's	,	at	the	first	house	in	the	village	,
也	—	用过的	到	去	到	老的	母亲	-	,	在	这	第一的	房子	在	这	村庄	,

以前也经常去老太太蒂克尔家，那是村里第一栋房子。

[kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [dʌk] [pɑːnd] .

close	to	the	duck	pond	.
关闭	到	这	鸭子	池塘	.

靠近鸭塘。

[oʊ] , ['meni] [ænd; ənd] ['mɛniːz] [ðə; ði][taɪm] [aɪv] [pʊʃt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] — [ʌp]

Oh	,	many	and	many's	the	time	I've	pushed	him	into	it	—	up
哦	,	许多	和	许多人	这	时间	我已经	推动	他	进入	它	—	向上

哦，我曾无数次把他推到那个境地——向上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] !

to	his	knees	!
到	他的	膝盖	!

他跪倒在地!

[oʊ][lɔːrd] !

Oh	lord	!
哦	主	!

我的天哪!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [bɑːŋ] - [bɑːŋ] — [ðæts] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [frentʃ] — [duː][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] ,

it	was	so	bong	-	bong	—	that's	a	bit	of	French	—	do	you	understand	it	,
它	曾是	所以	烟枪	-	烟枪	—	那就是	一个	少量	的	法语	—	做	你	理解	它	,

[sɜːr] ?

Sir	?
先生	?

它发出"咚咚"的声音——这是一句法语——先生，您听懂了吗?

[sɜːr]['dʌbljuː] . ([huː] [hæz; həz] [krɔːst] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] ['blenim]) [dəunt][juː; jʊ] , [dəunt][juː; jʊ] ['pɪti]

SIR	W	.	(	who	has	crossed	behind	to	BLENHEIM	)	Don't	you	,	don't	you	pity
先生	W	.	(	WHO	有	交叉	在后面	到	布伦海姆	)	不	你	,	不	你	遗憾

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

W爵士（他已经绕道去了布伦海姆）你，你不同情我吗?

[blɛn] .

BLEN	.
混合	.

混合。

[aɪ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] — [its] ['nætʃ(ə)rəl] ['geɪəti] [ʌv; əv] [hɑːrt] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

I	think	her	charming	—	it's	natural	gaiety	of	heart	,	nothing	more	.
我	思考	她	迷人	—	它是	自然的	欢乐	的	心	,	没有什么	更多的	.

我认为她很有魅力——那是发自内心的快乐，仅此而已。

[sɜːr]['dʌbljuː] . [noʊ] , [noʊ] , [jʊə(r)] [pliːzd] [tuː; tə]['kɑːmplɪmənt] .

SIR	**W**	**.**	**No**	**,**	**no**	**,**	**you're**	**pleased**	**to**	**compliment**	**.**
先生	W	.	不	,	不	,	你是	高兴	到	赞扬	.

W 先生：不，不，您很乐意赞美我。

[mɑːr] .

MAR	**.**
三月	.

三月。

([kʌmz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]) [hə'ləu] !

(	**comes**	**between**	**them**	**)**	**Hallo**	**!**
(	来	之间	他们	)	你好	!

（走到他们中间）你好！

[jʊə(r)] ['wɪspərɪŋ] !

you're	**whispering**	**!**
你是	耳语	!

你在窃窃私语！

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['mænərz] , ['wɪspərɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['leɪdi] ?

where's	**your**	**manners**	**,**	**whispering**	**before**	**a**	**lady**	**?**
在哪里?	你的	礼仪	,	耳语	前	一个	女士	?

你这人哪有礼貌，竟然在女士面前窃窃私语?

[ɪz] [ðæt] [jʊr; jər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [maɪ] [dɪr] ?

Is	**that**	**your**	**education**	**,**	**my**	**dear**	**?**
是	那	你的	教育	,	我的	亲爱的	?

这就是你的教育程度吗，亲爱的?

[sɜːr]['dʌbljuː] . [aɪ][stænd] [kə'rektɪd] .

SIR	**W**	**.**	**I**	**stand**	**corrected**	**.**
先生	W	.	我	站立	已更正	.

W 先生：我接受指正。

[mɑːr] .

MAR	**.**
三月	.

三月。

[kə'rektɪd] ?

Corrected	**?**
已更正	?

已更正?

[waɪ] , [aɪ] ['hævnt] [tʌtʃt] [juː; jʊ] — [ðoʊ] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [kætʃ] ['təukəu] , [ðæt] [juː; jʊ][duː] .

why	**,**	**I**	**haven't**	**touched**	**you**	**—**	**though**	**you**	**deserve**	**to**	**catch**	**toko**	**,**	**that**	**you**	**do**	**.**
为什么	,	我	还没有	感动	你	—	尽管	你	应得	到	抓住	商店	,	那	你	做	.

为什么？我又没碰过你——虽然你罪有应得，你确实应该被抓到。

[sɜːr]['dʌbljuː] . [wel] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə] -

SIR	**W**	**.**	**Well**	**,**	**my**	**dear**	**friend**	**,**	**I**	**shall**	**expect**	**you**	**to**	**dine**	**with**	**us**	**to**	**-**
先生	W	.	出色地	,	我的	亲爱的	朋友	,	我	将	预计	你	到	用餐	和	我们	到	-

[deɪ] .

day	**.**
天	.

W爵士：嗯，我亲爱的朋友，我希望你今天能和我们一起用餐。

[mɑːr] .

MAR	**.**
三月	.

三月。

[ɑː] , [duː] !
Ah , do !
啊 , 做 !

啊，可以！

[kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [pɑːt] [lʌk] !
come and take pot luck !
来 和 拿 锅 运气 !

来参加聚餐吧！

[sɜːr]['dʌbljuː] . ['leɪdi] ['evərgriːn] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] !
SIR W . Lady Evergreen , I implore you !
先生 W . 女士 常绿 , 我 恳求 你 !

尊敬的W·艾弗格林夫人爵士，我恳求您！

[mɑːr] .
MAR .
三月 .

三月。

[ɪf] [hiː; hi] [noʊz] [maɪ] ['miːnɪŋ] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?
If he knows my meaning what does it matter ?
如果 他 知道 我的 意义 什么 做 它 事情 ?

如果他明白我的意思，那又有什么关系呢?

[juːl] [kʌm] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
You'll come , won't you ?
你会 来 , 惯于 你 ?

你会来的，对吧?

[oʊ] , [duː] !
Oh , do !
哦 , 做 !

哦，当然可以！

[ænd; ənd] [brɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [aɪ][laɪk] !
and bring some of the sojers with you — I like sojers !
和 带来 一些 的 这 索杰斯 和 你 — 我 喜欢 索杰斯 !

带上一些索杰尔人——我喜欢索杰尔人！

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['ʃɑːrpʃuːtər] , [ɔːr][ə; eɪ] — [wʌt] [-] [kɔːl] - [ɪm] ?
What are you , a sharpshooter , or a — what d'ye call ' em ?
什么 是 你 , 一个 神枪手 , 或者 一个 — 什么 染料 称呼 - 呃 ?

你是神枪手，还是——你们管他们叫什么?

[blɛn] .
BLEN .
混合 .

混合。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪnfəntri] , [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] .
In the infantry , your ladyship .
在 这 步兵 , 你的 夫人 .

夫人，您是步兵。

[mɑːr] .
MAR .
三月 .

三月。

['ɪnfənt] — ['ɪnfəntri] !
Infant — infantry !
婴儿 — 步兵 !

婴儿——步兵！

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[wʌt] , [jʌŋ] - ['ʌnz] [ɪn] [ɑːrmz] ?
what , young ' uns in arms ?
什么 , 年轻的 - 联合国 在 武器 ?

什么？年轻人拿起武器?

[sɜːr] ['dʌbljuː] . [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] !
SIR W . No , no , my dear !
先生 W . 不 , 不 , 我的 亲爱的 !

W爵士：不，不，亲爱的!

[mɑːr] .
MAR .
三月 .

三月。

[aɪ] [noʊ] , [bles] [juː; jʊ] !
I know , bless you !
我 知道 , 保佑 你 !

我知道，祝你一切顺利!

[bʌt; bət] [aɪ] [laɪk] [wʌt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] — [ðə; ði] — [ðə; ði] [jəu] - [hoʊ] — — [noʊ] ,
but I like what I used to see in the country — the — the yeo - ho — — No ,
但 我 喜欢 什么 我 用过的 到 看 在 这 国家 — 这 — 这 叶奥 - 何 — — 不 ,

但我喜欢我以前在乡下看到的东西——那——那——不,

[jəu] - ['hoʊz] ['seɪləz] — [ðə; ði] ['joʊmənri] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
yeo - ho's sailors — the yeomanry , that's it !
叶奥 - 何氏 水手们 — 这 自耕农 , 那就是 它 !

约霍水手——就是自耕农!

[aɪ] [laɪk] [ðem; ðəm] [best] — [sʌtʃ] [red] ['dʒækɪts] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [in'saidz] ,
I like them best — such red jackets with yellow insides ,
我 喜欢 他们 最好的 — 这样的 红色的 夹克 和 黄色的 内部 ,

我最喜欢它们——那种红色外套配黄色内衬的款式。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] ['hedz] [laɪk] [ə; eɪ] [tɪn] [pɑːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['fɑːksəz] [brʌʃ] [pʊld]
and a thing on their heads like a tin pot with a large fox's brush pulled
和 一个 事物 在 他们的 头部 喜欢 一个 锡 锅 和 一个 大的 狐狸的 刷子 拉
['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .
over it .
超过 它 .

他们头上戴着一个像锡罐一样的东西，上面套着一把大狐狸刷。

[oʊ] , ['dɪdnt] [ðeɪ] [lʊk] [praɪm] !
Oh , didn't they look prime !
哦 , 没有 他们 看 主要的 !

哦，他们看起来真棒!

[sɜːr] ['dʌbljuː] . [oʊ] [gʊd] ['greɪʃəs] !
SIR W . Oh good gracious !
先生 W . 哦 好的 亲切 !

W爵士：哦，我的天哪!

[oʊ] [gʊd] ['hevəns] !
oh good heavens !
哦 好的 天 !

我的天哪!

([stæmps] [ə'baʊt] [ɪn] ['ægəni])
(stamps about in agony)
(邮票 关于 在 痛苦)

（痛苦地跺脚）

[mɑːr] .
MAR .
三月 .

三月。

[oʊ] ! [lʊk] [æt; ət] [maɪ] ['bɪli] ['dænsɪŋ] !
Oh ! look at my Billy dancing !
哦 ! 看 在 我的 比利 跳舞 !

哦！看我的比利在跳舞！

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] [bɪ'fɔːr] .
I never saw him so full of fun before .
我 绝不 锯 他 所以 满的 的 乐趣 前 .

我以前从未见过他这么开心。

[blɛn] .
BLEN .
混合 .

混合。

[wel] , ['leɪdi] ['evərgriːn] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [ək'sept] [jʊr; jər] [kaɪnd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] :
Well , Lady Evergreen , I shall certainly accept your kind invitation :
出色地 , 女士 常绿 , 我 将 当然 接受 你的 种类 邀请 :

好的，常青夫人，我一定会接受您的盛情邀请：

[aɪ] [mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [maɪ] ['kwɔːrtərz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,
I must return to my quarters for a short time ,
我 必须 返回 到 我的 四分之一 为了 一个 短的 时间 ,

我必须回房间待一会儿。

[bʌt; bət] [wɪl] [ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] .
but will rejoin you in the course of half - an - hour .
但 将要 重新加入 你 在 这 课程 的 一半 - 一个 - 小时 .

但半小时后会和你们重新会合。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] , [sɜːr] ['wɪljəm] ,
I am delighted at meeting you again , Sir William ,
我 是 高兴极了 在 会议 你 再次 , 先生 威廉 ,

很高兴再次见到您，威廉爵士。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ['iːkwəli] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [maɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['eksələnt] ['leɪdi] .
and believe me equally delighted at my introduction to your excellent lady .
和 相信 我 同样地 高兴极了 在 我的 介绍 到 你的 出色的 女士 .

请相信我，我同样很高兴能认识您这位优秀的女士。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[mɑːr] .
MAR .
三月 .

三月。

[ðæts] ['hɑːrti] !
That's hearty !
那就是 爽朗 !

真够丰盛的！

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] — [jʊə(r)] [ðə; ði][kaɪnd][oʊ] - [mæn][aɪ][laɪk] , ['æftər][ɔːl] .

give	me	your	hand	—	you're	the	kind	o	'	man	I	like	,	after	all	.
给	我	你的	手	—	你是	这	种类	o	-	男人	我	喜欢	,	后	全部	.

把你的手给我——毕竟，你正是我喜欢的那种男人。

[sɜːr]['dʌbljuː] . [dəunt][biː; bi][lɔːŋgər][ðæn; ðən][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] .

SIR	W	.	Don't	be	longer	than	half	-	an	-	hour	.
先生	W	.	不	是	更长	比	一半	-	一个	-	小时	.

W先生：请不要超过半小时。

[blɛn] .

BLEN	.
混合	.

混合。

[nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Not	a	moment	.
不是	一个	片刻	.

一刻也没有。

[ə'duː] , [maɪ]['leɪdi] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

Adieu	,	my	lady	,	for	the	present	.
再见	,	我的	女士	,	为了	这	展示	.

再见了，我的女士。

[mɑːr] .

MAR	.
三月	.

三月。

[gʊd] [baɪ] !

Good	bye	!
好的	再见	!

再见！

[kʌm] [ə'gen] [suːn] , [naʊ] .

Come	again	soon	,	now	.
来	再次	很快	,	现在	.

欢迎下次再来。

['blenim] [goʊz] [ɔːf][æt; ət][ðə; ði] [bæk] — ['mɑːrdʒəri] [kɔːlz]['æftər][hɪm; ɪm] .

BLENHEIM	goes	off	at	the	back	—	MARGERY	calls	after	him	.
布伦海姆	去	离开	在	这	后退	—	玛格丽	呼叫	后	他	.

布伦海姆在后面走了——玛格丽在他身后喊道。

— ['kæptɪn] ! [bɔːn]['dʒuːr] !

—	Captain	!	bon	jour	!
—	队长	!	邦	一天	!

——船长！早上好！

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

[ðæts] [frentʃ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

that's	French	,	there's	a	bit	of	education	for	him	!
那就是	法语	,	有	一个	少量	的	教育	为了	他	!

那是法语，他得好好学学！

[sɜːr]['dʌbljuː] . [naʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'loʊn] ,

SIR	W	.	Now	,	my	dear	,	that	we	are	alone	,
先生	W	.	现在	,	我的	亲爱的	,	那	我们	是	独自的	,

W爵士：亲爱的，现在我们单独在一起了，

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [bɪˈheɪvjər] [hæz; həz] [bɪn] [əˈbɑːmɪnəb(ə)l] .

I	must	tell	you	that	your	behaviour	has	been	abominable	.
我	必须	告诉	你	那	你的	行为	有	到过	可恶	.

我必须告诉你，你的行为令人发指。

[mɑːr] .

MAR	.
三月	.

三月。

[oʊ] ! [hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː] ?

Oh	!	has	it	?
哦	!	有	它	?

哦！有吗?

[naʊ] [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt][ðə; ðiˈleɪdi] !

Now	if	I	didn't	think	I	was	quite	the	lady	!
现在	如果	我	没有	思考	我	曾是	相当	这	女士	!

如果我不是觉得自己很淑女的话!

[sɜːr][ˈdʌbljuː] . [wʌt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][dəˈrekʃ(ə)nz] [rɪˈspektɪŋ] [jʊr; jər] [ˈænɪmlz] ,

SIR	W	.	What	with	your	directions	respecting	your	animals	,
先生	W	.	什么	和	你的	方向	尊重	你的	动物	,

W爵士，您对于您的动物有何指示?

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈrefrəns] [tuː; tə][jʊr; jər][ˈkʌz(ə)n][dʒoʊ][ænd; ənd][ðə; ðiˈ][oʊld][ˈwʊmən][jʊr; jər]

and	your	reference	to	your	cousin	Joe	and	the	old	woman	your
和	你的	参考	到	你的	表哥	乔	和	这	老的	女士	你的

['skuːlmɪstrəs] ,

schoolmistress	,
女教师	,

还有你提到的你的表弟乔和你的女教师那位老妇人，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [rɪˈdɪkjələs] [juːˈləudʒiəm][ɑːn][ðə; ðiˈ][juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [ˈjoʊmənri] ,

and	your	ridiculous	eulogium	on	the	uniform	of	the	yeomanry	,
和	你的	荒谬的	颂词	在	这	制服	的	这	自耕农	,

还有你那篇荒谬的对义勇骑兵制服的赞美之词，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈteɪkən][tuː; tə][maɪ] [hiːlz] [ænd; ənd][hæv; həv] [rʌn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðiˈ]

I	thought	I	should	have	taken	to	my	heels	and	have	run	out	of	the
我	想法	我	应该	有	已采取	到	我的	高跟鞋	和	有	跑步	出去	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

我当时真应该拔腿就跑，逃出这栋房子。

[mɑːr] .

MAR	.
三月	.

三月。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] — [aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][gɑːt][ɑːn] [mʌtʃ] [ˈbetər] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ][æt; ət]

I	wish	you	had	—	I	know	I	should	have	got	on	much	better	without	you	at
我	希望	你	有	—	我	知道	我	应该	有	得到	在	很多	更好的	没有	你	在

[maɪ][ˈelboʊ] .

my	elbow	.
我的	弯头	.

我希望你当时在我身边——我知道如果没有你在我身边，我会做得更好。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][maɪ][ˈkʌz(ə)n][dʒoʊ] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][ˈstuːpɪd] [ˈfeloʊ] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,

And	as	for	my	cousin	Joe	,	he	may	be	a	stupid	fellow	and	all	that	,
和	作为	为了	我的	表哥	乔	,	他	可能	是	一个	愚蠢的	同伴	和	全部	那	,

至于我的表弟乔，他可能有点笨，诸如此类的话.....

[bʌt; bət] ['hiːz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

but	he's	a	very	good	fellow	,	and	if	he	don't	know	how	to	make	a
但	他是	一个	非常	好的	同伴	,	和	如果	他	不	知道	如何	到	制作	一个

['prɑːpər] [baʊ; boʊ] ,

proper	bow	,
恰当的	弓	,

但他是个非常好的人，如果他不知道如何制作一张合适的弓，

[ɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [spiːtʃ] [laɪk] [juː; jʊ] [duː] — [sʌtʃ] [æz; əz] [wen] [aɪv] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['præktɪsɪŋ] [tuː; tə]

or	a	long	speech	like	you	do	—	such	as	when	I've	heard	you	practising	to
或者	一个	长的	演讲	喜欢	你	做	—	这样的	作为	什么时候	我已经	听到	你	练习	到

[jɔːr'self] [ə'baʊt] ['reilrəudz] ,

yourself	about	railroads	,
你自己	关于	铁路	,

或者像你那样发表长篇大论——比如我曾听到你独自练习关于铁路的演讲，

[ænd; ənd] ['bɔːroʊɪŋ] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['tæksɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] ,

and	borrowing	money	,	and	taxes	,	and	the	state	of	the	nation	,
和	借贷	钱	,	和	税收	,	和	这	状态	的	这	国家	,

[ænd; ənd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,

and	situation	of	the	population	,
和	情况	的	这	人口	,

以及借贷、税收、国家状况和人口状况，

[ænd; ənd] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [hiː; hi] [kæn; kən] [tɔːk] [soʊ] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd]

and	that	horrible	Education	—	he	can	talk	so	as	I	can	understand
和	那	可怕	教育	—	他	能	讲话	所以	作为	我	能	理解

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

还有那糟糕的教育——他说话的方式我都能听懂。

[ænd; ənd] [ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [kæn; kən] [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] — [ænd; ənd] ['enibɑːdi] [els] ,

and	that's	more	than	I	always	can	when	you	talk	—	and	anybody	else	,
和	那就是	更多的	比	我	总是	能	什么时候	你	讲话	—	和	任何人	别的	,

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mætər] [oʊ] - [ðæt] .

for	the	matter	o	'	that	.
为了	这	事情	o	-	那	.

而且，当你说话时，我能做的总是比我多——事实上，当其他人说话时，我也能做更多。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [dɪd] [laɪk] [ðə; ði] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] ,

And	if	I	did	like	the	sojers	I	used	to	see	so	often	,
和	如果	我	做过	喜欢	这	索杰斯	我	用过的	到	看	所以	经常	,

如果我真的喜欢我以前经常看到的那些士兵，

[wʌt] [hɑːrm] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ɪn] [ðæt] ?

what	harm	was	there	in	that	?
什么	伤害	曾是	那里	在	那	?

这样做有什么害处呢?

[aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [mæn] , [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [mæn] ,

I'm	sure	the	Captain	was	a	fine	man	,	a	very	fine	man	,
我是	当然	这	队长	曾是	一个	美好的	男人	,	一个	非常	美好的	男人	,

我相信船长是一位优秀的人，一位非常优秀的人。

['wɪskərz] [ænd; ənd] [ɔːl] — [ænd; ənd] [aɪv] ['ɔːf(ə)n] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [tɪl] [aɪv] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ]

whiskers	and	all	—	and	I've	often	looked	at	him	till	I've	felt	as	if	I
胡须	和	全部	—	和	我已经	经常	看起来	在	他	直到	我已经	毛毡	作为	如果	我

[kʊd; kəd] [iːt] [hɪm; ɪm] .

could	eat	him	.
可以	吃	他	.

连胡须都看得一清二楚——我常常盯着他看，直到感觉自己恨不得把他吃掉。

[sɜːr]['dʌbljuː] . [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [miːn] [noʊ][hɑːrm] — [aɪ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz] [pjʊr] ;

SIR	W	.	I	know	that	you	mean	no	harm	—	I	know	that	your	heart	is	pure	;
先生	W	.	我	知道	那	你	意思是	不	伤害	—	我	知道	那	你的	心	是	纯的	;

先生：我知道您没有恶意——我知道您的心是纯洁的；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][jʊr; jər]['prez(ə)nt]['steɪʃ(ə)n][ɪn][sə'saɪəti] .

but	you	must	learn	to	be	conscious	of	your	present	station	in	society	.
但	你	必须	学习	到	是	有意识的	的	你的	展示	车站	在	社会	.

但你必须学会意识到自己目前在社会中的地位。

[ðə; ðiː]['daɪmənd] , [ðoʊ] [ʌv; əv]['vælјuː][ɪn][ɪts] [rʌf] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] [steɪt] ,

The	diamond	,	though	of	value	in	its	rough	and	original	state	,
这	钻石	,	尽管	的	价值	在	它是	粗糙的	和	原来的	状态	,

钻石虽然未经加工的原石状态就很有价值，

[mʌst; məst][biː; bi] ['pɑːlɪʃt] [ænd; ənd][set] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][wɔːrn] .

must	be	polished	and	set	before	it	can	be	worn	.
必须	是	抛光	和	放	前	它	能	是	磨损	.

佩戴前必须经过抛光和定型。

[naʊ] [tuː; tə] - [deɪ] ,

Now	to	-	day	,
现在	到	-	天	,

如今，

[wen] [aɪ] [ræŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd] [wɪʃt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kə'mens] ['gɪvɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn]

when	I	rang	for	the	cook	and	wished	you	to	commence	giving	your	own
什么时候	我	响铃	为了	这	厨师	和	希望	你	到	开始	给予	你的	自己的

['ɔːrdərz][fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

orders	for	dinner	,
订单	为了	晚餐	,

当我打电话叫厨师，并希望你们开始点晚餐菜时，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['priːviəsli] ['præktɪst] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]

and	had	previously	practised	you	in	the
和	有	之前	已实践	你	在	这

并且之前已经指导过你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [kæbəlɔ] [ˌeɪ 'juː]['grætn] [puː'leɪ] ['roʊti] — [pɑːm] [diː]['tɛrə, 'tɛr]

pronunciation	of	asking	for	cabillaud	au	gratin	poulet	roti	—	pomme	de	terre
发音	的	问	为了	卡比洛	au	焗烤	鸡	烤饼	—	苹果	德	土地

[bjuːt] — —

bute	—	—
布特	—	—

要求 cabillaud au gratin poulet roti 的发音—pomme de terre bute——

[mɑːr] .

MAR	.
三月	.

三月。

[wel] , [aɪ] ['kudnt] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Well	,	I	couldn't	recollect	it	,
出色地	,	我	不能	追忆	它	,

我记不起来了。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][best][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [laɪkt] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] .

and	so	I	thought	it	best	to	ask	for	what	I	liked	better	than	anything	.
和	所以	我	想法	它	最好的	到	问	为了	什么	我	喜欢	更好的	比	任何事物	.

所以我认为最好还是提我最喜欢的东西。

[sɜːr]['dʌbljuː] . [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'wer] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd][æsk][fɔːr; fər] ?

SIR	W	.	And	are	you	aware	what	you	did	ask	for	?
先生	W	.	和	是	你	意识到的	什么	你	做过	问	为了	?

W先生，您知道您要求的是什么吗?

[mɑːr] .

MAR	.
三月	.

三月。

[aɪ]['oʊnli] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][toʊd][ɪn][ə; eɪ][hoʊl] .

I	only	asked	for	a	toad	in	a	hole	.
我	仅有的	问	为了	一个	蟾蜍	在	一个	洞	.

我只是要了一只洞里的蟾蜍。

[sɜːr]['dʌbljuː] . [ænd; ənd] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [pər'siːv] [ðə; ðɪ][veɪn] [ɪn'devər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sɜːrvənt][tuː; tə]

SIR	W	.	And	didn't	you	perceive	the	vain	endeavour	of	the	servant	to
先生	W	.	和	没有	你	感知	这	徒劳	努力	的	这	仆人	到

[kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['læftər] ?

conceal	his	laughter	?
隐藏	他的	笑声	?

W爵士：难道你没注意到仆人徒劳地试图掩饰自己的笑声吗?

['dɪdnt] [juː; jʊ] [pər'siːv] [maɪ] [feɪs] [səf'juːzd] [wɪð; wɪθ] [blʌʃiz] ?

didn't	you	perceive	my	face	suffused	with	blushes	?
没有	你	感知	我的	脸	弥漫	和	脸红	?

你没看到我脸上泛起的红晕吗?

[mɑːr] .

MAR	.
三月	.

三月。

[wel] , [aɪ] [spiːk] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] ,

Well	,	I	speak	according	to	my	knowledge	,
出色地	,	我	说话	根据	到	我的	知识	,

我只是根据我所了解的情况来说。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ]['ɔːlweɪz] [spiːk] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] ,

and	I	know	I	always	speak	the	truth	and	what	I	want	to	say	,
和	我	知道	我	总是	说话	这	真相	和	什么	我	想	到	说	,

我知道我总是实话实说，说出我想说的话。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['biːtɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [bʊʃ] ;

without	any	beating	about	the	bush	;
没有	任何	殴打	关于	这	衬套	;

直截了当地说;

[ænd; ənd] [ðæts] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [dɪ'siːtf(ə)l] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi][glæd]

and	that's	much	better	than	being	deceitful	and	making	believe	to	be	glad
和	那就是	很多	更好的	比	存在	欺骗性的	和	制作	相信	到	是	高兴的

[tuː; tə] [siː] ['piːp(ə)l] [wen] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɪʃ] - [ɪm] [æt; ət]['dʒerɪˌkoʊ] ,

to	see	people	when	you	really	wish	'	em	at	Jericho	,
到	看	人们	什么时候	你	真的	希望	-	呃	在	耶利哥	,

这比虚伪地假装很高兴见到那些其实在耶利哥等着他们的人要好得多。

[ænd; ənd][goʊ] ['grɪnɪŋ] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ][ʌp][tuː; tə] - [ɪm] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] ,

and	go	grinning	and	smiling	up	to	'	em	,	and	shaking	hands	,
和	去	咧嘴笑	和	微笑	向上	到	-	呃	,	和	摇晃	双手	,

然后咧嘴一笑，面带微笑地走上前去，和他们握手。

[wen] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [juːd] [laɪk][tuː; tə] [ʃeɪk] - [ɪm] [ˌɪn'saɪd][aʊt] — [ænd; ənd] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][faɪn]

when	in	your	heart	you'd	like	to	shake	'	em	inside	out	—	and	make	use	of	fine
什么时候	在	你的	心	你会	喜欢	到	摇	-	呃	里面	出去	—	和	制作	使用	的	美好的

[wɜːrdz][ænd; ənd] [seɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [wen] [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

words	and	say	beautiful	things	when	you	don't	mean	it	.
字	和	说	美丽的	事物	什么时候	你	不	意思是	它	.

当你内心想要把他们翻个底朝天——并且用华丽的辞藻说一些动听的话，即使你并非真心实意。

[juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːlɪʃ] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , [bʌt; bət][aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['telɪŋ] [laɪz] .

You	may	call	it	polish	if	you	like	,	but	I	call	it	telling	lies	.
你	可能	称呼	它	抛光	如果	你	喜欢	,	但	我	称呼	它	讲述	谎言	.

你可以称之为粉饰，但我认为这是说谎。

[sɜːr]['dʌbljuː] . [bʌt; bət][ðə; ði]['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz][ʌv; əv][sə'saɪəti] — [ðə; ði] — —

SIR	W	.	But	the	usages	of	society	—	the	—	—
先生	W	.	但	这	用法	的	社会	—	这	—	—

W爵士：但是社会习俗——

[mɑːr] .

MAR	.
三月	.

三月。

[aɪ][dəunt] [ker] !

I	don't	care	!
我	不	关心	!

我不在乎！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] [maɪ] [oʊn] ['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz] ,

I	shall	follow	my	own	usages	,
我	将	跟随	我的	自己的	用法	,

我将遵循我自己的习惯。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'gɪn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ] ['pækɪŋ] [ɔːf] [maɪ] [frentʃ] ['mæstər][ænd; ənd][maɪ]['mjuːzɪk]

and	I	begin	this	morning	by	packing	off	my	French	master	and	my	music
和	我	开始	这	早晨	经过	包装	离开	我的	法语	掌握	和	我的	音乐

['mæstər] ;

master	;
掌握	;

今天早上，我首先要收拾好我的法语老师和我的音乐老师的行李；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['mæstər] ,

and	as	for	the	dancing	master	,
和	作为	为了	这	跳舞	掌握	,

至于那位舞蹈老师，

[ɪf] [hiː; hi] [dɛəz] [kʌm] [hɪr] [ə'gen] [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [fiːt] [eɪk] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ['jestərdeɪ] ,

if	he	dares	come	here	again	and	make	my	feet	ache	as	he	did	yesterday	,
如果	他	敢于	来	这里	再次	和	制作	我的	脚	疼痛	作为	他	做过	昨天	,

如果他胆敢再来这里，像昨天那样弄疼我的脚，

[aɪl] [breɪk] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɪdl] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

I'll	break	his	little	fiddle	over	his	head	for	him	!
患病的	休息	他的	小的	小提琴	超过	他的	头	为了	他	!

我要把他的小提琴砸在他头上！

['entər][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

Enter	**a**	**SERVANT**	**at**	**the**	**back**	**.**
进入	一个	仆人	在	这	后退	.

一名仆人从后门进来。

['sɝːv] .

SERV	**.**
服务	.

服务。

[lɔːrd][ænd; ənd]['leɪdi]['pleɪtoʊ] .

Lord	**and**	**Lady**	**Plato**	**.**
主	和	女士	柏拉图	.

柏拉图勋爵和夫人。

[sɜːr]['dʌbljuː] . [gʊd] ['hevəns] !

SIR	**W**	**.**	**Good**	**heavens**	**!**
先生	W	.	好的	天	!

W爵士：我的天哪！

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [hɪz; ɪz][fɜːrst]['vɪzɪt] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] !

my	**uncle**	**and**	**his**	**wife**	**,**	**his**	**first**	**visit**	**since**	**his**	**marriage**	**!**
我的	叔叔	和	他的	妻子	,	他的	第一的	访问	自从	他的	婚姻	!

我的叔叔和他的妻子，这是他结婚后的第一次来访！

[naʊ] , [maɪ] ['dɪrɪst] ['mɑːrgrət] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['eni][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪ] [noʊ]

Now	**,**	**my**	**dearest**	**Margaret**	**,**	**if**	**you**	**have**	**any**	**regard**	**for**	**me**	**—**	**and**	**I**	**know**
现在	,	我的	亲爱的	玛格丽特	,	如果	你	有	任何	看待	为了	我	—	和	我	知道

[juː; jʊ][hæv; həv] ,

you	**have**	**,**
你	有	,

现在，我最亲爱的玛格丽特，如果你还对我有所顾忌——我知道你有所顾忌，

['æftər][jʊr; jər][oʊn] ['fæʃ(ə)n] — —

after	**your**	**own**	**fashion**	**—**	**—**
后	你的	自己的	时尚	—	—

按你自己的风格——

[mɑːr] .

MAR	**.**
三月	.

三月。

[aɪ][laɪk][juː; jʊ]['veri] [mʌtʃ] [wen] [juː; jʊ][dəunt][snʌb][ˌem 'iː] .

I	**like**	**you**	**very**	**much**	**when**	**you**	**don't**	**snub**	**me**	**.**
我	喜欢	你	非常	很多	什么时候	你	不	冷落	我	.

如果你不冷落我，我会很喜欢你。

[sɜːr]['dʌbljuː] . [aɪ]['nevər] [wɪl] [ə'gen] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][jʊr; jər] [gɑːrd] [naʊ] .

SIR	**W**	**.**	**I**	**never**	**will**	**again**	**,**	**if**	**you**	**will**	**only**	**be**	**a**	**little**	**on**	**your**	**guard**	**now**	**.**
先生	W	.	我	绝不	将要	再次	,	如果	你	将要	仅有的	是	一个	小的	在	你的	警卫	现在	.

W 爵士：我以后绝不会再犯，只要你现在稍微提高一下警惕。

[spiːk] [æz; əz][fjuː][wɜːrdz][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːf] [ðæt]['eɪprən][ænd; ənd] [ðoʊz]

Speak	**as**	**few**	**words**	**as**	**possible**	**,**	**and**	**take**	**off**	**that**	**apron**	**and**	**those**
说话	作为	很少	字	作为	可能的	,	和	拿	离开	那	围裙	和	那些

['gɑːrdnɪŋ] [glʌvz] ,

gardening	**gloves**	**,**
园艺	手套	,

尽量少说话，把围裙和园艺手套脱掉。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] ['vɪzɪtər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n]

and	try	to	recollect	the	way	of	receiving	visitors	that	I	have	so	often
和	尝试	到	追忆	这	方式	的	接收	访客	那	我	有	所以	经常

[tɔːt] [juː; jʊ] .

taught	you	.
教授	你	.

试着回忆一下我经常教你们的接待访客的方式。

[mɑːr] .

MAR	.
三月	.

三月。

[aɪl] [traɪ] .

I'll	try	.
患病的	尝试	.

我会尽力。

[sɜːr]['dʌbljuː] . [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪr] !

SIR	W	.	There's	a	dear	!
先生	W	.	有	一个	亲爱的	!

W爵士：有只小鹿！

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kɪs] [wen] [ðeə(r)] [gɔːn] .

and	I'll	give	you	a	kiss	when	they're	gone	.
和	患病的	给	你	一个	吻	什么时候	它们是	已消失	.

等他们走了，我会给你一个吻。

[mɑːr] .

MAR	.
三月	.

三月。

[noʊ] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] [naʊ] .

No	,	give	it	me	now	.
不	,	给	它	我	现在	.

不，现在就给我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[sɜːr]['dʌbljuː] . (['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər]) [ðer; ðər] !

SIR	W	.	(	kissing	her	)	There	!
先生	W	.	(	接吻	她	)	那里	!

W爵士（吻了她）好了！

([tuː; tə] ['sɜːrvənt])

(	to	SERVANT	)
(	到	仆人	)

（对仆人）

[aɪl] [ə'tend] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ɪ'miːdiətli] .

I'll	attend	his	lordship	immediately	.
患病的	出席	他的	领主	立即地	.

我将立即觐见大人。

['eksɪt] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd][sɜːr] ['wɪljəm] .

Exit	SERVANT	and	SIR	WILLIAM	.
出口	仆人	和	先生	威廉	.

仆人和威廉爵士退场。

[mɑːr] .
MAR **.**
三月 .

三月。

[bles] [ˌem ˈiː] !
Bless **me** **!**
保佑 我 !

保佑我!

[ðen] [aɪ][mʌst; məst] [ˈtɪtɪveɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
then **I** **must** **titivate** **a** **little** **.**
然后 我 必须 提提瓦特 一个 小的 .

那我得稍微修饰一下。

([rɪŋz] [ə; eɪ] [bel]) [aɪm][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [ðiːz] [glʌvz] [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈeɪprən] .
(rings a bell) **I'm to take off these gloves and this apron .**
(戒指 一个 钟) 我是 到 拿 离开 这些 手套 和 这 围裙 .

（摇铃）我要脱掉手套和围裙。

[ˈentər][ə; eɪ] [meɪd] , [el] . [eɪʧ] . [diː] .
Enter a MAID , L . H . D .
进入 一个 女佣 , L . H . D .

进入一名女佣，左舵

— [kʌm] [hɪr] , [ˈluːsi] — [teɪk] [ðiːz] [θɪŋz] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
— Come here , Lucy — take these things , will you ?
— 来 这里 , 露西 — 拿 这些 事物 , 将要 你 ?

—露西，过来，拿着这些东西好吗?

([ˈgɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [glʌvz] [ænd; ənd][ˈeɪprən])
(giving her the gloves and apron)
(给予 她 这 手套 和 围裙)

（递给她手套和围裙）

[naʊ] [maɪ] [her] [ænd; ənd][maɪ] [dres] — [duː][aɪ] [lʊk] [naɪs][ænd; ənd][ˈprɑːpər][tuː; tə] [siː] [ˈd͡ʒɛntl̩ˌfoʊks] ?
Now my hair and my dress — do I look nice and proper to see gentlefolks ?
现在 我的 头发 和 我的 裙子 — 做 我 看 好的 和 恰当的 到 看 绅士们 ?

现在我的头发和衣服——我看起来是否得体优雅，足以见见绅士淑女?

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[maɪ] [ʃuːz] [duː] [pɪntʃ] [ˌem ˈiː][soʊ] !
my shoes do pinch me so !
我的 鞋 做 捏 我 所以 !

我的鞋子好磨脚啊!

[ðer; ðər] , [ðæt] [wɪl] [duː] — [naʊ] [goʊ] .
There , that will do — now go .
那里 , 那 将要 做 — 现在 去 .

好了，这样就可以了——现在走吧。

[ˈmɑːrdʒəri] [stændz] [ˈveri] [prɪm] , [el] . [eɪtʃ] . — [sɜːr] [ˈwɪljəm] [ˈʌʃəz] [ɪn] [lɔːrd] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈpleɪtoʊ] .
MARGERY stands very prim , L . H . — SIR WILLIAM ushers in LORD and LADY PLATO .
玛格丽 站立 非常 原始 , L . H . — 先生 威廉 引座员 在 主 和 女士 柏拉图 .

玛格丽站得非常端庄，左手边——威廉爵士引荐柏拉图勋爵和夫人入场。

[sɜːr][ˈdʌbljuː] . [maɪ] [dɪr] [ˈʌŋk(ə)l] , [ðɪs] [ɪz][kaɪnd] !
SIR W . My dear uncle , this is kind !
先生 W . 我的 亲爱的 叔叔 , 这 是 种类 !

W 先生：我亲爱的叔叔，您真是太好了!

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] ['ɑːnər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪzɪt] [ə'gen] .

I	was	afraid	you	would	never	honor	me	with	a	visit	again	.
我	曾是	害怕的	你	会	绝不	荣誉	我	和	一个	访问	再次	.

我担心您再也不会来探望我了。

['leɪdi]['pleɪtoʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] .

Lady	Plato	,	I	am	delighted	to	know	you	.
女士	柏拉图	,	我	是	高兴极了	到	知道	你	.

柏拉图女士，很高兴认识您。

[juː; jʊ][kæn; kən][fɔːrm][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] ['grætɪfaɪd][aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleʒər] [ʌv; əv]

You	can	form	no	idea	how	gratified	I	am	by	the	unexpected	pleasure	of
你	能	形式	不	主意	如何	满意	我	是	经过	这	意外	乐趣	的

['siːɪŋ] [juː; jʊ] .

seeing	you	.
看到	你	.

你无法想象见到你让我有多么高兴。

['pleɪtoʊ] .

PLATO	.
柏拉图	.

柏拉图。

[dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][ðə; ði] ['haɪləndz] .

Just	returned	from	a	trip	to	the	Highlands	.
只是	返回	从	一个	旅行	到	这	高地	.

刚从高地旅行回来。

[sɜːr]['dʌbljuː] . [aɪ][wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] [aɪ][hæd; həd] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] ,

SIR	W	.	I	was	fearful	I	had	offended	you	,
先生	W	.	我	曾是	可怕	我	有	被冒犯了	你	,

W 先生：我担心我冒犯了您。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['kaɪndnəs] [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː][wiː; wi][ɑːr; ər] [stɪl] [frendz] .

but	this	kindness	assures	me	we	are	still	friends	.
但	这	仁慈	保证	我	我们	是	仍然	朋友们	.

但这份善意让我确信我们仍然是朋友。

['pleɪtoʊ] .

PLATO	.
柏拉图	.

柏拉图。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ['leɪdi] ['evərgriːn] , [aɪ][hoʊp] .

We	shall	have	the	pleasure	of	meeting	Lady	Evergreen	,	I	hope	.
我们	将	有	这	乐趣	的	会议	女士	常绿	,	我	希望	.

希望我们能有幸见到常青夫人。

[sɜːr]['dʌbljuː] . ['sɜːrt(ə)nli] — [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ɪz]['prez(ə)nt] .

SIR	W	.	Certainly	—	her	ladyship	is	present	.
先生	W	.	当然	—	她	夫人	是	展示	.

W爵士：当然——夫人就在现场。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][maɪ] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd] [wɪl] , [aɪ] [trʌst] , [ˌoʊvər'lʊk] ['eni] [ˌgoʊʃə'ri] —

You	have	heard	of	my	choice	,	and	will	,	I	trust	,	overlook	any	gaucherie	—
你	有	听到	的	我的	选择	,	和	将要	,	我	相信	,	俯瞰	任何	笨拙	—

['eni] — —

any	—	—
任何	—	—

你已经听说了我的选择，我相信你会忽略任何笨拙之处——任何——

['pleɪtoʊ] .
PLATO .
柏拉图 .

柏拉图。

['sɜːrt(ə)nli] !
Certainly !
当然 !

当然!

[aɪv] [kən'sɪdərd] [ðə; ðɪ] ['mætər] , [ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [noʊ][help][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
I've **considered** **the** **matter** , **and** **as** **there** **is** **now** **no** **help** **for** **it** ,
我已经 经过考虑的 这 事情 , 和 作为 那里 是 现在 不 帮助 为了 它 ,

我已经考虑过此事，既然现在已经没有办法解决，

[waɪ] , [wʌt] [kɑːnt][biː; bi] [kjʊr] — [aɪ] [niːd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
why , **what** **can't** **be** **cured** — **I** **need** **say** **no** **more** .
为什么 , 什么 不能 是 治愈 — 我 需要 说 不 更多的 .

为什么，有些事是无法治愈的——我无需多言。

[sɜːr]['dʌbljuː] . ['leɪdi] ['evərgriːn] , [pər'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] ['eksələnt] ['ʌŋk(ə)l] ,
SIR **W** . **Lady** **Evergreen** , **permit** **me** **to** **introduce** **you** **to** **my** **excellent** **uncle** ,
先生 W . 女士 常绿 , 允许 我 到 介绍 你 到 我的 出色的 叔叔 ,

尊敬的W·艾弗格林夫人先生，请允许我向您介绍我这位优秀的叔叔。

[lɔːrd] ['pleɪtoʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['leɪdi] ['pleɪtoʊ] .
Lord **Plato** , **and** **to** **Lady** **Plato** .
主 柏拉图 , 和 到 女士 柏拉图 .

致柏拉图勋爵和柏拉图夫人。

['mɑːrdʒəri] [ɪz] [ˌɪntrə'duːst] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['serəmoʊni] — [ɑːn] ['kɜːrtˌsiːɪŋ] [tuː; tə] ['leɪdi] ['pleɪtoʊ][ʃiː; ʃi]
MARGERY **is** **introduced** **with** **some** **ceremony** — **On** **curtseying** **to** **LADY** **PLATO** **she**
玛格丽 是 介绍 和 一些 仪式 — 在 屈膝礼 到 女士 柏拉图 她
['sʌd(ə)nli] ['stɑːps][ænd; ənd] [stɛəz] [æt; ət][hɜːr; hər] .
suddenly **stops** **and** **stares** **at** **her** .
突然 停止 和 凝视 在 她 .

玛格丽的出场颇为隆重——她向柏拉图夫人行屈膝礼时，突然停了下来，直勾勾地盯着她。

[mɑːr] .
MAR .
三月 .

三月。

[lɔːrd] , [its] ['pɑːli] !
Lord , **it's** **Polly** !
主 , 它是 波莉 !

天哪，是波莉!

[oʊ] , ['pɑːli] [dɪr] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?
Oh , **Polly** **dear** , **is** **it** **you** ?
哦 , 波莉 亲爱的 , 是 它 你 ?

哦，亲爱的波莉，是你吗?

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
how **glad** **I** **am** **to** **see** **you** .
如何 高兴的 我 是 到 看 你 .

见到你我真高兴。

[wel] [naʊ] , ['oʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] !
Well now , only to think !
出色地 现在 , 仅有的 到 思考 !

现在，就让我们好好想想吧!

['leɪdi] [piː] .
LADY P .
女士 P .

P夫人

[maɪ] [dɪr] [oʊld] [frend] !
My dear old friend !
我的 亲爱的 老的 朋友 !

我亲爱的老朋友!

[mɑːr] .
MAR .
三月 .

三月。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] !
It is she !
它 是 她 !

是她!

[oʊ] , [aɪm][soʊ][glæd] !
Oh , I'm so glad !
哦 , 我是 所以 高兴的 !

哦，我太高兴了!

[oʊ] ! [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] — [oʊ][maɪ]['dʒemɪnaɪˌdʒemɪni] !
Oh ! that I should see you again — oh my gemini !
哦 ! 那 我 应该 看 你 再次 — 哦 我的 双子座 !

哦！真希望还能再见到你——哦，我的双子座!

([tuː; tə][sɜːr] ['wɪljəm])
(to SIR WILLIAM)
(到 先生 威廉)

（致威廉爵士）

[maɪ] [dɪr] ,
My dear ,
我的 亲爱的 ,

亲爱的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ʃiːz] [maɪ][oʊld] , [maɪ] [dɪr] ,
she's my old , my dear ,
她是 我的 老的 , 我的 亲爱的 ,

她是我亲爱的老朋友

[maɪ] ['dɪrɪst] [frend] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [skuːl] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [wer] [aɪ] [juːst] [tuː; tə]
my dearest friend — she was at school at the big house where I used to
我的 亲爱的 朋友 — 她 曾是 在 学校 在 这 大的 房子 在哪里 我 用过的 到
[teɪk] [fruːt][frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːrm][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['gɝːlz] ,
take fruit from the farm to all the girls ,
拿 水果 从 这 农场 到 全部 这 女孩们 ,

我最亲爱的朋友——她当时在我以前常去农场给所有女孩送水果的那栋大房子里的学校上学。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一颗未经雕琢的钻石：一部独幕喜剧(A Rough Diamond A Comic Drama in One Act)

第2/3页

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][ˌem 'iː] — ['dɪdnt] [juː; jʊ] , ['pɑːli] ?

and	she	took	a	fancy	to	me	—	didn't	you	,	Polly	?
和	她	采取	一个	想要	到	我	—	没有	你	,	波莉	?

她对我产生了兴趣——是不是，波莉?

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [tə'geðər] ,

and	I	took	a	fancy	to	her	,	and	we	used	to	play	together	,	and	sing	together	,
和	我	采取	一个	想要	到	她	,	和	我们	用过的	到	玩	一起	,	和	唱歌	一起	,

我很喜欢她，我们经常一起玩耍、一起唱歌。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɚz] [ænd; ənd] [stɑːpt] [ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd][ðə; ði]['miːz(ə)lz] .

and	then	she	came	to	my	father's	and	stopped	a	whole	month	when	she	had	the	measles	.
和	然后	她	来了	到	我的	父亲的	和	停止	一个	所有的	月	什么时候	她	有	这	麻疹	.

然后她来到我父亲家，因为得了麻疹，整整一个月都没来。

[oʊ] [dɪr] !

Oh	dear	!
哦	亲爱的	!

哦亲爱的!

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦!

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][kraɪ] [naʊ] — [aɪm][soʊ] ['hæpi] .

I'm	going	to	cry	now	—	I'm	so	happy	.
我是	去	到	哭	现在	—	我是	所以	快乐的	.

我现在要哭了——我太高兴了。

[sɜːr]['dʌbljuː] . ([tuː; tə] ['leɪdi] ['pleɪtoʊ])

SIR	W	.	(	to	LADY	PLATO	)
先生	W	.	(	到	女士	柏拉图	)

W爵士（致柏拉图夫人）

[oʊld] [ə'kweɪntəns] [aɪ] [pər'siːv] , [maɪ]['leɪdi] .

Old	acquaintance	I	perceive	,	my	lady	.
老的	熟人	我	感知	,	我的	女士	.

我看得出您是老相识，夫人。

['leɪdi] [piː] .

LADY	P	.
女士	P	.

P夫人

[ɪn'diːd] [wiː; wi][ɑːr; ər] !

Indeed	we	are	!
的确	我们	是	!

没错!

[aɪ]['kænɑ:t] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['pleʒər] ,
I cannot express the pleasure ,
我 不能 表达 这 乐趣 ,

我无法表达我的喜悦之情。

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] [aɪ] [ɪk'spɪriəns] [æt; ət][wʌns] [mɔ:r] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði] ['pleɪmeɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪnfənsi] .
the delight I experience at once more meeting the playmate of my infancy .
这 喜 我 经验 在 一次 更多的 会议 这 玩伴 的 我的 婴儿期 .

再次见到儿时的玩伴，我感到无比欣喜。

[mɑ:r] .
MAR .
三月 .

三月。

[dəunt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [blaɪnd]['mænz] [bʌf] , [ænd; ənd] [pʊs] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] ?
Don't you remember blind man's buff , and puss in the corner ?
不 你 记住 瞎的 男人的 增幅 , 和 猫 在 这 角落 ?

你难道不记得盲人摸象和角落里的猫吗?

[oʊ] , [aɪ][du:] , [soʊ] [wel] !
Oh , I do , so well !
哦 , 我 做 , 所以 出色地 !

哦，我做得非常好!

[ænd; ənd]['oʊnli][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə][maɪ] ['hʌzbəndz] ['ʌŋk(ə)l] !
And only to think that you should be married to my husband's uncle !
和 仅有的 到 思考 那 你 应该 是 已婚 到 我的 丈夫的 叔叔 !

更令人难以置信的是，你竟然要嫁给我丈夫的叔叔!

[lɔ:rd] , [jʊə(r)] [maɪ] [ænt] !
Lord , you're my aunt !
主 , 你是 我的 阿姨 !

主啊，你是我的姑姑!

[oʊ] [wʌt] [fʌn] !
Oh what fun !
哦 什么 乐趣 !

哦，真有趣!

([teɪks] ['leɪdi] ['pleɪtoʊ][ʌp][ðə; ði][steɪdʒ])
(takes LADY PLATO up the Stage)
(需要 女士 柏拉图 向上 这 阶段)

（带着柏拉图夫人上台）

[sɜ:r]['dʌblju:] . [ju:; jʊ] [si:] , [maɪ][lɔ:rd] , [ðə; ði] [tʃɔɪs] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] ;
SIR W . You see , my lord , the choice I have made ;
先生 W . 你 看 , 我的 主 , 这 选择 我 有 制成 ;

W爵士：大人，您看，我已经做出了选择;

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'wer] [ʌv; əv][maɪ] ['fi:lɪŋz] , [maɪ]['məutivz] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]
but you are aware of my feelings , my motives — I have been disappointed
但 你 是 意识到的 的 我的 情怀 , 我的 动机 — 我 有 到过 失望的
[ˌhɪðər'tu:] ,
hitherto ,
迄今为止 ,

但你知道我的感受和动机——我之前一直很失望。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][hoʊp][tu:; tə] [sək'si:d] .
but still I hope to succeed .
但 仍然 我 希望 到 成功 .

但我仍然希望能够成功。

['pleɪtoʊ] .
PLATO **.**
柏拉图 .

柏拉图。

[dəunt] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] , [aɪ][beg] .
Don't **allude** **to** **the** **matter** **,** **I** **beg** **.**
不 暗示 到 这 事情 , 我 求 .

请不要再提及此事。

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [sə'saɪəti][ʌv; əv] ['leɪdi] [piː] . ,
In **the** **refined** **society** **of** **Lady** **P** **.** **,**
在 这 精制 社会 的 女士 P . ,

在P夫人的上流社会中，

[jʊr; jər] [waɪf] [wɪl] [rɪ'siːv] [mɔːr] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ɪg'zæmp(ə)l][ðæn; ðən]
your **wife** **will** **receive** **more** **instruction** **from** **the** **force** **of** **example** **than**
你的 妻子 将要 收到 更多的 操作说明 从 这 力量 的 例子 比
[kʊd; kəd][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] [baɪ] ['eni] ['sɪstəm] .
could **be** **accomplished** **by** **any** **system** **.**
可以 是 完成 经过 任何 系统 .

你妻子从你的言传身教中获得的教训，比任何教育体系所能达到的都要多。

[wiːl] [liːv] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ,
We'll **leave** **them** **together** **,**
出色地 离开 他们 一起 ,

我们会把他们留在一起。

[æz; əz][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
as **I** **wish** **to** **have** **a** **little** **conversation** **with** **you** **on** **the** **state** **of** **the**
作为 我 希望 到 有 一个 小的 对话 和 你 在 这 状态 的 这
['neɪʃ(ə)n] .
nation **.**
国家 .

我想和你谈谈国家现状。

[sɜːr]['dʌbljuː] . [aɪl] [ə'tend] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
SIR **W** **.** **I'll** **attend** **your** **lordship** **with** **pleasure** **.**
先生 W . 患病的 出席 你的 领主 和 乐趣 .

W爵士：我将乐意为您效劳。

['pleɪtoʊ] .
PLATO **.**
柏拉图 .

柏拉图。

([tuː; tə] ['leɪdi] ['pleɪtoʊ])
(**to** **LADY** **PLATO** **)**
(到 女士 柏拉图)

（对柏拉图夫人说）

[ə'duː] , [maɪ] ['dɪrɪst] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] — [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [noʊ] ,
Adieu **,** **my** **dearest** **,** **for** **a** **few** **moments** **—** **you** **will** **,** **I** **know** **,**
再见 , 我的 亲爱的 , 为了 一个 很少 时刻 — 你 将要 , 我 知道 ,

再见了，我最亲爱的，就一会儿——我知道你会的。

[prɪ'fɜːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['friːdəm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][oʊld] [ə'kweɪntəns] .
prefer **a** **little** **freedom** **with** **your** **old** **acquaintance** **.**
更喜欢 一个 小的 自由 和 你的 老的 熟人 .

更喜欢和老相识保持一点自由。

['leɪdi] ['evərgriːn] [wɪl] , [aɪm] [ʃʊr] , [ɪk'skjuːs][ˌjuː 'es] .
Lady Evergreen will , I'm sure , excuse us .
女士 常绿 将要 ， 我是 当然 ， 原谅 我们 .

我相信，常青树女士会原谅我们的。

[mɑːr] .
MAR .
三月 .

三月。

[oʊ] [jes] !
Oh yes !
哦 是的 !

哦是的!

[ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər]['goʊɪŋ] .
and thank you for going .
和 感谢 你 为了 去 .

谢谢你们的到来。

['pleɪtoʊ] .
PLATO .
柏拉图 .

柏拉图。

[fræŋk] , [æt; ət]['eni] [reɪt] !
Frank , at any rate !
坦率 ， 在 任何 速度 !

总之，弗兰克!

[juːl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['leɪdi]['pleɪtoʊ] .
You'll be delighted with Lady Plato .
你会 是 高兴极了 和 女士 柏拉图 .

你一定会喜欢柏拉图夫人。

([tuː; tə][sɜːr] ['wɪljəm]) [sʌtʃ] [rɪ'faɪnmənt] !
(to SIR WILLIAM) Such refinement !
(到 先生 威廉) 这样的 精炼 !

（对威廉爵士说）真是优雅!

[sʌtʃ] ['ɪntəlekt] !
such intellect !
这样的 智力 !

如此才智!

[dʒaɪ'gæntɪk] , [sɜːr] , [dʒaɪ'gæntɪk] ! — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn'dʒelɪk] ['swiːtnəs] !
Gigantic , Sir , gigantic ! — and such angelic sweetness !
巨大 ， 先生 ， 巨大 ! — 和 这样的 天使般的 甜味 !

先生，真是巨大无比！——而且如此甜美动人!

[sɜːr]['dʌbljuː] . [ɑː] !
SIR W . Ah !
先生 W . 啊 !

W爵士啊!

[ɔːl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [ɔːl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] !
all education — all education !
全部 教育 — 全部 教育 !

所有教育——所有教育!

['eksɪənt] [lɔːrd] ['pleɪtoʊ][ænd; ənd][sɜːr] ['wɪljəm] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [el] . [eɪtʃ] .
Exeunt LORD PLATO and SIR WILLIAM at the back , L . H .
退场 主 柏拉图 和 先生 威廉 在 这 后退 , L . H .

柏拉图勋爵和威廉爵士从后排左下退场

[mɑːr] .
MAR .
三月 .

三月。

[oʊ] , ['paːli] [dɪr] !
Oh , Polly dear !
哦 , 波莉 亲爱的 !

哦，亲爱的波莉!

[aɪ]['nevər] [θɔːt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]['eni] [mɔːr] !
I never thought to see you any more !
我 绝不 想法 到 看 你 任何 更多的 !

我从没想过还能再见到你!

[let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][ɔːl]['oʊvər] !
Let me look at you all over !
让 我 看 在 你 全部 超过 !

让我好好看看你!

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] — [ðə; ði] [seɪm] [aɪz] , [ðə; ði] [seɪm] [maʊθ] , [ðə; ði] [seɪm] [noʊz] — [ɔːl] [ðə; ði]
Yes , it is the same — the same eyes , the same mouth , the same nose — all the
是的 , 它 是 这 相同的 — 这 相同的 眼睛 , 这 相同的 嘴 , 这 相同的 鼻子 — 全部 这

是的，都一样——一样的眼睛，一样的嘴巴，一样的鼻子——所有的一切都一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[seɪm] !
same !
相同的 !

相同的!

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [læf] [æz; əz][juː; jʊ] [juːst] — [nɑːt] [lʊk] [soʊ] ['meri] .
But you don't laugh as you used — not look so merry .
但 你 不 笑 作为 你 用过的 — 不是 看 所以 欢乐 .

但你不再像以前那样开怀大笑，看起来也不那么快乐了。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [dɪr] ? — [dəunt][juː; jʊ][duː][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] ?
What's the matter , dear ? — don't you do as you like ?
是什么 这 事情 , 亲爱的 ? — 不 你 做 作为 你 喜欢 ?

亲爱的，你怎么了？——你难道不能随心所欲吗?

['ɑːrənt][juː; jʊ] ['hæpi] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] ?
ar'n't you happy in your mind ?
不是 你 快乐的 在 你的 头脑 ?

你内心难道不快乐吗?

['leɪdi] [piː] . [ə; eɪ] ['sædnəs] [ə'presiz] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][faɪnd] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] .
LADY P . A sadness oppresses me that I find very difficult to conquer .
女士 P . 一个 悲伤 压迫者 我 那 我 寻找 非常 难的 到 征服 .

P女士：一种难以摆脱的悲伤笼罩着我。

[mɑːr] .
MAR .
三月 .

三月。

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] ['wʌrɪs] [juː; jʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] — [maɪn] [dʌz] ['sʌmtaɪmz] , [ðoʊ] ['hiːz] ['veri] [gʊd]
Your husband worries you , I dare say — mine does sometimes , though he's very good
你的 丈夫 担忧 你 , 我 敢 说 — 矿 做 有时 , 尽管 他是 非常 好的
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

我猜想，你的丈夫让你很担心——我的丈夫有时也会让我担心，尽管他对我很好。

[wʌn] [weɪ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .
one way and another .
一 方式 和 其他 .

一条路，另一种路。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][laɪk][hɪz; ɪz] ['wɑːntɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lɜːrn] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [naʊnz] ,
But I don't like his wanting me to learn so much about nouns ,
但 我 不 喜欢 他的 想要 我 到 学习 所以 很多 关于 名词 ,

但我不太喜欢他想让我学那么多名词知识。

[ænd; ənd]['proʊnaʊnz] , [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [dʌl] [bʊks]
and pronouns , and history — and then he gives me such dull books
和 代词 , 和 历史 — 和 然后 他 给予 我 这样的 乏味的 图书
[tuː; tə] [riːd] ,
to read ,
到 读 ,

还有代词、历史——然后他却给我推荐这么枯燥乏味的书读。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ə'strɑːlədʒi] , [ænd; ənd] [krə'nɑːlədʒi] , [ænd; ənd] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] , [ænd; ənd][kɑːŋ'kɑːlədʒi] ,
all about astrology , and chronology , and physiology , and conchology ,
全部 关于 占星术 , 和 时间顺序 , 和 生理 , 和 贝壳学 ,
[ænd; ənd][ˌetɪ'mɑːlədʒi] ,
and etymology ,
和 词源 ,

涵盖占星术、年代学、生理学、贝壳学和词源学等各个方面。

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [maɪlz][ðə; ði] ['muːnz] [ɔːf] — [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [wʌn]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] ,
and how many miles the moon's off — just as if one wanted to know ,
和 如何 许多 英里 这 月亮的 离开 — 只是 作为 如果 一 通缉 到 知道 ,

以及月球距离我们有多少英里——就好像有人想知道似的，

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] .
as long as it shines .
作为 长的 作为 它 闪耀 .

只要它闪闪发光。

[aɪ][kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] !
I can't bear it !
我 不能 熊 它 !

我受不了了！

[gɪv] [ˌem 'iː] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)n] ['tʃæmpiːənz] — [ðæts] [wʌt] [aɪ][laɪk] !
Give me Robinson Crusoe and the Seven Champions — that's what I like !
给 我 罗宾逊 克鲁索 和 这 七 冠军 — 那就是 什么 我 喜欢 !

给我《鲁滨逊漂流记和七勇士》——那才是我喜欢的！

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] [wʌt] [hiː; hi][kɑːnt] .
But with all his learning I can do what he can't .
但 和 全部 他的 学习 我 能 做 什么 他 不能 .

但他学识渊博，而我却能做到他做不到的事。

['leɪdi] [piː] .
LADY P .
女士 P .

P夫人

[wɒts] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] ?
What's that , my dear ?
是什么 那 ， 我的 亲爱的 ？

亲爱的，那是什么？

[mɑːr] .
MAR .
三月 .

三月。

[get] [ʌp] [ɑːn] [ə; eɪ] [koʊld] ['mɔːrnɪŋ] .
Get up on a cold morning .
得到 向上 在 一个 寒冷的 早晨 .

在一个寒冷的早晨起床。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli] [siː] [hɪm; ɪm] [traɪ] !
you should only see him try !
你 应该 仅有的 看 他 尝试 !

你真该看看他尝试的样子!

['leɪdi] [piː] .
LADY P .
女士 P .

P夫人

[jʊr; jər] ['geɪəti] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [maɪ] [dɪr] ['mɑːrgrət] — —
Your gaiety of heart , my dear Margaret — —
你的 欢乐 的 心 ， 我的 亲爱的 玛格丽特 — —

亲爱的玛格丽特，你那颗快乐的心——

[mɑːr] .
MAR .
三月 .

三月。

['mɑːrdʒəri] , [kɔːl] [ˌem 'iː] ['mɑːrdʒəri] — [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
Margery , call me Margery — it sounds more comfortable .
玛格丽 ， 称呼 我 玛格丽 — 它 声音 更多的 舒服的 .

玛格丽，叫我玛格丽就好——这样听起来更舒服些。

['leɪdi] [piː] .
LADY P .
女士 P .

P夫人

[maɪ] [dɪr] ['mɑːrdʒəri] — —
My dear Margery — —
我的 亲爱的 玛格丽 — —

我亲爱的玛格丽——

[mɑːr] .
MAR .
三月 .

三月。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
That's it !
那就是 它 !

就是这样!

['leɪdi] [piː] . [ænd; ənd]['ænɪm(ə)l]['spɪrɪts] , [ɑːr; ər] [pruːf] [ə'genst] [ɔːl] ['temprətʃəz] .

LADY	P	.	And	animal	spirits	,	are	proof	against	all	temperatures	.
女士	P	.	和	动物	烈酒	,	是	证明	反对	全部	温度	.

P夫人和动物酒精不受任何温度的影响。

[mɑːr] .

MAR	.
三月	.

三月。

[lɔːrd] !

Lord	!
主	!

主!

[haʊ] [faɪn] [juː; jʊ][duː] [tɔːk] !

how	fine	you	do	talk	!
如何	美好的	你	做	讲话	!

你说话真好听!

[juːl] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['hʌzbənd] — [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][laɪk] [jɔːrz] .

you'll	be	just	the	thing	for	my	husband	—	I	wonder	whether	I	shall	like	yours	.
你会	是	只是	这	事物	为了	我的	丈夫	—	我	想知道	无论	我	将	喜欢	你的	.

你正是我丈夫的理想伴侣——我不知道我是否会喜欢你的伴侣。

[hiː; hi] [siːmz] [ə; eɪ] ['fʌni] [oʊld] ['feloʊ] , [ænd; ənd][soʊ][grænd] [tuː] , [ænd; ənd][soʊ] ['ʌpraɪt] ,

He	seems	a	funny	old	fellow	,	and	so	grand	too	,	and	so	upright	,
他	似乎	一个	有趣的	老的	同伴	,	和	所以	盛大	也	,	和	所以	直立	,

他看起来是个很有趣的老头，而且气度不凡，为人正直。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [ɔːl][soʊ] ['naɪsli] ['flaʊərd] ['oʊvər] .

and	his	hair	all	so	nicely	floured	over	.
和	他的	头发	全部	所以	很好	撒了面粉	超过	.

他的头发上均匀地撒满了面粉。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ?

What	did	you	love	him	for	?
什么	做过	你	爱	他	为了	?

你为什么爱他?

['leɪdi] [piː] .

LADY	P	.
女士	P	.

P夫人

[tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['perənts] ; [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ]['juːniən] [ɪn'ʃʊrd] ['flætərd]

To	gratify	the	wishes	of	my	parents	;	the	position	that	my	union	insured	flattered
到	满足	这	愿望	的	我的	父母	;	这	位置	那	我的	联盟	投保人	受宠若惊

[ænd; ənd] [pliːzd] [ˌem 'iː] ,

and	pleased	me	,
和	高兴	我	,

为了满足父母的愿望；工会所保障的地位令我感到受宠若惊和高兴，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] .

while	it	removed	the	troubles	of	my	family	.
尽管	它	已移除	这	麻烦	的	我的	家庭	.

它消除了我家的烦恼。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['greɪtf(ə)l] , ['veri] ['greɪtf(ə)l] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['prefrəns] , [aɪ] [kən'fes] — [bʌt; bət] —
I am grateful , very grateful , for his lordship's preference , I confess — but —
我 是 感激的 ， 非常 感激的 ， 为了 他的 领主的 偏爱 ， 我 承认 — 但 —
[ðeəz; ðəz] — —
there's — —
有 — —

我非常感激，真的非常感激大人的偏爱，我承认——但是——还有——

[mɑːr] .
MAR .
三月 .

三月。

['sʌmbɑːdi] [els] [juː; jʊ][laɪk] ['betər] .
Somebody else you like better .
某人 别的 你 喜欢 更好的 .

你更喜欢其他人。

[wel] , ['nevər][maɪnd] , [dɪr] , [juːl] [lʌv] [ðə; ði][oʊld][wʌn] ['veri] [wel] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
Well , never mind , dear , you'll love the old one very well by and by .
出色地 ， 绝不 头脑 ， 亲爱的 ， 你会 爱 这 老的 一 非常 出色地 经过 和 经过 .

别担心，亲爱的，你迟早会非常喜欢这只旧狗的。

['kæptɪn] ['blenim] [ə'pɪrz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] — [kʌmz] [daʊn] , [el] . [eɪtʃ] .
CAPTAIN BLENHEIM appears at the back — comes down , L . H .
队长 布伦海姆 出现 在 这 后退 — 来 向下 ， L . H .

布伦海姆船长出现在后方——下来，左手

[blɛn] .
BLEN .
混合 .

混合。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪti] ['pʌŋktʃuəl][juː; jʊ] [siː] , ['leɪdi] ['evərgriːn] .
I am pretty punctual you see , Lady Evergreen .
我 是 漂亮的 准时 你 看 ， 女士 常绿 .

你看，我可是相当守时的，常青女士。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?
Is it possible ?
是 它 可能的 ?

是否可以?

['meri] !
Mary !
玛丽 !

玛丽!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['leɪdi] [piː] . [ɔː'gʌstəs] !
LADY P . Augustus !
女士 P . 奥古斯都 !

P. Augustus 女士!

[mɑːr] .
MAR .
三月 .

三月。

[wʌt] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌn] [ə'nʌðər] [tuː] ?
What , do you know one another too ?
什么 , 做 你 知道 一 其他 也 ?

什么？你们也认识?

[waɪ] , ['hiːz][maɪ] ['hʌzbəndz] [oʊld] ['skuːlfeloʊ] ,
Why , he's my husband's old schoolfellow ,
为什么 , 他是 我的 丈夫的 老的 同学 ,

哦，他是我丈夫的老同学。

[ænd; ənd] [wiːv] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [pɪk] [ə; eɪ][bɪt][wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə] - [deɪ] .
and we've asked him to come and pick a bit with us to - day .
和 我们已经 问 他 到 来 和 挑选 一个 少量 和 我们 到 - 天 .

我们邀请他今天来和我们一起采摘一会儿。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][laɪk] — [oʊld] [frendz] [ɔːl] ['miːtɪŋ] [tə'geðər] [ə'gen] .
Now this is what I like — old friends all meeting together again .
现在 这 是 什么 我 喜欢 — 老的 朋友们 全部 会议 一起 再次 .

这正是我喜欢的——老朋友们再次相聚。

[oʊ] ! [wəʊnt][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['meri] ['iːvnɪŋ] !
Oh ! won't we have a merry evening !
哦 ! 惯于 我们 有 一个 欢乐 晚上 !

哦！我们今晚一定会过得很愉快!

[blɛn] .
BLEN .
混合 .

混合。

[aɪ]['nevər] [θɔːt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [mɔːr] .
I never thought to see you more .
我 绝不 想法 到 看 你 更多的 .

我从没想过会再见到你。

['leɪdi] [piː] .
LADY P .
女士 P .

P夫人

[ðɪs] ['miːtɪŋ] [wɪl] [biː; bi][moʊst] [ɪm'bærəsɪŋ] !
This meeting will be most embarrassing !
这 会议 将要 是 最多 尴尬的 !

这次会议将会非常尴尬!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] — —
I am here , with my husband , and — —
我 是 这里 , 和 我的 丈夫 , 和 — —

我和我丈夫在这里，还有——

[blɛn] .
BLEN .
混合 .

混合。

[juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'taɪər] .
You would wish me to retire .
你 会 希望 我 到 退休 .

你们肯定希望我退休。

[mɑːr] .
MAR .
三月 .

三月。

[aɪ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd] — [ðæt][ɪz][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][laɪk] ['betər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

I	can	understand	—	that	is	the	one	you	like	better	,	is	it	?
我	能	理解	—	那	是	这	一	你	喜欢	更好的	,	是	它	?

我能理解——那是你更喜欢的，对吗?

[wel] , ['nevər][maɪnd] , [dɪr] , [dəunt][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] — [ðeɪ]

Well	,	never	mind	,	dear	,	don't	be	afraid	of	your	husband	meeting	him	—	they
出色地	,	绝不	头脑	,	亲爱的	,	不	是	害怕的	的	你的	丈夫	会议	他	—	他们

[wəʊnt] [faɪt] , [wɪl] [ðeɪ] ?

won't	fight	,	will	they	?
惯于	斗争	,	将要	他们	?

别担心，亲爱的，不要害怕你丈夫见到他——他们不会打架的，对吧?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [duː] , [wʌt] [oʊ] - [ðæt] ?

and	if	they	do	,	what	o	'	that	?
和	如果	他们	做	,	什么	o	-	那	?

如果他们真的这么做了，那又怎样?

['piːp(ə)l] [ðæt] [faɪt] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][ðə; ði][best] [frendz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wen] [its] [ɔːl]['oʊvər] .

People	that	fight	are	often	the	best	friends	in	the	world	when	it's	all	over	.
人们	那	斗争	是	经常	这	最好的	朋友们	在	这	世界	什么时候	它是	全部	超过	.

曾经争吵过的人，事后往往会成为世界上最好的朋友。

[blɛn] .

BLEN	.
混合	.

混合。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'kwest] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] , [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][ə'beɪ] .

If	you	request	me	to	leave	the	house	,	I	can	only	obey	.
如果	你	要求	我	到	离开	这	房子	,	我	能	仅有的	服从	.

如果你要求我离开这栋房子，我只能服从。

[mɑːr] .

MAR	.
三月	.

三月。

[noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [goʊ] — [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [seɪ] [raɪt] [aʊt] ,

No	,	no	,	you	mustn't	go	—	take	him	to	your	husband	and	say	right	out	,
不	,	不	,	你	不得	去	—	拿	他	到	你的	丈夫	和	说	正确的	出去	,

不，不，你不能去——带他去见你丈夫，直接告诉他。

“ [maɪ] [dɪr] , [ðɪs] [ɪz][maɪ][oʊld] ['swiːthɑːrt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['dʒeləs] ,

“	My	dear	,	this	is	my	old	sweetheart	,	and	you	must	not	be	jealous	,
“	我的	亲爱的	,	这	是	我的	老的	亲爱的	,	和	你	必须	不是	是	嫉妒的	,

“亲爱的，这是我的老情人，你千万别嫉妒。”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][dɪd][laɪk][hɪm; ɪm][wʌns] , [wʌt] [oʊ] - [ðæt] ?

and	though	I	did	like	him	once	,	what	o	'	that	?
和	尽管	我	做过	喜欢	他	一次	,	什么	o	-	那	?

虽然我曾经喜欢过他，但那又怎样呢?

[aɪm][jʊr; jər][waɪf] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ] [frend] ,

I'm	your	wife	now	,	and	he	can	only	be	a	friend	,
我是	你的	妻子	现在	,	和	他	能	仅有的	是	一个	朋友	,

我现在是你的妻子，他只能是你的朋友。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [frend] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

and	there's	no	harm	in	a	friend	coming	to	see	me	.
和	有	不	伤害	在	一个	朋友	未来	到	看	我	.

朋友来看我没什么坏处。

" [biː; bi] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] ['daʊnraɪt] , [maɪ] [dɪr] — [its] [ðə; ði] [best] [wei] — [fɔːr; fər] [wer] [ðeəz; ðəz]
" Be upright and downright , my dear — it's the best way — for where there's
" 是 直立 和 彻头彻尾 , 我的 亲爱的 — 它是 这 最好的 方式 — 为了 在哪里 有
['nʌθɪŋ] [kən'siːld] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [pɑːp] [aʊt] .
nothing concealed nothing can pop out .
没有什么 暗 没有什么 能 流行音乐 出去 .

"亲爱的，要正直坦诚——这是最好的方法——因为如果没有什么可以隐瞒的，就不会有什么事情暴露出来。"

['leɪdi] [piː] .
LADY P .
女士 P .

P夫人

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [pə'ziʃənz] [ðæt] [ɪg'zækt] [greɪt] [dɪ'skreʃ(ə)n] [frʌm; frəm][juː 'es] — [ðæt] [ˌæbsə'luːtli] ['rendər]
There are positions that exact great discretion from us — that absolutely render
那里 是 职位 那 精确的 伟大的 审慎 从 我们 — 那 绝对地 使成为
[kən'siːlmənt] [ə; eɪ] [nə'sesəti] ,
concealment a necessity ,
隐蔽 一个 必要性 ,

有些职位要求我们拥有极大的谨慎——在这些职位上，保密绝对是必要的。

[ɪf] ['oʊnli][tuː; tə][ə'vɔɪd] [ðoʊz] [ˌeksplə'neɪʃənz][ænd; ənd] [kən'feʃnz] [ðæt] [mʌst; məst] [liːd] [tuː; tə]
if only to avoid those explanations and confessions that must lead to
如果 仅有的 到 避免 那些 解释 和 忏悔 那 必须 带领 到
[ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə] [ʌn'hæpinəs] .
mortification , if not to unhappiness .
屈辱 , 如果 不是 到 不快乐 .

哪怕只是为了避免那些必然会导致羞辱甚至不幸的解释和坦白。

[blɛn] .
BLEN .
混合 .

混合。

[meɪ] [aɪ][nɑːt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wʌn][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
May I not exchange one word with you ?
可能 我 不是 交换 一 单词 和 你 ?

我可以不跟你说话吗?

['leɪdi]
LADY
女士

女士

[piː] .
P .
P .

P.

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [ɪ'miːdiətli] [liːv] [ˌem 'iː] , [dɪ'fɜːr][jʊr; jər]['vɪzɪt] [hɪr] [tɪl] [ə'nʌðər] [deɪ] ,
If you will then immediately leave me , defer your visit here till another day ,
如果 你 将要 然后 立即地 离开 我 , 推迟 你的 访问 这里 直到 其他 天 ,

如果你要立即离开，那就改天再来吧。

[ænd; ənd][nɑːt][ɪk'spoʊz][ˌem 'iː][tuː; tə][æn; ən] [ɪm'bærəsmənt] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][moʊst]['peɪnf(ə)l] .
and not expose me to an embarrassment that will be most painful .
和 不是 暴露 我 到 一个 尴尬 那 将要 是 最多 痛苦 .

不要让我遭受极其痛苦的羞辱。

['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ][lɔːrd] ?
Where's my lord ?
在哪里? 我的 主 ?

我的主人在哪里?

[mɑːr] .
MAR **.**
三月 .

三月。

[aɪ][dəunt] [noʊ] , [ænt] — ['hiːz] ['sʌmwer] [ə'baʊt] .
I **don't** **know** **,** **aunt** **—** **he's** **somewhere** **about** **.**
我 不 知道 , 阿姨 — 他是 某处 关于 .

我不知道，阿姨——他应该就在附近。

['leɪdi] [piː] .
LADY **P** **.**
女士 P .

P夫人

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?
In **the** **house** **?**
在 这 房子 ?

在屋里吗?

[mɑːr] .
MAR **.**
三月 .

三月。

[aɪ] [θɪŋk] [soʊ] — ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌzbənd] .
I **think** **so** **—** **talking** **over** **the** **state** **of** **the** **nation** **with** **my** **husband** **.**
我 思考 所以 — 说 超过 这 状态 的 这 国家 和 我的 丈夫 .

我想是这样——我和丈夫正在讨论国家大事。

['leɪdi] [piː] . [aɪ][mʌst; məst] [siːk] [hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] .
LADY **P** **.** **I** **must** **seek** **him** **instantly** **.**
女士 P . 我 必须 寻找 他 即刻 .

P女士：我必须立刻去找他。

([tuː; tə] ['blenim])
(**to** **BLENHEIM** **)**
(到 布伦海姆)

（致布伦海姆）

[preɪ] [duː][nɑːt] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .
Pray **do** **not** **follow** **me** **.**
祈祷 做 不是 跟随 我 .

请不要跟随我。

([tuː; tə] ['mɑːrdʒəri])
(**to** **MARGERY** **)**
(到 玛格丽)

（致玛格丽）

[seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['miːtɪŋ] , [aɪ][beg] .
Say **nothing** **of** **this** **meeting** **,** **I** **beg** **.**
说 没有什么 的 这 会议 , 我 求 .

请不要提及这次会面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[blɛn] .
BLEN **.**
混合 .

混合。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər] .

Listen	**to**	**me**	**but**	**for**	**one**	**moment**	**,**	**and**	**I**	**will**	**do**	**all**	**that**	**you**	**desire**	**.**
听	到	我	但	为了	一	片刻	,	和	我	将要	做	全部	那	你	欲望	.

请你听我说一秒钟，我将满足你的一切愿望。

['leɪdi] ['pleɪtoʊ][goʊz][ʌp][ðə; ði][steɪʤ][æz; əz] [ɪf] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə][goʊ] ,

LADY	**PLATO**	**goes**	**up**	**the**	**Stage**	**as**	**if**	**uncertain**	**which**	**way**	**to**	**go**	**,**
女士	柏拉图	去	向上	这	阶段	作为	如果	不确定	哪个	方式	到	去	,

普拉托夫人走上舞台，仿佛不知该往哪个方向走去。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] ['hɜːri] [ɔːf][baɪ][ðə; ði][ɑːr] . [eɪtʃ] . [dɔːr] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['blenim] .

till	**she**	**hurries**	**off**	**by**	**the**	**R**	**.**	**H**	**.**	**door**	**,**	**followed**	**by**	**BLENHEIM**	**.**
直到	她	匆忙	离开	经过	这	拉	.	H	.	门	,	随后	经过	布伦海姆	.

直到她匆匆从右门离开，布伦海姆紧随其后。

[mɑːr] .

MAR	**.**
三月	.

三月。

[wel] , [aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ,

Well	**,**	**I**	**say**	**nothing**	**,**
出色地	,	我	说	没有什么	,

我什么也不说。

[bʌt; bət] [ɪf] [ænt] ['riːəli] ['wɒnts][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʃiːz] [gɔːn] [kwaɪt][ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] ,

but	**if**	**aunt**	**really**	**wants**	**to**	**find**	**her**	**husband**	**she's**	**gone**	**quite**	**the**	**wrong**	**way**	**,**
但	如果	阿姨	真的	想要	到	寻找	她	丈夫	她是	已消失	相当	这	错误的	方式	,

但如果姑姑真的想找到她的丈夫，那她就完全走错了方向。

[ænd; ənd][aɪm][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

and	**I'm**	**to**	**say**	**nothing**	**about**	**it**	**.**
和	我是	到	说	没有什么	关于	它	.

我对此只字不提。

[wel] , [aɪm][noʊ] [tel] - [teɪl] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

Well	**,**	**I'm**	**no**	**tell**	**-**	**tale**	**,**	**but**	**I**	**don't**	**like**	**it**	**.**
出色地	,	我是	不	告诉	-	故事	,	但	我	不	喜欢	它	.

我不是那种爱告密的人，但我并不喜欢这样。

([goʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊər] - [stænd] , [el] . [eɪtʃ] . , [ænd; ənd] [trɪmz] [ðə; ði] ['flaʊərz])

(	**goes**	**to**	**the**	**flower**	**-**	**stand**	**,**	**L**	**.**	**H**	**.**	**,**	**and**	**trims**	**the**	**flowers**	**)**
(	去	到	这	花	-	站立	,	L	.	H	.	,	和	修剪	这	花朵	)

（走到花摊前，LH，修剪花朵）

[lɔːrd] [bles] [ˌjuː 'es] !

Lord	**bless**	**us**	**!**
主	保佑	我们	!

主啊，保佑我们!

[wʌt] [ə; eɪ] [diːl] [oʊ] - ['trʌb(ə)l] ['piːp(ə)l] [get] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [wen] [wʌns] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] ['hævɪŋ]

what	**a**	**deal**	**o**	**'**	**trouble**	**people**	**get**	**themselves**	**into**	**when**	**once**	**they**	**begin**	**having**
什么	一个	交易	o	-	麻烦	人们	得到	他们自己	进入	什么时候	一次	他们	开始	拥有

['siːkrɪts] [frʌm; frəm][wʌn] [ə'nʌðər] .

secrets	**from**	**one**	**another**	**.**
秘密	从	一	其他	.

一旦人们开始互相隐瞒秘密，就会给自己惹来很多麻烦。

['kʌz(ə)n] [dʒoʊ] [ə'pɪrz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

COUSIN	**JOE**	**appears**	**at**	**the**	**back**	**.**
表哥	乔	出现	在	这	后退	.

表哥乔出现在后面。

[dʒoʊ] .
JOE .
乔 .

乔。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [haʊs] — [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [geɪt] ['oʊpən] ,
This **must** **be** **the** **house** **—** **I** **found** **the** **gate** **open** **,**
这 必须 是 这 房子 — 我 成立 这 门 打开 ,

这一定是那栋房子——我发现大门开着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nægz] [hed] [toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] [wʌz; wəz][sɜːr] ['wɪljəmz] ,
and **the** **Nag's** **Head** **told** **me** **this** **was** **Sir** **William's** **,**
和 这 唠叨的 头 讲述 我 这 曾是 先生 威廉的 ,

“马头酒馆”的老板告诉我，这是威廉爵士的。

[ænd; ənd]['hiːz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] ['mærid] [maɪ]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] — — [wʌt] , ['mɑːrdʒəri] !
and **he's** **the** **gentleman** **that** **married** **my** **cousin** **,** **and** **—** **—** **What** **,** **Margery** **!**
和 他是 这 绅士 那 已婚 我的 表哥 , 和 — — 什么 , 玛格丽 !

他就是娶了我表妹的那位先生，而且——什么，玛格丽！

[lɔːrd] [bles] [ˌjuː 'es] !
lord **bless** **us** **!**
主 保佑 我们 !

主啊，保佑我们！

[mɑːr] .
MAR .
三月 .

三月。

[wʌt] , [dʒoʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?
What **,** **Joe** **,** **is** **it** **you** **?**
什么 , 乔 , 是 它 你 ?

乔，是你吗?

[haʊ] [-] [duː] , [dʒoʊ] ?
how **d'ye** **do** **,** **Joe** **?**
如何 染料 做 , 乔 ?

你好，乔?

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
Well **,** **I** **am** **glad** **to** **see** **you** **!**
出色地 , 我 是 高兴的 到 看 你 !

很高兴见到你！

(['ʃeɪks] [hændz] ['hɑːrtɪli] [wɪð; wɪθ][dʒoʊ]) [mɔːr] [oʊld] [frendz] ['miːtɪŋ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [best]
(**shakes** **hands** **heartily** **with** **JOE** **)** **More** **old** **friends** **meeting** **,** **but** **this** **is** **the** **best**
(奶昔 双手 衷心地 和 乔) 更多的 老的 朋友们 会议 , 但 这 是 这 最好的
[ʌv; əv][ɔːl] .
of **all** .
的 全部 .

（与乔热情握手）又一次老朋友重聚，但这是最棒的一次。

[wel] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n][dʒoʊ] ?
Well **,** **and** **how** **are** **you** **,** **cousin** **Joe** **?**
出色地 , 和 如何 是 你 , 表哥 乔 ?

你好吗，表哥乔?

[dʒoʊ] .
JOE .
乔 .

乔。

[oʊ] , [aɪm] ['veri] [wel] , [θæŋk] [ji:; ji] !
Oh , I'm very well , thank ye !
哦 , 我是 非常 出色地 , 感谢 是的 !

哦，我很好，谢谢!

[mɑ:r] .
MAR .
三月 .

三月。

[wɒts] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [hɪr] ?
What's brought you here ?
是什么 带来 你 这里 ?

是什么风把你吹到了这里?

[kʌm] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ?
come to see me ?
来 到 看 我 ?

来见我吗?

[dʒoʊ] .
JOE .
乔 .

乔。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[mɑ:r] .
MAR .
三月 .

三月。

[ðæts] [raɪt] .
That's right .
那就是 正确的 .

这是正确的。

[dʒoʊ] .
JOE .
乔 .

乔。

[aɪm]['goʊɪŋ][ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['lʌndən] .
I'm going up to a place in London .
我是 去 向上 到 一个 地方 在 伦敦 .

我要去伦敦的一个地方。

[ju:; jʊ] [si:] , ['mʌðər] [noʊz] ['sʌmbɑ:di] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['dɪdnt] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt]
You see , mother knows somebody there , and as I didn't care much about
你 看 , 母亲 知道 某人 那里 , 和 作为 我 没有 关心 很多 关于
['fɑ:rmɪŋ] ,
farming ,
农业 ,

你看，我母亲在那边认识人，而我对务农并不太感兴趣，

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [oʊ] - [sɔ:rt] [oʊ] - ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

and	always	had	a	kind	o	'	sort	o	'	notion	of	being	a	bit	of	a
和	总是	有	一个	种类	o	-	种类	o	-	概念	的	存在	一个	少量	的	一个

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

他一直觉得自己应该有点绅士风度。

[waɪ] , [ðeɪ] [sed] [aɪ] [wʌz; wəz] [kʌt] [aʊt] [fɔ:r; fər] - , [ænd; ənd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ,

why	,	they	said	I	was	cut	out	for	sarvice	,	and	the	end	of	it	is	,
为什么	,	他们	说	我	曾是	切	出去	为了	-	,	和	这	结尾	的	它	是	,

他们说我天生适合服务行业，事情就是这样。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['lʌndən] [tu:; tə] [bi:; bi] [peɪdʒ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi] .

I'm	going	to	London	to	be	page	to	a	fine	lady	.
我是	去	到	伦敦	到	是	页	到	一个	美好的	女士	.

我要去伦敦，给一位漂亮的女士当侍童。

[mɑ:r] .

MAR	.
三月	.

三月。

[lɔ:rd] , [dʒoʊ] !

Lord	,	Joe	!
主	,	乔	!

老天啊，乔！

[dʒoʊ] .

JOE	.
乔	.

乔。

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [dʒen'ti:l] [ju:θ] [laɪk] [ˌem 'i:] , [ðeɪ] [seɪ] .

The	very	thing	for	a	genteel	youth	like	me	,	they	say	.
这	非常	事物	为了	一个	文雅的	青年	喜欢	我	,	他们	说	.

他们说，这正是像我这样一位彬彬有礼的年轻人所需要的。

[aɪ] [eint] [tu:; tə] [wer] [ði:z] [kloʊðz] [ðen] .

I	ain't	to	wear	these	clothes	then	.
我	不是	到	穿	这些	衣服	然后	.

那我就不穿这些衣服了。

[noʊ] , [aɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɔ:l] ['oʊvər] ['bʌtnz] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hæt] [wɪð; wɪθ] [goʊld] [leɪs] ,

No	,	I'm	to	be	all	over	buttons	,	and	have	a	hat	with	gold	lace	,
不	,	我是	到	是	全部	超过	按钮	,	和	有	一个	帽子	和	金子	蕾丝	,

不，我要浑身都是纽扣，还要戴一顶带金边的帽子。

[ænd; ənd] [maɪ] [her] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɜ:rld] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] ,

and	my	hair	is	to	be	curled	every	morning	,
和	我的	头发	是	到	是	卷曲	每一个	早晨	,

我的头发每天早上都要卷起来。

[ænd; ənd] [aɪm] [tu:; tə] ['kæri] ['letərz] [ɪn] [tu:; tə] ['mɪsɪz] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [pleɪt] ,

and	I'm	to	carry	letters	in	to	missus	on	a	silver	plate	,
和	我是	到	携带	信件	在	到	太太	在	一个	银	盘子	,

我要用银盘把信送给太太。

[ænd; ənd] [wɔːk] ['ɑːrtɚ][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læp] - [dɔːg][ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [teɪk] [ker]

and	walk	arter	her	with	the	lap	-	dog	in	the	street	,	and	take	care
和	走	动脉	她	和	这	膝	-	狗	在	这	街道	,	和	拿	关心

['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] - [tuː; tə][hɜːr; hər] .

nobody's	sarcy	to	her	.
没有人	-	到	她	.

然后带着她和她的宠物狗在街上散步，注意不要有人对她出言不逊。

[mɑːr] .

MAR	.
三月	.

三月。

[kɑːnt] [juː; jʊ][stɑːp] [hɪr] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [pleɪs] ?

Can't	you	stop	here	a	day	or	two	before	you	go	to	your	place	?
不能	你	停止	这里	一个	天	或者	二	前	你	去	到	你的	地方	?

你难道不能在去你家之前在这里停留一两天吗?

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [fʌn] — [fɔːr; fər] [ðoʊ] [maɪ]

we	would	have	such	fun	—	for	though	my
我们	会	有	这样的	乐趣	—	为了	尽管	我的

我们会玩得很开心——尽管我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['hʌzbənd] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [sed] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli][mʌst; məst] [kʌm] [hɪr] ,

husband	has	often	said	that	none	of	my	family	must	come	here	,
丈夫	有	经常	说	那	没有任何	的	我的	家庭	必须	来	这里	,

我丈夫经常说，我的家人一个都不能来这里。

[æz; əz][hiː; hi]['wɑːntɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][fər'get][ɔːl][ðer; ðər] [weɪz] , [jet] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ,

as	he	wanted	me	to	forget	all	their	ways	,	yet	as	you	are	here	,
作为	他	通缉	我	到	忘记	全部	他们的	方式	,	然而	作为	你	是	这里	,

他想让我忘记他们的一切，但既然你在这里，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][koʊks][hɪm; ɪm][tuː; tə][let][juː; jʊ][stɑːp] .

I	think	I	could	coax	him	to	let	you	stop	.
我	思考	我	可以	哄	他	到	让	你	停止	.

我觉得我可以劝他让你停下来。

[sɪt] [daʊn] , [dʒoʊ] — [hɪəz] [ə; eɪ] [tʃer] .

Sit	down	,	Joe	—	here's	a	chair	.
坐	向下	,	乔	—	这里是	一个	椅子	.

坐下，乔——这里有把椅子。

[wel] , [ænd; ənd][soʊ] — [ænd; ənd] ['haʊz] [jʊr; jər] ['mʌðər] ?

Well	,	and	so	—	and	how's	your	mother	?
出色地	,	和	所以	—	和	怎么样	你的	母亲	?

那么，你母亲怎么样了?

[dʒoʊ] .

JOE	.
乔	.

乔。

['hɑːrti] .

Hearty	.
爽朗	.

爽朗。

[mɑːr] .
MAR **.**
三月 .

三月。

[ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ðɪ] [nuːz] ? — [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
And **what's** **the** **news** **?** **—** **tell** **me** **all** **you** **can** **think** **of** **.**
和 是什么 这 消息 ? — 告诉 我 全部 你 能 思考 的 .

有什么新闻？——把你所有能想到的都告诉我。

[hæz; həz][tɑːm]['dɪksən] ['mærid] - [tɝˈveɪ] [jet] ?
Has **Tom** **Dixon** **married** **Lizzey** **Turvey** **yet** **?**
有 汤姆 迪克森 已婚 - 特维 然而 ?

汤姆·迪克森和莉齐·特维结婚了吗?

[dʒoʊ] .
JOE **.**
乔 .

乔。

[noʊ] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] ,
No **;** **they** **were** **going** **to** **be** **married** **only** **a** **week** **ago** **,**
不 ; 他们 是 去 到 是 已婚 仅有的 一个 星期 前 ,

不，他们一周前本来还要结婚的。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tɑːm] [tʊk] [fraɪt] [ænd; ənd][ræn][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm]
and **when** **they** **got** **to** **the** **church** **Tom** **took** **fright** **and** **ran** **all** **the** **way** **home**
和 什么时候 他们 得到 到 这 教会 汤姆 采取 惊吓 和 跑 全部 这 方式 家
[ə'gen] ,
again **,**
再次 ,

当他们到达教堂时，汤姆吓坏了，一路跑回了家。

[ænd; ənd] [left] - [tɝˈveɪ] ['kraɪɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [dɔːr] .
and **left** **Lizzey** **Turvey** **crying** **her** **eyes** **out** **at** **the** **porch** **door** **.**
和 左边 - 特维 哭泣 她 眼睛 出去 在 这 门廊 门 .

留下莉齐·特维在门廊门口嚎啕大哭。

[mɑːr] .
MAR **.**
三月 .

三月。

[juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] !
You **don't** **say** **so** **!**
你 不 说 所以 !

真的吗!

[wel] , [aɪ]['ɔːlweɪz] [sed] [tɑːm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] .
Well **,** **I** **always** **said** **Tom** **was** **a** **fool** **.**
出色地 , 我 总是 说 汤姆 曾是 一个 傻子 .

我一直都说汤姆是个傻瓜。

[kʌm] [kloʊz] , [dʒoʊ] , [dəunt][biː; bi] [ʃaɪ] — [ænd; ənd] ,
Come **close** **,** **Joe** **,** **don't** **be** **shy** **—** **and** **,**
来 关闭 , 乔 , 不 是 害羞的 — 和 ,

过来，乔，别害羞——还有，

[oʊ][dʒoʊ] !
oh **Joe** **!**
哦 乔 !

哦，乔!

[haʊ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ðɪs] [ɪz] , [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə][tɔːk] [tuː; tə][ɪn] [wʌnz] [oʊn]

how	comfortable	this	is	,	to	have	somebody	to	talk	to	in	one's	own
如何	舒服的	这	是	,	到	有	某人	到	讲话	到	在	一个人的	自己的

['fæʃ(ə)n] !

fashion	!
时尚	!

能以自己的方式与人交谈，真是太舒服了!

[aɪ][duː] [fiːl] [soʊ] [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] [ə'gen] !

I	do	feel	so	free	and	easy	again	!
我	做	感觉	所以	自由的	和	简单的	再次	!

我又感觉自由自在起来了!

[wel] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] , [dʒoʊ] , [ɪz] [deɪm] ['wiləuz] ['lɪvɪŋ] ?

Well	,	and	tell	me	,	Joe	,	is	Dame	Willows	living	?
出色地	,	和	告诉	我	,	乔	,	是	贵妇人	柳树	活的	?

那么，乔，告诉我，威洛斯夫人还活着吗?

[dʒoʊ] .

JOE	.
乔	.

乔。

[noʊ] — [daɪd][sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

No	—	died	six	months	ago	.
不	—	死亡	六	几个月	前	.

不，他六个月前就去世了。

[mɑːr] .

MAR	.
三月	.

三月。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [liːv] [ɔːl][hɜːr; hər] ['mʌni] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['nefjuː] , ['dʒɛm] ['potər] ?

Did	she	leave	all	her	money	to	her	nephew	,	Jem	Porter	?
做过	她	离开	全部	她	钱	到	她	侄子	,	杰姆	搬运工	?

她把所有的钱都留给了她的侄子杰姆·波特吗?

[dʒoʊ] .

JOE	.
乔	.

乔。

[noʊ] , [bles] [jʊr; jər][laɪf] !

No	,	bless	your	life	!
不	,	保佑	你的	生活	!

不，祝你生活幸福!

[oʊ] , [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [wɜːrk] !

Oh	,	there's	such	work	!
哦	,	有	这样的	工作	!

哦，工作量真大!

[mɑːr] .

MAR	.
三月	.

三月。

[kʌm] [kwaɪt][kloʊz] — [kwaɪt][kloʊz] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] .

Come	quite	close	—	quite	close	,	and	tell	me	.
来	相当	关闭	—	相当	关闭	,	和	告诉	我	.

靠近点——非常靠近点，告诉我。

[dʒoʊ] .
JOE .
乔 .

乔。

[juː; jʊ] [siː] , ['dʒɛm] [meɪd] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn] [sʌtʃ] [staɪl] — [bɔːt] [ə; eɪ]
You **see** **,** **Jem** **made** **sure** **of** **the** **money** **,** **and** **lived** **in** **such** **style** **—** **bought** **a**
你 看 , 杰姆 制成 当然 的 这 钱 , 和 居住地 在 这样的 风格 — 买 一个
[hɔːrs] [ænd; ənd] [ʃeɪ] ,
horse **and** **shay** **,**
马 和 谢伊 ,

你看，杰姆把钱都弄好了，过着奢华的生活——买了一匹马和一辆谢伊马车，

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə]['reɪsɪz] , [ænd; ənd] [pleɪd] [naɪn] - [pɪnz] — [wen] , [loʊ][ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !
and **went** **to** **races** **,** **and** **played** **nine** **-** **pins** **—** **when** **,** **lo** **and** **behold** **!**
和 去 到 种族 , 和 玩 九 - 别针 — 什么时候 , 洛 和 看哪 !

他们去看赛马，玩九柱戏——然后，瞧!

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi][daɪd][ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [left] [tuː; tə][ə; eɪ] [smuːð] - [feɪst]
the **old** **lady** **died** **and** **he** **found** **it** **was** **all** **left** **to** **a** **smooth** **-** **faced**
这 老的 女士 死亡 和 他 成立 它 曾是 全部 左边 到 一个 光滑的 - 面对
['feloʊ] [ðæt] ['noʊbɑːdi]['nevər] [hɜːrd] [ɑːn] ,
fellow **that** **nobody** **never** **heard** **on** **,**
同伴 那 无人 绝不 听到 在 ,

老太太去世了，他发现所有遗产都留给了一个相貌平平、无人知晓的家伙。

[ðæt] [gɑːt] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz] [gʊd] [bʊks] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]
that **got** **somehow** **or** **other** **into** **the** **old** **lady's** **good** **books** **and** **she** **had** **it**
那 得到 不知何故 或者 其他 进入 这 老的 女士的 好的 图书 和 她 有 它
[rɪt] [daʊn] .
writ **down** **.**
写 向下 .

不知怎么的，这件事讨了老太太的欢心，她还把它写了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['dʒɛm][wʌn] [deɪ] [kɪkt] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [dɔːg] ,
It **was** **all** **because** **Jem** **one** **day** **kicked** **her** **favorite** **dog** **,**
它 曾是 全部 因为 杰姆 一 天 踢 她 最喜欢的 狗 ,

这一切都是因为杰姆有一天踢了她最喜欢的狗。

[ðæt] [juːst] [tuː; tə][flai][æt; ət] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [legz] — [naʊ] [ðə; ði] ['dɔgz] [gɔːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
that **used** **to** **fly** **at** **everybody's** **legs** **—** **now** **the** **dog's** **gone** **to** **live** **with** **a**
那 用过的 到 飞 在 每个人的 腿 — 现在 这 狗的 已消失 到 居住 和 一个
['beɪkər] ,
baker **,**
面包师 ,

那只以前总是飞到大家腿上的狗——现在它被送去和面包师一起生活了。

[ænd; ənd]['dʒɛmz][ɪn] ['prɪzn] [fɔːr; fər] [det] .
and **Jem's** **in** **prison** **for** **debt** **.**
和 杰姆的 在 监狱 为了 债务 .

杰姆因为欠债被关进了监狱。

[mɑːr] .
MAR **.**
三月 .

三月。

[ænd; ənd] ['hæri] ['beɪkən] , [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
And **Harry** **Bacon** **,** **what's** **become** **of** **him** **?**
和 哈里 熏肉 , 是什么 变得 的 他 ?

哈里·培根后来怎么样了?

[dʒoʊ] .
JOE **.**
乔 .

乔。

[gɔːn] [tuː; tə] [siː] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈmeri] [braʊn] [tʊk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈteɪlər] [wʌt] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [ʃɑːp]
Gone **to** **sea** **,** **because** **Mary** **Brown** **took** **up** **with** **a** **tailor** **what** **opened** **a** **shop**
已消失 到 海 , 因为 玛丽 棕色的 采取 向上 和 一个 裁缝 什么 打开 一个 店铺
[frʌm; frəm] [ˈlʌndən] .
from **London** **.**
从 伦敦 .

玛丽·布朗出海了，因为她和一位在伦敦开店的裁缝在一起。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ˌrekəˈlekt] [tɑːm] [ˈhæmər] [ðə; ðɪ] [ˈblæksmɪθ] ?
And **you** **recollect** **Tom** **Hammer** **the** **blacksmith** **?**
和 你 追忆 汤姆 锤 这 铁匠 ?

你还记得铁匠汤姆·哈默吗?

[mɑːr] .
MAR **.**
三月 .

三月。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[dʒoʊ] .
JOE **.**
乔 .

乔。

[wel] , [ɪf] [hiː; hi] [eɪnt] [gɔːn] [ænd; ənd] [bɔːt] [ɔːl] - [pɪgz] [aɪm] [ə; eɪ] [ˈdʌtʃmən] !
Well **,** **if** **he** **ain't** **gone** **and** **bought** **all** **Merryweather's** **pigs** **I'm** **a** **Dutchman** **!**
出色地 , 如果 他 不是 已消失 和 买 全部 - 猪 我是 一个 荷兰人 !

如果他没把梅里韦瑟家的猪全买走，那我就是荷兰人了!

[ænd; ənd] - [gɔːn] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈeldɪst] [ˈdɔtɚz] [ˈmærid] [sæm]
And **Merryweather's** **gone** **to** **America** **,** **and** **the** **eldest** **daughter's** **married** **Sam**
和 - 已消失 到 美国 , 和 这 长子 女儿的 已婚 山姆
[ˈhɑːloʊˌweɪ] [ðə; ðɪ] [ˈkʌtlər] ,
Holloway **the** **cutler** **,**
霍洛威 这 卡特勒 ,

梅里韦瑟去了美国，大女儿嫁给了刀匠山姆·霍洛威。

[ænd; ənd] [foʊks] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] ,
and **folks** **say** **it** **ain't** **a** **good** **match** **,**
和 各位 说 它 不是 一个 好的 匹配 ,

人们都说这不太般配。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] [wɪð; wɪθ] [θriː] [ˈtʃɪldrən] [ɔːl] [ˈredi]
because **he** **was** **a** **widow** **with** **three** **children** **all** **ready**
因为 他 曾是 一个 寡妇 和 三 孩子们 全部 准备好

因为他是个鳏夫，已经有了三个孩子。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd]['mæstər]['pɑːlərd][ðə; ði] ['skuːlmæstər] ,

and	she	might	have	had	Master	Pollard	the	schoolmaster	,
和	她	可能	有	有	掌握	波拉德	这	校长	,

她可能曾教过波拉德老师，也就是那位女教师。

[ænd; ənd]['hiːz] [gɔːn] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['sɪriəs] [ænd; ənd][wəʊnt][let][ðə; ði] [bɔɪz] [pleɪ] [æt; ət][noʊ]

and	he's	gone	and	turned	serious	and	won't	let	the	boys	play	at	no
和	他是	已消失	和	转向	严肃的	和	惯于	让	这	男孩们	玩	在	不

[geɪmz] ,

games	,
游戏	,

他突然变得严肃起来，不让孩子们玩任何游戏了。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeə(r)] [ɔːl]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [mæn] ['ðætəl] [let] - [ɪm] [duː][dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ]

and	so	they're	all	going	away	to	a	new	man	that'll	let	'	em	do	just	what	they
和	所以	它们是	全部	去	离开	到	一个	新的	男人	那将	让	-	呃	做	只是	什么	他们

[laɪk] ;

like	;
喜欢	;

所以她们都要去投奔一个新男人，那个男人会任由她们为所欲为；

[ænd; ənd] [wɪl] [twɪg] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [aʊt] ['stiːlɪŋ] ['tʃɪkɪnz] , [ænd; ənd]['hiːz][ɪn] ['prɪzn] ;

and	Will	Twig	has	been	found	out	stealing	chickens	,	and	he's	in	prison	;
和	将要	枝条	有	到过	成立	出去	偷窃	鸡	,	和	他是	在	监狱	;

威尔·特威格偷鸡被抓了，现在在监狱里；

[ænd; ənd] ['dʒɑːni] ['trɑːtər] [ðə; ði]['poʊstmən][hæz; həz]['oʊpənd][ə; eɪ]['groʊsɚz] [ʃɑːp] ;

and	Johnny	Trotter	the	postman	has	opened	a	grocer's	shop	;
和	约翰尼	特罗特	这	邮差	有	打开	一个	杂货店	店铺	;

邮递员约翰尼·特罗特开了一家杂货店；

[ænd; ənd] [ðeɪv] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði][oʊld] ['pɑːrsənɪdʒ] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] - [ən] ;

and	they've	pulled	down	the	old	parsonage	and	are	building	a	new	'	un	;
和	他们有	拉	向下	这	老的	牧师住宅	和	是	建筑	一个	新的	-	联合国	;

他们拆掉了旧牧师住宅，正在建造新的牧师住宅；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [gɑːt][ə; eɪ][lɑːrdʒ][læmp]['oʊvər][hɪz; ɪz] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][bɪg] [bluː] [ænd; ənd] [red]

and	the	doctor's	got	a	large	lamp	over	his	door	with	big	blue	and	red
和	这	医生的	得到	一个	大的	灯	超过	他的	门	和	大的	蓝色的	和	红色的

['bʊlz] [aɪz] ;

bull's	eyes	;
公牛的	眼睛	;

医生的门上方挂着一盏大灯，灯罩上有大大的蓝色和红色靶心；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [nuː] ['biːdl] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][gɑːt][ðə; ði]

and	there's	a	new	beadle	,	and	all	the	parish	children	have	got	the
和	有	一个	新的	珠串	,	和	全部	这	教区	孩子们	有	得到	这

['huːpɪŋ] - [kɔːf] ,

hooping	-	cough	,
呼啦圈	-	咳嗽	,

而且，教堂来了一位新执事，所有教区的孩子都得了百日咳。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] - ['kaʊz] [ded] , [ænd; ənd] — [ðæts] [ɔːl] !

and	Mrs	.	Jenkins	'	cow's	dead	,	and	—	that's	all	!
和	太太	.	詹金斯	-	牛的	死的	,	和	—	那就是	全部	!

詹金斯太太的牛死了，就这些！

[mɑːr] .

MAR	.
三月	.

三月。

[oʊ] , [dʒoʊ] !
Oh , Joe !
哦 , 乔 !

哦，乔!

[aɪ][kæn; kən] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [siː] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [juːv] [bɪn]
I can shut my eyes and see everything and everybody you've been
我 能 关闭 我的 眼睛 和 看 一切 和 大家 你已经 到过
['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,
talking about ,
说 关于 ,

我闭上眼睛就能看到你一直在谈论的一切人和事。

[oʊ][soʊ][pleɪn] !
oh so plain !
哦 所以 清楚的 !

哦，真普通!

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [dʌz] [siːm] [soʊ][laɪk][oʊld][taɪmz] .
and to see you again does seem so like old times .
和 到 看 你 再次 做 似乎 所以 喜欢 老的 时代 .

再次见到你，感觉就像回到了过去。

[dʒoʊ] .
JOE .
乔 .

乔。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [wiː; wi][hæv; həv] [geɪmz] ?
And didn't we have games ?
和 没有 我们 有 游戏 ?

我们不是还有游戏吗?

[wen] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃeri] - [triː] , [ænd; ənd] [kɔːl] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
when you used to climb up the cherry - tree , and call out to me ,
什么时候 你 用过的 到 爬 向上 这 樱桃 - 树 , 和 称呼 出去 到 我 ,

当你以前爬上樱桃树，呼唤我的时候，

“ [dʒoʊ] , [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] , [ɔːr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['tʌmb(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd] [breɪk] ['sʌmθɪŋ] !
“ Joe , come and help me , or I shall tumble down and break something !
“ 乔 , 来 和 帮助 我 , 或者 我 将 翻滚 向下 和 休息 某物 !

“乔，快来帮帮我，不然我会摔倒，把什么东西摔坏！”

” [mɑːr] .
” MAR .
” 三月 .

“三月。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[ænd; ənd][dʒoʊ] , [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] ,
and Joe , when my father used to take you and I to market ,
和 乔 , 什么时候 我的 父亲 用过的 到 拿 你 和 我 到 市场 ,

乔，以前我父亲带你和我去赶集的时候，

[ænd; ənd][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [sɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːrt] [ænd; ənd] [iːt] ['æplz] !
and we used to sit at the bottom of the cart and eat apples !
和 我们 用过的 到 坐 在 这 底部 的 这 大车 和 吃 苹果 !

我们以前常常坐在购物车底部吃苹果!

[dʒoʊ] .
JOE **.**
乔 .

乔。

[ænd; ənd] [wen] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kɪs] ,
And **when** **sometimes** **I** **used** **to** **try** **to** **give** **you** **a** **kiss** **,**
和 什么时候 有时 我 用过的 到 尝试 到 给 你 一个 吻 ,

而有时，当我试图亲吻你的时候，

[wʌt] [nɔks] [ɑːn][maɪ][noʊz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] !
what **knocks** **on** **my** **nose** **you** **used** **to** **give** **me** **!**
什么 敲门声 在 我的 鼻子 你 用过的 到 给 我 !

你以前是怎么敲我鼻子的!

[mɑːr] .
MAR **.**
三月 .

三月。

[ɑː] ! ['dɪdnt] [aɪ] ?
Ah **!** **didn't** **I** **?**
啊 ! 没有 我 ?

啊！难道不是吗?

[dʒoʊ] .
JOE **.**
乔 .

乔。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɑːt]['sævɪdʒ] [haʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kɪk] [juː; jʊ][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [maɪ][hɑːb] - [neɪl] [ʃuːz] !
And **when** **I** **got** **savage** **how** **I** **used** **to** **kick** **you** **wi** **'** **my** **hob** **-** **nail** **shoes** **!**
和 什么时候 我 得到 野蛮的 如何 我 用过的 到 踢 你 wi - 我的 炉灶 - 指甲 鞋 !

当我变得凶狠的时候，我曾用我的钉鞋踢你!

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[haʊ] ['frendli] [wiː; wi][wʌz; wəz] — ['wɔznt] [wiː; wi] ?
how **friendly** **we** **was** **—** **wasn't** **we** **?**
如何 友好的 我们 曾是 — 不是 我们 ?

我们当时是多么友好啊——不是吗?

[mɑːr] .
MAR **.**
三月 .

三月。

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi][dɪd] [sɪŋ] !
And **how** **we** **did** **sing** **!**
和 如何 我们 做过 唱歌 !

我们当时唱得真棒!

[dʒoʊ] .
JOE **.**
乔 .

乔。

[ænd; ənd] [dæns] !
And **dance** **!**
和 舞蹈 !

跳舞吧!

[mɑːr] .
MAR **.**
三月 .

三月。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][soʊ] ['hæpi] !
And **were** **so** **happy** **!**
和 是 所以 快乐的 !

我们太高兴了!

[dʒoʊ] .
JOE **.**
乔 .

乔。

[oʊ] , ['mɑːrdʒəri] !
Oh **,** **Margery** **!**
哦 , 玛格丽 !

哦，玛格丽!

[mɑːr] .
MAR **.**
三月 .

三月。

[oʊ] , [dʒoʊ] !
Oh **,** **Joe** **!**
哦 , 乔 !

哦，乔!

[dʒoʊ]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['kɪsɪz] [hɜːr; hər] — [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,
JOE **catches** **her** **in** **his** **arms** **and** **kisses** **her** **—** **At** **the** **same** **moment** **,**
乔 捕获物 她 在 他的 武器 和 吻 她 — 在 这 相同的 片刻 ,

乔一把将她搂入怀中，吻了她——就在同一时刻，

[sɜːr] ['wɪljəm] [ænd; ənd] [lɔːrd] ['pleɪtoʊ] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd][stænd][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt]
SIR **WILLIAM** **and** **LORD** **PLATO** **appear** **at** **the** **back** **,** **and** **stand** **in** **astonishment**
先生 威廉 和 主 柏拉图 出现 在 这 后退 , 和 站立 在 惊讶
.
:
.

威廉爵士和柏拉图勋爵出现在后排，一脸惊讶地站在那里。

[sɜːr]['dʌbljuː] . ['hevəns] !
SIR **W** **.** **Heavens** **!**
先生 W . 天 !

W爵士，天哪!

['pleɪtoʊ] .
PLATO **.**
柏拉图 .

柏拉图。

[sɜːr] ['wɪljəm] !
Sir **William** **!**
先生 威廉 !

威廉爵士!

[mɑːr] .
MAR **.**
三月 .

三月。

([tuː; tə][dʒoʊ]) [dəunt][goʊ] [əˈweɪ] — [its] [ˈoʊnli][maɪ] [ˈhʌzbənd] .

(	to	JOE	)	Don't	go	away	—	it's	only	my	husband	.
(	到	乔	)	不	去	离开	—	它是	仅有的	我的	丈夫	.

（对乔说）别走——他只是我的丈夫。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[sɜːr][ˈdʌbljuː] . [huː] [ɪz] [ðɪs] [ˈfeloʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][hiː; hi] [ˈduːɪŋ] [hɪr] ?

SIR	W	.	Who	is	this	fellow	,	and	what	is	he	doing	here	?
先生	W	.	WHO	是	这	同伴	,	和	什么	是	他	正在做	这里	?

W爵士：这个人是谁？他在这里做什么？

[dʒoʊ] , [stɪl] [ˈsiːtɪd] , [stɛəz] [æt; ət][sɜːr] [ˈwɪljəm] [ænd; ənd] [meɪks] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][baʊ; boʊ] — [sɜːr]

JOE	,	still	seated	,	stares	at	SIR	WILLIAM	and	makes	him	a	bow	—	SIR
乔	,	仍然	坐着	,	凝视	在	先生	威廉	和	制作	他	一个	弓	—	先生

[ˈwɪljəm] [riˈpiːts] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .

WILLIAM	repeats	the	question	.
威廉	重复	这	问题	.

乔仍然坐着，盯着威廉爵士，向他鞠了一躬——威廉爵士重复了这个问题。

[mɑːr] .

MAR	.
三月	.

三月。

[its] [maɪ][ˈkʌz(ə)n][dʒoʊ] .

It's	my	cousin	Joe	.
它是	我的	表哥	乔	.

是我表弟乔。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈgɪvɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [kɪs] [dʒʌst] [naʊ] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

He	was	only	giving	me	a	kiss	just	now	—	and	I	was	so	glad	to	see	him	,
他	曾是	仅有的	给予	我	一个	吻	只是	现在	—	和	我	曾是	所以	高兴的	到	看	他	,

他刚才只是吻了我一下——我见到他真是太高兴了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] , [ðæt] [wiː; wi] — [wiː; wi] [ˈkudnt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	he	was	so	glad	to	see	me	,	that	we	—	we	couldn't	help	it	.
和	他	曾是	所以	高兴的	到	看	我	,	那	我们	—	我们	不能	帮助	它	.

他见到我非常高兴，我们——我们情不自禁地.....

[dʒoʊ] .

JOE	.
乔	.

乔。

[noʊ] , [wiː; wi] [ˈkudnt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] .

No	,	we	couldn't	help	it	.
不	,	我们	不能	帮助	它	.

不，我们也没办法。

[ˈpleɪtoʊ] .

PLATO	.
柏拉图	.

柏拉图。

[ɪk'siːdɪŋli] [ɪn'dʒiːniəs] !
Exceedingly **ingenious** **!**
非常 巧妙 !

真是妙极了!

[sɜːr]['dʌbljuː] . ([tuː; tə] ['mɑːrdʒəri])
SIR **W** **.** **(** **to** **MARGERY** **)**
先生 W . (到 玛格丽)

W爵士（致玛格丽）

[ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ][rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] — [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['feloʊ] , [liːv] [ðɪs] [pleɪs]
Oblige **me** **by** **retiring** **to** **your** **room** **—** **and** **you** **,** **fellow** **,** **leave** **this** **place**
必须 我 经过 退休 到 你的 房间 — 和 你 , 同伴 , 离开 这 地方
[ɪ'miːdiətli] .
immediately **.**
立即地 .

请你回房休息——而你，伙计，立刻离开这里。

[mɑːr] .
MAR **.**
三月 .

三月。

[dəunt][send][hɪm; ɪm][ə'weɪ] [jet] — [wiː; wi] ['hævnt] [hæd; həd][hæf][ə; eɪ][tɔːk] [tə'geðər] .
Don't **send** **him** **away** **yet** **—** **we** **haven't** **had** **half** **a** **talk** **together** **.**
不 发送 他 离开 然而 — 我们 还没有 有 一半 一个 讲话 一起 .

别急着把他送走——我们还没好好谈过呢。

[dʒoʊ] .
JOE **.**
乔 .

乔。

[noʊ] , [wiː; wi] ['hævnt] [hæd; həd][hæf][ə; eɪ][tɔːk] [tə'geðər] .
No **,** **we** **haven't** **had** **half** **a** **talk** **together** **.**
不 , 我们 还没有 有 一半 一个 讲话 一起 .

不，我们连一半的谈话都没进行过。

[mɑːr] .
MAR **.**
三月 .

三月。

[dəunt][juː; jʊ][goʊ] , [dʒoʊ] .
Don't **you** **go** **,** **Joe** **.**
不 你 去 , 乔 .

别走，乔。

[dʒoʊ] .
JOE **.**
乔 .

乔。

[aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] !
I **don't** **mean** **to** **!**
我 不 意思是 到 !

我不是故意的!

[sɜːr]['dʌbljuː] . [jʊr; jər] [kən'dʌkt] , ['mædəm] , [ɪz][moʊst] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] !
SIR **W** **.** **Your** **conduct** **,** **Madam** **,** **is** **most** **unbecoming** **!**
先生 W . 你的 执行 , 女士 , 是 最多 不体面 !

W先生：夫人，您的行为非常不雅!

[juː; jʊ][fər'get][jʊr; jər]['steɪʃ(ə)n] — [juː; jʊ][fər'get] [ðæt][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][waɪf] !

you	forget	your	station	—	you	forget	that	you	are	my	wife	!
你	忘记	你的	车站	—	你	忘记	那	你	是	我的	妻子	!

你忘了自己的身份——你忘了你是我的妻子!

[mɑːr] .

MAR	.
三月	.

三月。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] , [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [teɪk] [gʊd] [ker] [ðæt] [aɪ] ['ʃænt] .

I'm	sure	I	don't	,	and	I'm	sure	you	take	good	care	that	I	sha'n't	.
我是	当然	我	不	,	和	我是	当然	你	拿	好的	关心	那	我	不会	.

我肯定不会，而且我也肯定你会好好照顾自己，不让我发生这种情况。

[dʒoʊ] .

JOE	.
乔	.

乔。

[juː; jʊ] [teɪk] [gʊd] [ker] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ʃænt] .

You	take	good	care	that	she	sha'n't	.
你	拿	好的	关心	那	她	不会	.

你要好好注意别让她.....

[mɑːr] .

MAR	.
三月	.

三月。

[hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , [sɜːr] !

Hold	your	tongue	,	Sir	!
抓住	你的	舌头	,	先生	!

先生，请闭嘴!

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [spiːk] ?

how	dare	you	speak	?
如何	敢	你	说话	?

你竟敢说话?

[aɪ][wəʊnt][biː; bi] ['teðəd] [soʊ] [taɪt] ['eni] [lɔːŋgər] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi]

I	won't	be	tethered	so	tight	any	longer	,	I	can	tell	you	—	and	I	will	be
我	惯于	是	系绳	所以	紧的	任何	更长	,	我	能	告诉	你	—	和	我	将要	是

[maɪ'self] [ə'gen] !

myself	again	!
我	再次	!

我可以告诉你，我不会再被束缚得那么紧了——我会重新做回我自己!

[aɪv] [traɪd][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmbɑːdi] [els] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] ,

I've	tried	to	be	somebody	else	,	and	I	can't	,
我已经	尝试	到	是	某人	别的	,	和	我	不能	,

我试着成为别人，但我做不到。

[ænd; ənd] [aɪl] [goʊ][ænd; ənd][pʊt][ɑːn][maɪ][oʊld] ['kʌntri] [kloʊðz] [ə'gen] — [fɔːr; fər] [aɪv] [noʊ] ['kʌmfərt]

and	I'll	go	and	put	on	my	old	country	clothes	again	—	for	I've	no	comfort
和	患病的	去	和	放	在	我的	老的	国家	衣服	再次	—	为了	我已经	不	舒适

[ɪn] [ðiːz] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kæn; kən][duː][æz; əz][aɪ][laɪk] — [kɪs] [dʒoʊ] ,

in	these	—	and	then	I	can	do	as	I	like	—	kiss	Joe	,
在	这些	—	和	然后	我	能	做	作为	我	喜欢	—	吻	乔	,

然后我就要去换上我以前的乡下衣服——因为现在这身衣服让我很不舒服——然后我就可以随心所欲了——亲吻乔，

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] — [ðoʊ] [aɪ] ['ʃʊdənt] [mʌtʃ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

and	**you**	**,**	**and**	**even**	**that**	**old**	**gentleman**	**—**	**though**	**I**	**shouldn't**	**much**	**like**	**it**	**.**
和	你	,	和	甚至	那	老的	绅士	—	尽管	我	不应该	很多	喜欢	它	.

还有你，甚至还有那位老先生——虽然我不太喜欢这样。

[dʒoʊ] .

JOE	**.**
乔	.

乔。

(['æftər] ['sterɪŋ] [æt; ət] [lɔːrd] ['pleɪtoʊ]) [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk][tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] .

(	**after**	**staring**	**at**	**LORD**	**PLATO**	**)**	**I**	**shouldn't**	**like**	**to**	**kiss**	**him**	**.**
(	后	凝视	在	主	柏拉图	)	我	不应该	喜欢	到	吻	他	.

（盯着柏拉图大人看了一会儿）我不应该想吻他。

['pleɪtoʊ] .

PLATO	**.**
柏拉图	.

柏拉图。

['riːəli] !

Really	**!**
真的	!

真的吗！

(['goʊɪŋ][ʌp])

(	**going**	**up**	**)**
(	去	向上	)

（上升）

[sɜːr]['dʌbljuː] . ['mɑːrgrət] , [aɪ] — — ([tɜːrnz] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][dʒoʊ] , [huː] [werz] [hɪz; ɪz][hæt]) [teɪk] [ɔːf]

SIR	**W**	**.**	**Margaret**	**,**	**I**	**—**	**—**	**(**	**turns**	**sharply**	**to**	**JOE**	**,**	**who**	**wears**	**his**	**hat**	**)**	**Take**	**off**
先生	W	.	玛格丽特	,	我	—	—	(	转弯	尖锐地	到	乔	,	WHO	穿着	他的	帽子	)	拿	离开

[jʊr; jər][hæt] , [sɜːr] !

your	**hat**	**,**	**Sir**	**!**
你的	帽子	,	先生	!

W·玛格丽特爵士，我——（猛地转向戴着帽子的乔）先生，请把帽子摘下来！

[dʒoʊ] .

JOE	**.**
乔	.

乔。

[eɪ] ?

Eh	**?**
嗯	?

嗯？

[sɜːr]['dʌbljuː] . (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hæt]) [teɪk] [ɔːf][jʊr; jər][hæt] , [sɜːr] !

SIR	**W**	**.**	**(**	**pointing**	**to**	**his**	**hat**	**)**	**Take**	**off**	**your**	**hat**	**,**	**Sir**	**!**
先生	W	.	(	指向	到	他的	帽子	)	拿	离开	你的	帽子	,	先生	!

W爵士（指着他的帽子）先生，请摘下您的帽子！

[mɑːr] .

MAR	**.**
三月	.

三月。

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə]['kwɑ:rəl] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt]['kwɑ:rəl] , [ɪf] [ju:l] ['oʊnli][bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə]
I don't want to quarrel , and I won't quarrel , if you'll only be kind to
我 不 想 到 争吵 , 和 我 惯于 争吵 , 如果 你会 仅有的 是 种类 到
[ˌem 'i:] ;
me ;
我 ;

我不想争吵，也不会争吵，只要你对我好一点；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [bi:; bi][maɪ'self] [ə'gen] , [fɔ:r; fər] [sɪns] [aɪv] [bɪn] ['mærid]
but I will be myself again , for since I've been married
但 我 将要 是 我 再次 , 为了 自从 我已经 到过 已婚

但我会重新做回自己，自从我结婚以来。

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd][maɪ][ɑ:rmz] ,
I feel as if my head , and my arms ,
我 感觉 作为 如果 我的 头 , 和 我的 武器 ,

我感觉我的头和我的胳膊，

[ænd; ənd][maɪ][legz][wɜ:r; wər][ɔ:l][pʊt][ɑ:n][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wei] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self]
and my legs were all put on the wrong way ; and when I am myself
和 我的 腿 是 全部 放 在 这 错误的 方式 ; 和 什么时候 我 是 我
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

我的腿都装反了；等我恢复正常的时候，

[ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][laɪk][ˌem 'i:][aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ]
if you don't like me I had better go
如果 你 不 喜欢 我 我 有 更好的 去

如果你不喜欢我，那我最好还是走吧。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[bæk] [tu:; tə][maɪ]['fɑ:ðər] , ['hi:l] [bi:; bi][fɑ:nd][ʌv; əv][ˌem 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ][wəʊnt] — [soʊ] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] , [dʒoʊ] !
back to my father , he'll be fond of me if you won't — so come along , Joe !
后退 到 我的 父亲 , 地狱 是 喜爱 的 我 如果 你 惯于 — 所以 来 沿着 , 乔 !

回到我父亲身边吧，如果你不喜欢我，他会喜欢我的——所以，乔，跟我来吧！

[ʃi:; ʃi] [rʌnz] [ɔ:f] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][dʒoʊ] , [el] . [eɪtʃ] .
She runs off , followed by JOE , L . H .
她 跑步 离开 , 随后 经过 乔 , L . H .

她跑开了，JOE 和 LH 紧随其后。

[sɜ:r]['dʌblju:] . [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] !
SIR W . I give it up !
先生 W . 我 给 它 向上 !

W先生：我放弃了！

[aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔ:ŋgər] [pər'su:] [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ['θi:əri] — [its] [ɔ:l] ['leɪbər] [ɪn][veɪn] !
I can no longer pursue my darling theory — it's all labour in vain !
我 能 不 更长 追求 我的 亲爱的 理论 — 它是 全部 劳动 在 徒劳 !

我无法再继续研究我心爱的理论了——一切都是徒劳！

['pleɪtoʊ] .
PLATO .
柏拉图 .

柏拉图。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ['wɪljəm] ,

I	told	you	so	,	my	dear	Sir	William	,
我	讲述	你	所以	,	我的	亲爱的	先生	威廉	,

我早就告诉过你了，我亲爱的威廉爵士。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] [wen] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ðɪ]['hʌmb(ə)l]['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə]

I	told	you	so	when	you	described	the	humble	person	you	were	about	to
我	讲述	你	所以	什么时候	你	描述	这	谦逊的	人	你	是	关于	到

['ɑːnər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hænd] — [ðæt] [ðə; ðɪ]['juːniən][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] .

honor	with	your	hand	—	that	the	union	could	not	be	a	happy	one	.
荣誉	和	你的	手	—	那	这	联盟	可以	不是	是	一个	快乐的	一	.

当你描述你即将用手向一位谦逊的人致敬时，我就告诉过你——这桩婚事不可能幸福。

[sɜːr]['dʌbljuː] . [aɪ][əd'maɪəd][hɜːr; hər] [sɪm'plɪsəti] ,

SIR	W	.	I	admired	her	simplicity	,
先生	W	.	我	钦佩	她	简单	,

W爵士：我欣赏她的朴素。

[hɜːr; hər] ['frænŋknəs] — [ænd; ənd][aɪ]['fɑːndlɪ][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][juː'naɪt] [sʌtʃ] ['kwɑːlətɪz]

her	frankness	—	and	I	fondly	imagined	that	if	I	could	unite	such	qualities
她	坦率	—	和	我	深情地	想象	那	如果	我	可以	团结	这样的	品质

[wɪð; wɪθ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

with	education	,
和	教育	,

她的坦率——我曾满怀憧憬地想象，如果我能将这些品质与教育结合起来，

[wɪð; wɪθ] [rɪ'faɪnmənt] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kri'eɪt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ]['wʊmən] [ʌv; əv]

with	refinement	,	that	I	should	create	,	as	it	were	,	a	woman	of
和	精炼	,	那	我	应该	创造	,	作为	它	是	,	一个	女士	的

[pər'fekʃ(ə)n] .

perfection	.
完美	.

凭借精湛的技艺，我应该创造出一个完美的女人。

['pleɪtoʊ] .

PLATO	.
柏拉图	.

柏拉图。

[juː; jʊ] [naʊ] [pər'siːv] [ðə; ðɪ] ['erər] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] — [ðə; ðɪ][ˌinjuː'tiləti][ʌv; əv] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə]

You	now	perceive	the	error	of	your	speculation	—	the	inutility	of	striving	to
你	现在	感知	这	错误	的	你的	推测	—	这	无用性	的	努力	到

['elɪveɪt] [hjuː'mænətɪ][frʌm; frəm][ɪts]['nætʃ(ə)rəl][pə'zɪʃ(ə)n] .

elevate	humanity	from	its	natural	position	.
提升	人类	从	它是	自然的	位置	.

你现在意识到你的推测是错误的——努力将人类从其自然位置提升上来是徒劳的。

[ðer; ðər][mʌst; məst][ɪg'zɪst] ['seprət] [greɪdz] [ʌv; əv][sə'saɪətɪ] — [ðə; ðɪ] [pə'trɪʃn] , [ðə; ðɪ] ['kɑːmənər] ,

There	must	exist	separate	grades	of	society	—	the	patrician	,	the	commoner	,
那里	必须	存在	分离	成绩	的	社会	—	这	贵族	,	这	平民	,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [plə'biːən] — [siːk] [nɑːt][tuː; tə] [ə'mælgəmeɪt] ,

and	the	plebeian	—	seek	not	to	amalgamate	,
和	这	平民	—	寻找	不是	到	合并	,

社会必须存在不同的等级——贵族、平民和小百姓——不要试图融合。

— [ðə; ðɪ] ['prɑːses] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [wel] [ɪn][ə; eɪ]['reɪlroʊd] ,

—	the	process	may	be	very	well	in	a	railroad	,
—	这	过程	可能	是	非常	出色地	在	一个	铁路	,

——这个过程在铁路行业可能非常有效，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['hju:mən]['neɪtʃər][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst]['evər] [kri'eɪt] [ˌɪnkɔŋ'gru:ɪtɪz] .

but	with	human	nature	it	must	ever	create	incongruities	.
但	和	人类	自然	它	必须	曾经	创造	不一致	.

但人性使然，必然会产生矛盾之处。

['wɛrz, 'hwɛrz]['leɪdi][pi:] . ?

Where's	Lady	P	.	?
在哪里?	女士	P	.	?

P女士在哪儿?

[ɑ:] , [ðer; ðər] !

Ah	,	there	!
啊	,	那里	!

啊，在那儿!

[kʊd; kəd][ju:; jʊ][hæv; həv][faʊnd] [ə'nʌðər] ['wʊmən][laɪk][ðæt] , [haʊ] ['dɪfrənt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

could	you	have	found	another	woman	like	that	,	how	different	would	have	been
可以	你	有	成立	其他	女士	喜欢	那	,	如何	不同的	会	有	到过

[jʊr; jər][feɪt] !

your	fate	!
你的	命运	!

如果你能找到另一个像她一样的女人，你的命运该有多么不同啊!

[wel] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [dɪ'skʌst] [ðə; ði][steɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] , [aɪ][mʌst; məst] [si:k]

Well	,	as	we	have	discussed	the	state	of	the	nation	,	I	must	seek
出色地	,	作为	我们	有	讨论	这	状态	的	这	国家	,	我	必须	寻找

[hɜ:r; hər] — [ʃi:z] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

her	—	she's	in	the	house	,
她	—	她是	在	这	房子	,

既然我们已经讨论过国家局势，我就得去找她了——她就在家里。

[noʊ] [daʊt] [fə'ti:gd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['dʒɜ:rni] .

no	doubt	fatigued	with	her	journey	.
不	怀疑	疲劳	和	她	旅行	.

毫无疑问，她旅途劳顿。

[dəunt] [lʊk] [soʊ]['daʊnkæst] , [sɜ:r] ['wɪljəm] ,

Don't	look	so	downcast	,	Sir	William	,
不	看	所以	沮丧	,	先生	威廉	,

威廉爵士，别这么垂头丧气的。

[ðeəz; ðəz][noʊ][help][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] — [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ə; eɪ][bæd]['bɑ:rgən] , [fɔ:r; fər] [its]

there's	no	help	for	it	now	—	make	the	best	of	a	bad	bargain	,	for	it's
有	不	帮助	为了	它	现在	—	制作	这	最好的	的	一个	坏的	便宜货	,	为了	它是

[æn; ən] ['eksələnt] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ,

an	excellent	observation	,
一个	出色的	观察	,

现在也没办法了——只能尽力从糟糕的交易中获利了，因为这确实是一个精辟的见解。

[ðæt] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][sɪlk] [pɜ:rs] — [aɪ] [ni:d] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] .

that	there's	no	making	a	silk	purse	—	I	need	say	no	more	.
那	有	不	制作	一个	丝绸	钱包	—	我	需要	说	不	更多的	.

世上没有丝绸钱包可做——我无需多言。

['eksɪt][æt; ət] [bæk] .

Exit	at	back	.
出口	在	后退	.

从后门出去。

[sɜ:r]['dʌblju:] . [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] , ['veri] ['sɑ:ri] , [tu:; tə] [si:] [ðɪs] [sæd] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ɔ:l][maɪ] ['leɪbər] ,

SIR	W	.	I	am	sorry	,	very	sorry	,	to	see	this	sad	result	of	all	my	labour	,
先生	W	.	我	是	对不起	,	非常	对不起	,	到	看	这	伤心	结果	的	全部	我的	劳动	,

W先生：我很抱歉，非常抱歉，看到我所有的努力最终却得到了如此令人悲哀的结果。

[ænd; ənd] [fɪr] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌn'hæpinəs] [ɪz][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][bəuθ][ʌv; əv][ju: 'es] .
and **fear** **that** **much** **unhappiness** **is** **in** **store** **for** **both** **of** **us** **.**
和 害怕 那 很多 不快乐 是 在 店铺 为了 两个都 的 我们 .

我担心我们俩都会遭遇很多不幸。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ˌɪntrə'du:s] [maɪ][waɪf][tu:; tə][sə'saɪəti] ?
How **can** **I** **introduce** **my** **wife** **to** **society** **?**
如何 能 我 介绍 我的 妻子 到 社会 ?

我该如何将我的妻子介绍给上流社会?

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [pæs] [maɪ] ['li:ʒər] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][wʌn][soʊ] ['ʌtərli] [ˌʌnɪn'fɔ:rmd] ,
how **can** **I** **pass** **my** **leisure** **in** **the** **company** **of** **one** **so** **utterly** **uninformed** **,**
如何 能 我 经过 我的 闲暇 在 这 公司 的 一 所以 完全地 不知情 ,

我怎能与这样一个完全无知的人共度闲暇时光呢?

[soʊ] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ?
so **incapable** **of** **conversation** **?**
所以 无法 的 对话 ?

完全不会交流?

[ɑ:] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪz] [ɪn'di:d] ['hæpi] !
my **uncle** **is** **indeed** **happy** **!**
我的 叔叔 是 的确 快乐的 !

我叔叔确实很高兴!

['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv] ['ɪntəlekt] , [hu:z] ['nætʃ(ə)rəl]['greɪsɪz]['hɑ:rmənaɪz][soʊ] ['swi:tli]
Blessed **with** **a** **woman** **of** **intellect** **,** **whose** **natural** **graces** **harmonise** **so** **sweetly**
蒙福 和 一个 女士 的 智力 , 谁 自然的 恩典 协调 所以 甜蜜地
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ə'kʌmplɪʃmənts] ,
with **her** **accomplishments** **,**
和 她 成就 ,

有幸娶到一位才智过人的女子，她天生的优雅与她的成就完美融合。

[hu:z] [rɪ'faɪnmənt] [ɪz][soʊ] [ɪk'skwɪzɪt] , [hɪz; ɪz][laɪf] [wɪl] [pæs] [laɪk][ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv] [blɪs] — [laɪk][ə; eɪ]
whose **refinement** **is** **so** **exquisite** **,** **his** **life** **will** **pass** **like** **a** **dream** **of** **bliss** **—** **like** **a**
谁 精炼 是 所以 精美的 , 他的 生活 将要 经过 喜欢 一个 梦 的 极乐 — 喜欢 一个
— — [eɪ] ?
— **—** **Eh** **?**
— — 嗯 ?

他的境界如此高雅，他的一生将如梦似幻般美好——就像——咦?

(['lʊkɪŋ] [ɔ:f][ɑ:r] . [eɪtʃ] . [ju:] . [i:] .)
(**looking** **off** **R** **.** **H** **.** **U** **.** **E** **.** **)**
(寻找 离开 拉 . H . U . E .)

(看向RHUE之外)

[maɪ] [frend] [ɔ:'gʌstəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi] ?
my **friend** **Augustus** **with** **a** **lady** **?**
我的 朋友 奥古斯都 和 一个 女士 ?

我的朋友奥古斯都和一位女士在一起?

[wɪð; wɪθ][maɪ] — [noʊ] ; [jes] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [ænt] !
with **my** **—** **no** **;** **yes** **,** **with** **my** **aunt** **!**
和 我的 — 不 ; 是的 , 和 我的 阿姨 !

和我的——不；是的，和我的姑姑!

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] — [ʃiː; ʃi] [siːmz] [ɪm'bærəst] , [ɪz] ['wiːpɪŋ] — [wʌt] [dʌz]
They are in earnest conversation — she seems embarrassed , is weeping — what does
他们 是 在 认真 对话 — 她 似乎 尴尬的 , 是 哭泣 — 什么 做
[ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
it mean ?
它 意思是 ?

他们正在认真地交谈——她似乎很尴尬，在哭泣——这是什么意思?

[hiː; hi][klɑːsps]
He clasps
他 扣环

他紧紧抓住

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː] — [ðeɪ] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] .
her hand , and she does not withdraw it — they come this way .
她 手 , 和 她 做 不是 提取 它 — 他们 来 这 方式 .

她伸出手，没有缩回——他们就这么走了过来。

[aɪ] — [aɪ] [fiːl] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːkwərd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] !
I — I feel in a very awkward situation !
我 — 我 感觉 在 一个 非常 尴尬的 情况 !

我.....我感觉自己处境非常尴尬!

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][let][ðem; ðəm][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm]
I would not for the world let them be aware that I had seen them
我 会 不是 为了 这 世界 让 他们 是 意识到的 那 我 有 已见 他们
[tə'geðər] — [aɪ][hæd; həd] ['betər] [rɪ'taɪər] ,
together — I had better retire ,
一起 — 我 有 更好的 退休 ,

我绝不会让他们知道我曾目睹他们在一起——我最好还是退休吧。

[ænd; ənd][nɑːt]['noʊtɪs][ðem; ðəm] .
and not notice them .
和 不是 注意 他们 .

而且没有注意到它们。

[aɪ] [wɪl] ; [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [feɪs] [ðem; ðəm] .
I will ; I feel as if I had not the moral courage to face them .
我 将要 ; 我 感觉 作为 如果 我 有 不是 这 道德 勇气 到 脸 他们 .

我会的；我觉得自己没有足够的道德勇气去面对他们。

([hiː; hi][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə][goʊ][ɔːf][æt; ət][ðə; ði] [bæk] — [hiː; hi]['stɑːps])
(he is about to go off at the back — he stops)
(他 是 关于 到 去 离开 在 这 后退 — 他 停止)

（他正要从后面离开——他停了下来）

[ðeɪ] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][goʊ] [ðæt] [weɪ] .
They will see me if I go that way .
他们 将要 看 我 如果 我 去 那 方式 .

如果我走那条路，他们就会看到我。

[aɪ][kwaɪt]['tremb(ə)l] !
I quite tremble !
我 相当 颤抖 !

我浑身发抖!

[ðeə(r)] [hɪr] !
they're here !
它们是 这里 !

他们来了!

[aɪl] [kən'si:l] [maɪ'self] , [ænd; ənd][slɪp] [ə'weɪ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
I'll conceal myself , and slip away as quickly as possible .
患病的 隐藏 我 , 和 滑 离开 作为 迅速地 作为 可能的 .

我会藏起来，尽快溜走。

[hi:; hi]['pa:siz][bɪ'haɪnd][ðə; ði][stænd][ʌv; əv] ['flaʊərz] , [el] . [eɪtʃ] . , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] [ðer; ðər]
He passes behind the stand of flowers , L . H . , and remains there
他 通过 在后面 这 站立 的 花朵 , L . H . , 和 遗迹 那里
[ˌʌnpər'sivd] [baɪ] ['blenim] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['pleɪtoʊ] ,
unperceived by BLENHEIM and LADY PLATO ,
未被察觉的 经过 布伦海姆 和 女士 柏拉图 ,

他从花架后面经过，LH，并停留在那里，没有被布伦海姆和柏拉图夫人发现。

[hu:] ['entər][ɑ:r] . [eɪtʃ] . [di:] . [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] .
who enter R . H . D . at the same moment .
WHO 进入 拉 . H . D . 在 这 相同的 片刻 .

同时进入 RHD 的两人。

[blɛn] .
BLEN .
混合 .

混合。

[pər'mɪt][ˌem 'i:][æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [raɪt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
Permit me at least to write occasionally to you .
允许 我 在 至少 到 写 偶尔 到 你 .

请允许我偶尔给你写信。

['leɪdi]
LADY
女士

女士

[pi:] .
P .
P .

P.

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] ['evri] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] ['ɑ:rgjumənt] , ['evri] ['delɪkət] ['sɑ:fɪstri] ,
If you will bring every philosophical argument , every delicate sophistry ,
如果 你 将要 带来 每一个 哲学 争论 , 每一个 精美的 诡辩 ,

如果你要提出所有的哲学论证，所有的精妙诡辩，

[tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [wʌn] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [kən'faɪdɪŋ] [frend] [tu:; tə] [hu:m] [wʌn] [meɪ] [ʌn'foʊld][ðə; ði]
to prove that one may have a confiding friend to whom one may unfold the
到 证明 那 一 可能 有 一个 倾诉 朋友 到 谁 一 可能 展开 这
['hɑ:rts] ['dɪrɪst] ['si:krɪts] ,
heart's dearest secrets ,
心脏的 亲爱的 秘密 ,

为了证明一个人可以拥有一个可以倾诉衷肠、吐露心底最珍贵秘密的知己，

['evri] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] , ['evri] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ['evri] ['sɑ:roʊ] , [nɑ:t]['oʊnli][wɪð; wɪθ] ['seɪfti]
every emotion of the soul , every joy , and every sorrow , not only with safety
每一个 情感 的 这 灵魂 , 每一个 喜悦 , 和 每一个 悲哀 , 不是 仅有的 和 安全
,
,
,

灵魂的每一种情感，每一种喜悦和每一种悲伤，不仅仅与安全有关，

[bʌt; bət][prə'praɪəti] , [juː; jʊ] [meɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'skriːt] , [ˌpɪri'ɑːdɪkli] [ˌkɔːrə'spɑːnd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

but	propriety	,	you	may	,	if	you	are	discreet	,	periodically	correspond	with	me
但	礼	,	你	可能	,	如果	你	是	慎重	,	定期	对应	和	我

.

:

.

但出于礼节，如果你足够谨慎，可以定期与我通信。

[blɛn] .

BLEN	.
混合	.

混合。

[ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] !

Then	I	am	happy	!
然后	我	是	快乐的	!

那我就开心了!

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [maɪ] ['blaɪtɪd] [hoʊps][mʌst; məst]['evər][biː; bi][maɪ] [θiːm] , [jet] — —

and	,	though	my	blighted	hopes	must	ever	be	my	theme	,	yet	—	—
和	,	尽管	我的	秕	希望	必须	曾经	是	我的	主题	,	然而	—	—

虽然我破碎的希望将永远是我创作的主题，然而——

[sɜːr] ['wɪljəm] [stiːlz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] [tɔːrdz] [ə; eɪ]['stætʃuː] [nɪr] [ðə; ði]

SIR	WILLIAM	steals	from	his	place	of	concealment	towards	a	statue	near	the
先生	威廉	偷窃	从	他的	地方	的	隐蔽	向	一个	雕像	靠近	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

威廉爵士从藏身之处悄悄走向门口附近的一座雕像。

['leɪdi] [piː] . ['hevəns] !

LADY	P	.	Heavens	!
女士	P	.	天	!

P夫人，天哪!

[wɒts] [ðæt] ?

what's	that	?
是什么	那	?

那是什么?

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] !

I	heard	a	footstep	!
我	听到	一个	脚步	!

我听到脚步声了!

[blɛn] .

BLEN	.
混合	.

混合。

- [tɪz][noʊ][wʌn] ! — [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [ə'lɑːrmd] , [soʊ]['ædʒɪteɪtɪd] ?

'	Tis	no	one	!	—	why	are	you	so	alarmed	,	so	agitated	?
-	的	不	一	!	—	为什么	是	你	所以	惊慌	,	所以	激动	?

不是任何人！——你为什么如此惊慌，如此激动?

['leɪdi] [piː] . [liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] !

LADY	P	.	Leave	me	now	!
女士	P	.	离开	我	现在	!

P女士：你现在就离开我吧!

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [siːn] ;
you **have** **not** **been** **seen** **;**
你 有 不是 到过 已见 ;

你一直没有露面;

[goʊ] [aʊt] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] [wiː; wi] [sɔː] [nɪr] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] — [ˌaɪ 'tiː]['əupənz]['ɪntuː][ðə; ði][roʊd]
go **out** **again** **by** **the** **gate** **we** **saw** **near** **the** **shrubbery** **—** **it** **opens** **into** **the** **road**
去 出去 再次 经过 这 门 我们 锯 靠近 这 灌木 — 它 打开 进入 这 路
.
:
.

从我们在灌木丛附近看到的那个门出去——它通向马路。

[juː; jʊ] [rɪ'tɜːrnd] [hɪr] [ɑːn] [fʊt] ?
You **returned** **here** **on** **foot** **?**
你 返回 这里 在 脚 ?

你是步行回来的吗?

[blɛn] .
BLEN **.**
混合 .

混合。

[aɪ][dɪd] .
I **did** **.**
我 做过 .

我做了。

['leɪdi] [piː] . [goʊ] [ðen] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] !
LADY **P** **.** **Go** **then** **,** **I** **implore** **you** **!**
女士 P . 去 然后 , 我 恳求 你 !

P女士：那就去吧，我恳求你!

[ænd; ənd] , [wen] [juː; jʊ] [ə'gen] [ə'raɪv] , [noʊ][wʌn] [niːd] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs]
and **,** **when** **you** **again** **arrive** **,** **no** **one** **need** **know** **that** **we** **have** **had** **this**
和 , 什么时候 你 再次 到达 , 不 一 需要 知道 那 我们 有 有 这
['ɪntərvjuː] .
interview **.**
面试 .

而且，当你再次到达时，没有人需要知道我们进行过这次采访。

[blɛn] .
BLEN **.**
混合 .

混合。

[ə'duː] !
Adieu **!**
再见 !

再见!

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst][taɪm][aɪ] [pres] [jʊr; jər][hænd][tuː; tə][maɪ][lɪps] !
for **the** **last** **time** **I** **press** **your** **hand** **to** **my** **lips** **!**
为了 这 最后的 时间 我 按 你的 手 到 我的 嘴唇 !

这是我最后一次将你的手放在我的唇上!

['entər] ['mɑːrdʒəri] , [el] . [eɪtʃ] . [diː] . , [ɪn][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [gɜːrl] .
Enter **MARGERY** **,** **L** **.** **H** **.** **D** **.** **,** **in** **the** **dress** **of** **a** **country** **girl** **.**
进入 玛格丽 , L . H . D . , 在 这 裙子 的 一个 国家 女孩 .

玛格丽（左）身着乡村女孩的装束登场。

[mɑːr] .
MAR **.**
三月 .

三月。

(['entərɪŋ]) [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] — [naʊ] [aɪ][duː] [fiːl] [maɪ'self] [ə'gen] !
(entering) Now I am comfortable — now I do feel myself again !
(进入) 现在 我 是 舒服的 — 现在 我 做 感觉 我 再次 !

（进入）现在我感觉舒服多了——现在我又感觉自己回来了!

(['siːɪŋ] ['blenim] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['pleɪtoʊ])
(seeing BLENHEIM and LADY PLATO)
(看到 布伦海姆 和 女士 柏拉图)

（看到勃伦海姆和柏拉图夫人）

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

['blenim] [ˌdisə'piəz] , [ɑːr] . [eɪtʃ] . [diː] . — ['leɪdi] ['pleɪtoʊ] [siːmz] [kən'fjuːzd] .
BLENHEIM disappears , R . H . D . — LADY PLATO seems confused .
布伦海姆 消失 , 拉 . H . D . — 女士 柏拉图 似乎 使困惑 .

BLENHEIM 消失了，RHD——LADY PLATO 似乎很困惑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

— [oʊ] ! [dəunt][maɪnd][ˌem 'iː] !
— Oh ! don't mind me !
— 哦 ! 不 头脑 我 !

—哦！别在意我!

[aɪm][soʊ][glæd] [aɪv] [kɔːt] [juː; jʊ] , [ðoʊ] , [fɔːr; fər] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wel] - [bɪ'heɪvd] ['dʒent(ə)lmən]
I'm so glad I've caught you , though , for if such a well - behaved gentleman
我是 所以 高兴的 我已经 捕捉 你 , 尽管 , 为了 如果 这样的 一个 出色地 - 表现 绅士
[æz; əz] [ðæt] [ɪz] ,
as that is ,
作为 那 是 ,

不过，我很高兴抓住了你，因为像你这样一位举止得体的绅士，

[kæn; kən] [kɪs] [maɪ]['ænts, 'ɔnts][hænd] , [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ][hɑːrm][ɪn][maɪ]['kʌz(ə)n] ['kɪsɪŋ]
can kiss my aunt's hand , there can be no harm in my cousin kissing
能 吻 我的 姑姑的 手 , 那里 能 是 不 伤害 在 我的 表哥 接吻
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我可以亲吻我姑姑的手，所以我的表妹亲吻我也不会有什么害处。

['leɪdi] [piː] . ['lɪs(ə)n] , [maɪ] [dɪr] [frend] .
LADY P . Listen , my dear friend .
女士 P . 听 , 我的 亲爱的 朋友 .

P女士：听着，我亲爱的朋友。

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][træn'spaɪər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	do	not	wish	it	to	transpire	that	I	have	had	an	interview	with	the
我	做	不是	希望	它	到	发散	那	我	有	有	一个	面试	和	这

['dʒent(ə)lmən][juː; jʊ] [sɔː] [dʒʌst] [naʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bʌt; bət] [kɔːz] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ðæt] [mʌst; məst]

gentleman	you	saw	just	now	—	it	would	but	cause	explanations	that	must
绅士	你	锯	只是	现在	—	它	会	但	原因	解释	那	必须

[liːd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'griːəbəlz] ,

lead	to	disagreeables	,
带领	到	令人不快的人	,

我不希望别人知道我刚才和您看到的那位先生进行了面谈——那样只会引发一系列解释，而这些解释必然会导致不愉快的事情发生。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .

and	they	had	better	be	avoided	.
和	他们	有	更好的	是	避免	.

最好避开他们。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ðerfɔːr] [rɪ'laɪ][ɑːn][jʊr; jər][dɪ'skreʃ(ə)n] .

I	shall	therefore	rely	on	your	discretion	.
我	将	所以	依靠	在	你的	审慎	.

因此，我将依赖您的判断。

[mɑːr] .

MAR	.
三月	.

三月。

[ɑːn][maɪ] [wʌt] ?

On	my	what	?
在	我的	什么	?

我的什么?

['leɪdi] [piː] .

LADY	P	.
女士	P	.

P夫人

[jʊr; jər] ['kiːpɪŋ] [maɪ]['siːkrət] .

Your	keeping	my	secret	.
你的	保持	我的	秘密	.

你帮我保守秘密。

[mɑːr] .

MAR	.
三月	.

三月。

[oʊ] , [aɪ][wəʊnt] [tel] , [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] .

Oh	,	I	won't	tell	,	if	you	mean	that	.
哦	,	我	惯于	告诉	,	如果	你	意思是	那	.

哦，如果你是这个意思，那我就不说了。

['leɪdi] [piː] .

LADY	P	.
女士	P	.

P夫人

['wɛrz, 'hwɛrz][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ?

Where's	his	lordship	?
在哪里?	他的	领主	?

大人在哪里?

[mɑːr] .
MAR **.**
三月 .

三月。

(['pɔɪntɪŋ] [el] . [eɪtʃ] .) [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌzbənd] .
(pointing L . H .) With my husband .
(指向 L . H .) 和 我的 丈夫 .

（指向左手）和我丈夫在一起。

['leɪdi] [piː] . [rɪ'membər] !
LADY P . Remember !
女士 P . 记住 !

P女士，请记住!

[mɑːr] .
MAR **.**
三月 .

三月。

[bʌt; bət][stɑːp] , ['pɑːli] — ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['betər] [nɑːt][tuː; tə][maɪnd] ['enibɑːdi] ['noʊɪŋ] ['eniθɪŋ]
But stop , Polly — wouldn't it be better not to mind anybody knowing anything
但 停止 , 波莉 — 不会 它 是 更好的 不是 到 头脑 任何人 会心 任何事物
?
?
?

但是，波莉，等等——难道不让任何人知道任何事情不是更好吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][dəunt] [siːm] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd]['koʊzi][tuː; tə][biː; bi][slaɪ] ,
because it don't seem loving and cosy to be sly ,
因为 它 不 似乎 爱 和 舒适 到 是 狡猾 ,

因为耍小聪明看起来既不温馨也不浪漫，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] ['evri] ['mɪnɪt] [ɪn] [keɪs] ['sʌmbɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]
and to be frightened every minute in case somebody should say something about
和 到 是 害怕 每一个 分钟 在 案件 某人 应该 说 某物 关于
['sʌmbɑːdi] [ðæt] [wʊd] [meɪk] ['sʌmbɑːdi] [els] ['æŋgri] ,
somebody that would make somebody else angry ,
某人 那 会 制作 某人 别的 生气的 ,

时刻提心吊胆，生怕有人说了什么话惹恼了别人。

[ænd; ənd][get]['evribɑːdi; 'evribʌdi]['ɪntuː]['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][set]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['kwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and get everybody into trouble , and set everybody quarrelling with
和 得到 大家 进入 麻烦 , 和 放 大家 争吵 和
['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
everybody .
大家 .

让所有人都陷入麻烦，让每个人都互相争吵。

[aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , ['pɑːli] [dɪr] !
I don't like it , Polly dear !
我 不 喜欢 它 , 波莉 亲爱的 !

我不喜欢这样，亲爱的波莉!

[wer] [ðeəz; ðəz] ['siːkrɪts] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['hæpinəs] , [ænd; ənd][noʊ] [lʌv] — [ɑː] !
where there's secrets there's no happiness , and no love — ah !
在哪里 有 秘密 有 不 幸福 , 和 不 爱 — 啊 !

有秘密的地方就没有幸福，也没有爱——啊!

[ænd; ənd][noʊ] ['gʊdnəs] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] .
and no goodness , if you come to that .
和 不 善良 , 如果 你 来 到 那 .

如果真到了那一步，那就没有任何好处了。

['leɪdi] [piː] .
LADY P .
女士 P .

P夫人

[dɪr] ['mɑːrdʒəri] , [aɪ] [fiːl] [jʊr; jər] [rɪ'pruːf] , [sɪn'sɪrli] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] — [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs]
Dear Margery , I feel your reproof , sincerely feel it — oblige me but for this
亲爱的 玛格丽 , 我 感觉 你的 责备 , 真挚地 感觉 它 — 必须 我 但 为了 这
[wʌns] , [ænd; ənd]['nevər] ,
once , and never ,
一次 , 和 绝不 ,

亲爱的玛格丽，我感受到了你的责备，真心实意地感受到了——就这一次，以后再也不会了。

['nevər] [wɪl] [aɪ] [ə'gen] [pleɪs] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [kɔːz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'siːl] [wʌn]
never will I again place myself in a position that shall cause me to conceal one
绝不 将要 我 再次 地方 我 在 一个 位置 那 将 原因 我 到 隐藏 一
[θɔːt] [ɔːr]['ækʃ(ə)n] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ,
thought or action — I will not ,
想法 或者 行动 — 我 将要 不是 ,

我绝不会再让自己陷入需要隐瞒任何想法或行为的境地——我绝不会。

[ɪn'diːd] !
indeed !
的确 !

的确!

[mɑːr] .
MAR .
三月 .

三月。

[ðen] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː][maɪ][best] [ðɪs] [taɪm] ,
Then you're a good girl , and I'll do my best this time ,
然后 你是 一个 好的 女孩 , 和 患病的 做 我的 最好的 这 时间 ,

那你真是个好女孩，这次我会尽我所能。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [juːl] [kiːp] [jʊr; jər][wɜːrd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
because I know you'll keep your word with me .
因为 我 知道 你会 保持 你的 单词 和 我 .

因为我知道你会信守对我的承诺。

[gʊd] [baɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
Good bye for the present .
好的 再见 为了 这 展示 .

暂时告别。

(['ʃeɪks] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər])
(shakes hands with her)
(奶昔 双手 和 她)

(和她握手)

['eksɪt] ['leɪdi] ['pleɪtoʊ][æt; ət] [bæk] .
Exit LADY PLATO at back .
出口 女士 柏拉图 在 后退 .

请从后门离开 LADY PLATO。

— [aɪ][dʒʌst] [naʊ] [felt] [soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][wʌns] [mɔːr] [ɪn][maɪ][oʊld]
— I just now felt so comfortable when I found myself once more in my old
— 我 只是 现在 毛毡 所以 舒服的 什么时候 我 成立 我 一次 更多的 在 我的 老的
[kloʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,

—刚才穿上旧衣服的时候，我感觉特别自在。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['hæpi] [ænd; ənd][soʊ] [friː] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm][ɪn] ['trʌb(ə)l]

and	was	going	to	be	so	happy	and	so	free	,	and	now	I'm	in	trouble
和	曾是	去	到	是	所以	快乐的	和	所以	自由的	,	和	现在	我是	在	麻烦

[ə'gen] !

again	!
再次	!

本来我会非常开心、非常自由，结果现在我又遇到麻烦了!

[aɪ][dəunt][laɪk][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['eni] ['siːkrɪts] ,

I	don't	like	there	being	any	secrets	,
我	不	喜欢	那里	存在	任何	秘密	,

我不喜欢有任何秘密。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪm][ðə; ði][wɜːrst][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [kiːp] [wʌn] — [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][maɪ]

and	I	know	I'm	the	worst	in	the	world	to	keep	one	—	and	as	to	my
和	我	知道	我是	这	最差	在	这	世界	到	保持	一	—	和	作为	到	我的

[nɑːt] ['telɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][maɪ] [ænt] ['hævɪŋ] [siːn] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

not	telling	about	the	Captain	and	my	aunt	having	seen	one	another	,
不是	讲述	关于	这	队长	和	我的	阿姨	拥有	已见	一	其他	,

我知道我是世界上最不擅长保守秘密的人——至于我没有说出船长和我姑妈见过面的事，

[aɪ] [meɪ] [traɪ][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət] [its] [ʃʊr] [tuː; tə][slɪp] [aʊt]['æftər] ['dɪnər] .

I	may	try	not	to	say	a	word	,	but	it's	sure	to	slip	out	after	dinner	.
我	可能	尝试	不是	到	说	一个	单词	,	但	它是	当然	到	滑	出去	后	晚餐	.

我可能尽量不说话，但饭后肯定会不小心说漏嘴。

[wɒts] ['pɑːli] [ə'freɪd][ʌv; əv] ?

What's	Polly	afraid	of	?
是什么	波莉	害怕的	的	?

波莉在害怕什么?

[waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [bɪ'liːv] [nɑːt][tuː; tə]

why	does	she	want	to	make	believe	not	to
为什么	做	她	想	到	制作	相信	不是	到

她为什么要假装不是这样?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[noʊ] [hɜːr; hər][oʊld] ['swiːthɑːrt] ?

know	her	old	sweetheart	?
知道	她	老的	亲爱的	?

认识她的前男友吗?

[ænd; ənd][aɪm][tuː; tə][help][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [meɪk] [bɪ'liːv] !

and	I'm	to	help	her	in	the	make	believe	!
和	我是	到	帮助	她	在	这	制作	相信	!

我要帮她玩角色扮演游戏!

[aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] !

I	don't	like	it	!
我	不	喜欢	它	!

我不喜欢!

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['stoʊlən] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

and	I	feel	now	as	if	I	had	stolen	something	,	and	had	got	it	in
和	我	感觉	现在	作为	如果	我	有	被盗	某物	,	和	有	得到	它	在

[maɪ] ['pɑːkɪt] ,

my	pocket	,
我的	口袋	,

我现在感觉就像偷了东西，而且把它放进了口袋里一样。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmbɑ:di] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [ˌem 'i:] .

and	that	somebody	was	coming	to	search	me	.
和	那	某人	曾是	未来	到	搜索	我	.

有人要来搜查我。

[dʒoʊ] .

JOE	.
乔	.

乔。

([wɪ'ðaʊt])

(	without	)
(	没有	)

（没有）

[aɪ][dəunt] [ker] !

I	don't	care	!
我	不	关心	!

我不在乎！

[aɪm][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ['eni] [deɪ] !

I'm	as	good	as	you	are	,	any	day	!
我是	作为	好的	作为	你	是	,	任何	天	!

我随时都和你一样优秀！

['entər][dʒoʊ] .

Enter	JOE	.
进入	乔	.

乔登场。

[mɑ:r] .

MAR	.
三月	.

三月。

[waɪ] , [dʒoʊ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ?

Why	,	Joe	,	what's	the	matter	now	?
为什么	,	乔	,	是什么	这	事情	现在	?

乔，怎么了？

[dʒoʊ] .

JOE	.
乔	.

乔。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

What's	the	matter	?
是什么	这	事情	?

怎么了？

[waɪ] , [wen] [ju:; jʊ][pʊt][ˌem 'i:][ɪn] [ðæt] [ru:m] [fʊl] [oʊ] - - ,

why	,	when	you	put	me	in	that	room	full	o	'	pictur's	,
为什么	,	什么时候	你	放	我	在	那	房间	满的	o	-	-	,

为什么，当你把我放在那个挂满照片的房间里时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一颗未经雕琢的钻石：一部独幕喜剧(A Rough Diamond A Comic Drama in One Act)

第3/3页

[ænd; ənd] [left] [ˌem ˈiː] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] - [ɪm] [waɪl] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] [grænd] [kloʊðz] ,

and	left	me	staring	at	'	em	while	you	went	to	take	off	your	grand	clothes	,
和	左边	我	凝视	在	-	呃	尽管	你	去	到	拿	离开	你的	盛大	衣服	,

然后你转身脱掉华丽的衣服，留下我一个人盯着它们看。

[jʊr; jər] [faɪn] [ˈhʌzbənd] [keɪm] [ɪn] .

your	fine	husband	came	in	.
你的	美好的	丈夫	来了	在	.

你优秀的丈夫进来了。

“ [həˈləu] ! ” [sez] [hiː; hi] , “ [dəunt] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [tʃerz] . ”

“	Hallo	!	”	says	he	,	“	don't	stand	in	the	chairs	.	”
“	你好	!	”	说道	他	,	“	不	站立	在	这	椅子	.	”

“喂！”他说，“请不要站在椅子上。”

“ [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [ɪf] [aɪ] [dəunt] ? ” [sez] [aɪ] . “ [sɪt] [daʊn] , ” [sez] [hiː; hi] .

“	How	can	I	see	the	pictures	if	I	don't	?	”	says	I	.	“	Sit	down	,	”	says	he	.
“	如何	能	我	看	这	图片	如果	我	不	?	”	说道	我	.	“	坐	向下	,	”	说道	他	.

“如果我不坐下，怎么能看到照片呢？”我问。“坐下，”他说。

[wel] , [aɪ] [dɪd] [sɪt] [daʊn] — [ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [əˈgen] ,

Well	,	I	did	sit	down	—	then	he	was	at	me	again	,
出色地	,	我	做过	坐	向下	—	然后	他	曾是	在	我	再次	,

我坐了下来——然后他又开始对我发火了。

[ænd; ənd] [toʊld] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

and	told	me	to	go	out	of	the	room	,
和	讲述	我	到	去	出去	的	这	房间	,

然后他让我离开房间。

[ænd; ənd] [aɪ] [sed] [aɪ] [ˈʃʊdənt] — [ðæt] [maɪ] [ˈkʌz(ə)n] [hæd; həd] [tʊk] [ˌem ˈiː] [ɪn] ,

and	I	said	I	shouldn't	—	that	my	cousin	had	took	me	in	,
和	我	说	我	不应该	—	那	我的	表哥	有	采取	我	在	,

我说我不应该——因为我的表哥收留了我，

[ænd; ənd] [ˈniːðər] [hiː; hi] [nɔːr] [sɪks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌem ˈiː] [aʊt] .

and	neither	he	nor	six	of	his	servants	should	take	me	out	.
和	两者都不	他	也不	六	的	他的	仆人	应该	拿	我	出去	.

他和他的六个仆人都不能把我带出去。

[mɑːr] .

MAR	.
三月	.

三月。

[ðæt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [dʒoʊ] .

That	was	wrong	,	Joe	.
那	曾是	错误的	,	乔	.

乔，你错了。

[dʒoʊ] .

JOE	.
乔	.

乔。

[ðen] [wʌn][wɜːrd] [brɔːt] [ʌp] [əˈnʌðər] [tɪl] [aɪ] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] [ˈsʌmθɪŋ]

Then	**one**	**word**	**brought**	**up**	**another**	**till**	**I**	**said**	**something**	**and**	**then**	**he**	**said**	**something**
然后	一	单词	带来	向上	其他	直到	我	说	某物	和	然后	他	说	某物

,

,

,

然后，一个词引出了另一个词，直到我说了些什么，然后他又说了些什么。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] ,

and	**then**	**I**	**said**	**something**	**,**
和	然后	我	说	某物	,

然后我说了些什么，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði][ˈkɑːlər][ʌv; əv][maɪ][koʊt][ænd; ənd] [kɪkt] [ˌem ˈiː] [daʊn]

and	**then**	**he**	**took**	**me**	**by**	**the**	**collar**	**of**	**my**	**coat**	**and**	**kicked**	**me**	**down**
和	然后	他	采取	我	经过	这	衣领	的	我的	外套	和	踢	我	向下

[sterz] .

stairs	**.**
楼梯	.

然后他揪住我的衣领，把我踢下了楼梯。

[mɑːr] .

MAR	**.**
三月	.

三月。

[ænd; ənd] [sɜːrvd] [juː; jʊ][dʒʌst] [raɪt] .

And	**served**	**you**	**just**	**right**	**.**
和	服务	你	只是	正确的	.

而且服务恰到好处。

[dʒoʊ] .

JOE	**.**
乔	.

乔。

[eɪ] ?

Eh	**?**
嗯	?

嗯?

[mɑːr] .

MAR	**.**
三月	.

三月。

[juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][biː; bi][ˈɪmpjədənt][tuː; tə][maɪ] [ˈhʌzbənd] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]

You	**had**	**no**	**business**	**to**	**be**	**impudent**	**to**	**my**	**husband**	**,**	**if**	**you**	**are**	**my**
你	有	不	商业	到	是	厚颜无耻	到	我的	丈夫	,	如果	你	是	我的

[ˈkʌz(ə)n] .

cousin	**.**
表哥	.

如果你是我的表妹，你就没有资格对我丈夫无礼。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

What	**did**	**you**	**say**	**?**
什么	做过	你	说	?

你说什么?

[dʒoʊ] .

JOE	**.**
乔	.

乔。

[aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [mʌtʃ] , ['oʊnli][hiː; hi] ['bɑːðərd] [ˌem 'iː][soʊ] [ðæt] [aɪ][ʌp][ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] — —

I	didn't	say	much	,	only	he	bothered	me	so	that	I	up	and	called	him	—	—
我	没有	说	很多	，	仅有的	他	烦恼	我	所以	那	我	向上	和	称为	他	—	—

我没说什么，只是他一直烦我，所以我才给他打了个电话——

[mɑːr] .

MAR	.
三月	.

三月。

[wʌt] ?

What	?
什么	?

什么?

[dʒoʊ] .

JOE	.
乔	.

乔。

[ə; eɪ][diː] — [diː] [fuːl] !

A	d	—	d	fool	!
一个	d	—	d	傻子	!

一个该死的傻瓜!

[mɑːr] .

MAR	.
三月	.

三月。

[juː; jʊ][dɪd] ?

You	did	?
你	做过	?

你真的这么做了?

[dʒoʊ] .

JOE	.
乔	.

乔。

[jes] ; [ænd; ənd] [waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɑːn][ðə; ði] [græs] [laɪk][ə; eɪ]

Yes	;	and	why	didn't	he	come	down	and	fight	it	out	on	the	grass	like	a
是的	;	和	为什么	没有	他	来	向下	和	斗争	它	出去	在	这	草	喜欢	一个

[mæn] ?

man	?
男人	?

没错；那他为什么不下来像个男人一样在草地上和人打一架呢?

[aɪd][hɑː] - [suːn] [hɑː] -

I'd	ha	'	soon	ha	'
ID	哈	-	很快	哈	-

我很快就会.....

- - [hɪm; ɪm] .

'	molished	him	.
-	-	他	.

把他彻底摧毁了。

[mɑːr] .

MAR	.
三月	.

三月。

[juː; jʊ] [wʊd] ?
You **would** **?**
你 会 ?

你会吗?

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [der] [tuː; tə][kɔːl][maɪ]['hʌzbənd] [neɪmz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] ?
and **did** **you** **dare** **to** **call** **my** **husband** **names** **,** **and** **such** **a** **name** **?**
和 做过 你 敢 到 称呼 我的 丈夫 姓名 , 和 这样的 一个 姓名 ?

你竟敢辱骂我的丈夫，而且还是这样的名字?

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] !
There **,** **there** **,** **there** **,** **and** **there** **!**
那里 , 那里 , 那里 , 和 那里 !

那里，那里，那里，还有那里!

[ʃiː; ʃi] ['siːzɪz] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][left][hænd] , [ænd; ənd] [θræʃiz] [hɪm; ɪm]
She **seizes** **him** **by** **the** **collar** **with** **her** **left** **hand** **,** **and** **thrashes** **him**
她 逮捕 他 经过 这 衣领 和 她 左边 手 , 和 猛烈抨击 他
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [raɪt] ,
with **her** **right** **,**
和 她 正确的 ,

她左手揪住他的衣领，右手狠狠地抽打他。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃɪz] [baɪ] ['nɔkiŋ] [hɪz; ɪz][hæt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
and **finishes** **by** **knocking** **his** **hat** **over** **his** **eyes** **,**
和 完成 经过 敲门 他的 帽子 超过 他的 眼睛 ,

最后，他把帽子碰倒，遮住了眼睛。

[æz; əz][sɜːr] ['wɪljəm] [ænd; ənd] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['pleɪtoʊ] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .
as **SIR** **WILLIAM** **and** **LORD** **and** **LADY** **PLATO** **appear** **at** **the** **back** **.**
作为 先生 威廉 和 主 和 女士 柏拉图 出现 在 这 后退 .

威廉爵士和柏拉图勋爵及夫人出现在后排。

— (['rʌnɪŋ] [tuː; tə][sɜːr] ['wɪljəm]) [aɪm][soʊ][glæd] [juːv] [kʌm] , [maɪ] [dɪr] — [hiː; hi][wəʊnt] [bɪ'heɪv]
— **(** **running** **to** **SIR** **WILLIAM** **)** **I'm** **so** **glad** **you've** **come** **,** **my** **dear** **—** **he** **won't** **behave**
— (跑步 到 先生 威廉) 我是 所以 高兴的 你已经 来 , 我的 亲爱的 — 他 惯于 表现
[bæd]['eni] [mɔːr] ,
bad **any** **more** **,**
坏的 任何 更多的 ,

（跑向威廉爵士）亲爱的，你来了我太高兴了——他以后不会再胡闹了。

[aɪ][kæn; kən] ['prɑːmɪs] — [aɪv] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θræʃɪŋ] !
I **can** **promise** **—** **I've** **given** **him** **such** **a** **thrashing** **!**
我 能 承诺 — 我已经 给定 他 这样的 一个 猛烈抽打 !

我可以保证——我把他揍得落花流水!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

[dʒoʊ] .
JOE **.**
乔 .

乔。

[aɪ][wəʊnt] [kʌm] [hɪr] [ə'gen] , [aɪ] [noʊ] !
I **won't** **come** **here** **again** **,** **I** **know** **!**
我 惯于 来 这里 再次 , 我 知道 !

我知道我不会再来这里了!

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [maɪ]['kʌz(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌns][soʊ][fɑːnd][oʊ] - [ˌem 'iː] ,

I	came	to	see	my	cousin	that	was	once	so	fond	o	'	me	,
我	来了	到	看	我的	表哥	那	曾是	一次	所以	喜爱	o	-	我	,

我来看望我那位曾经非常喜欢我的表兄，

['oʊnli][tuː; tə][bɪd][hɜːr; hər] [gʊd] [baɪ] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [mɔːr] [nɔːr][hæf] -

only	to	bid	her	good	bye	,	and	I	haven't	been	in	the	house	more	nor	half	-
仅有的	到	出价	她	好的	再见	,	和	我	还没有	到过	在	这	房子	更多的	也不	一半	-

[æn; ən] - ['aʊər] ,

an	-	hour	,
一个	-	小时	,

只是向她道别，我进屋还不到半小时。

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [kɪkt] [ænd; ənd] [θʌmpt] [ə'baʊt][baɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

and	I've	been	kicked	and	thumped	about	by	everybody	.
和	我已经	到过	踢	和	猛击	关于	经过	大家	.

我被所有人踢来踢去、打来打去。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][maɪ] [nuː] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] , [ə; eɪ] [blæk] [aɪ] , [aɪ] [noʊ] .

I	shall	go	to	my	new	place	with	,	a	black	eye	,	I	know	.
我	将	去	到	我的	新的	地方	和	,	一个	黑色的	眼睛	,	我	知道	.

我知道，我到新家的时候，眼睛会带着淤青。

[sɜːr]['dʌbljuː] . [maɪ] [dɪr] ['mɑːrdʒəri] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] [sɪ'vɪr]

SIR	W	.	My	dear	Margery	,	there	was	no	necessity	for	being	so	severe
先生	W	.	我的	亲爱的	玛格丽	,	那里	曾是	不	必要性	为了	存在	所以	严重

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ,

with	your	cousin	,
和	你的	表哥	,

W爵士：亲爱的玛格丽，你没必要对你表妹那么严厉。

[aɪ][hæd; həd] [sə'fɪʃntli] [kə'rektɪd] [hɪm; ɪm] ,

I	had	sufficiently	corrected	him	,
我	有	足够	已更正	他	,

我已经充分纠正过他了。

[ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['witnist] [ðɪs] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpənnəs]

though	I	must	confess	that	I	have	not	witnessed	this	proof	of	the	openness
尽管	我	必须	承认	那	我	有	不是	目击者	这	证明	的	这	开放性

[ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] ,

of	your	heart	,
的	你的	心	,

虽然我必须承认，我还没有亲眼见证过你敞开心扉的这种表现，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['neɪtʃər] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

and	the	striking	simplicity	of	your	nature	,	without	a	feeling	of	gratification
和	这	引人注目	简单	的	你的	自然	,	没有	一个	感觉	的	满足感

.

:

.

你天性中有一种惊人的纯朴，没有丝毫的满足感。

['entər] ['blenim] , [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

Enter	BLENHEIM	,	at	the	back	.
进入	布伦海姆	,	在	这	后退	.

布伦海姆从后门进来。

[blɛn] .

BLEN	.
混合	.

混合。

[ɑː] , [sɜːr] ['wɪljəm] !
Ah , Sir William !
啊 , 先生 威廉 !

啊，威廉爵士！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][maɪ][taɪm] .
I am afraid I am a little over my time .
我 是 害怕的 我 是 一个 小的 超过 我的 时间 .

恐怕我时间有点晚了。

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] — [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [juː; jʊ][hæd; həd][st'reɪndʒəz] .
I beg your pardon — I was not aware you had strangers .
我 求 你的 赦免 — 我 曾是 不是 意识到的 你 有 陌生人 .

请原谅——我不知道您有陌生人。

[sɜːr]['dʌbljuː] . ([kən'fjuːzd])
SIR W . (confused)
先生 W . (使困惑)

W爵士（一脸茫然）

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .
My uncle , and — and his wife .
我的 叔叔 , 和 — 和 他的 妻子 .

我的叔叔，还有——还有他的妻子。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ɔːl'redi] [ə'kweɪntɪd] .
I thought you might be already acquainted .
我 想法 你 可能 是 已经 熟人 .

我以为你们可能已经认识了。

['pleɪtoʊ] .
PLATO .
柏拉图 .

柏拉图。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər] , [naʊ] [aɪ] [lʊk] [ə'gen] — - [tɪz] ['kæptɪn] ['blenim] , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]
And so we are , now I look again — ' tis Captain Blenheim , the son of
和 所以 我们 是 , 现在 我 看 再次 — - 的 队长 布伦海姆 , 这 儿子 的
[æn; ən][oʊld] [frend] .
an old friend .
一个 老的 朋友 .

瞧瞧，原来是布伦海姆上尉，一位老朋友的儿子。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə]['leɪdi]['pleɪtoʊ] ,
Allow me to introduce you to Lady Plato ,
允许 我 到 介绍 你 到 女士 柏拉图 ,

请允许我向您介绍柏拉图女士。

[maɪ] [dɪr] — [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [tʃɑːrmd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['leɪdiːz] [ə'kweɪntəns] .
my dear — you will be charmed to make the lady's acquaintance .
我的 亲爱的 — 你 将要 是 迷住了 到 制作 这 女士的 熟人 .

亲爱的——你一定会很高兴能结识这位女士。

['leɪdi] [piː] . (['kɜːrtˌsiːɪŋ] [wɪð; wɪθ]['grævəti])
LADY P . (curtseying with gravity)
女士 P . (屈膝礼 和 重力)

P女士（行屈膝礼）

[aɪ][ʃæl; ʃəl][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə] ['eni] [frend] [ʌv; əv][maɪ]
I **shall** **at** **all** **times** **be** **delighted** **at** **an** **introduction** **to** **any** **friend** **of** **my**
我 将 在 全部 时代 是 高兴极了 在 一个 介绍 到 任何 朋友 的 我的
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

我将始终乐于见到我丈夫的任何朋友。

[sɜ:r]['dʌblju:] . ([ə'saɪd]) [aɪm] ['pɜ:rfɪktli] [ə'stɑ:nɪʃt] !
SIR **W** . **(** **aside** **)** **I'm** **perfectly** **astonished** **!**
先生 W . (旁边) 我是 完美 惊讶 !

W爵士（旁白）：我真是太惊讶了！

[mɑ:r] .
MAR .
三月 .

三月。

([ə'saɪd]) [aɪ] ['kudnt] [meɪk] [bɪ'li:v] [laɪk] [ðæt] .
(**aside** **)** **I** **couldn't** **make** **believe** **like** **that** .
(旁边) 我 不能 制作 相信 喜欢 那 .

（旁白）我做不到那样。

['pleɪtoʊ] .
PLATO .
柏拉图 .

柏拉图。

([tu:; tə][sɜ:r] ['wɪljəm])
(**to** **SIR** **WILLIAM** **)**
(到 先生 威廉)

（致威廉爵士）

[ju:; jʊ] [si:] , [maɪ] [dɪr] ['nefju:] !
You **see** **,** **my** **dear** **nephew** **!**
你 看 , 我的 亲爱的 侄子 !

你看，我亲爱的侄子！

[ju:; jʊ] [pər'si:v] [wʌt] ['swi:tnəs] , [wʌt] [rɪ'faɪnd] [ə'bi:diəns] .
you **perceive** **what** **sweetness** **,** **what** **refined** **obedience** **.**
你 感知 什么 甜味 , 什么 精制 服从 .

你将感受到何等的甜蜜，何等的顺从。

[ɑ:] ! [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pitiz] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] ,
Ah **!** **a** **thousand** **pities** **you** **did** **not** **make** **such** **a** **selection** **;** **but** **,**
啊 ! 一个 千 可惜 你 做过 不是 制作 这样的 一个 选择 ; 但 ,

啊！真可惜你没有做出这样的选择；但是，

[æz; əz][wi:; wi] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['klæsɪks] — " [ə; eɪ]['frɑ:nteɪ] - [ə; eɪ] - ['lu:pəs] , " — [aɪ] [ni:d]
as **we** **say** **in** **the** **classics** **—** **"** **a** **fronte** **præcipitium** **a** **tergo** **lupus** **,** **"** **—** **I** **need**
作为 我们 说 在 这 经典 — " 一个 前线 - 一个 - 狼疮 , " — 我 需要
[seɪ] [noʊ] [mɔ:r] .
say **no** **more** .
说 不 更多的 .

正如我们在古典文学中所说——"a fronte præcipitium a tergo lupus, "——我无需多言。

[sɜ:r]['dʌblju:] . ([ə'saɪd])
SIR **W** . **(** **aside** **)**
先生 W . (旁边)

W爵士（旁白）

[ɪn'di:d] [ju:; jʊ] ['ni:dnt] !
Indeed you needn't !
的确 你 不必 !

其实完全没必要!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜ:rfɪktli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [tʃɔɪs] .
I am perfectly satisfied with my unfortunate choice .
我 是 完美 使满意 和 我的 不幸 选择 .

我对这个不幸的选择非常满意。

[wʌt] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] !
What dissimulation !
什么 伪装 !

真是虚伪至极!

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

['mɑ:rgrət] , [maɪ] [dɪr] , [wɪl] [ju:; jʊ] [kɪs] [ˌem 'i:] ?
Margaret , my dear , will you kiss me ?
玛格丽特 , 我的 亲爱的 , 将要 你 吻 我 ?

亲爱的玛格丽特，你愿意吻我吗?

[mɑ:r] .
MAR .
三月 .

三月。

[oʊ] , [wəʊnt][aɪ] ?
Oh , won't I ?
哦 , 惯于 我 ?

哦，难道不是吗?

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里!

[sɜ:r]['dʌblju:] . [ænd; ənd][ðer; ðər] !
SIR W . And there !
先生 W . 和 那里 !

W爵士：就是这样!

([ɪm'breɪsɪŋ] [hɜ:r; hər])
(embracing her)
(拥抱 她)

（拥抱她）

[ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [kɪs] ['kʌz(ə)n][dʒoʊ] [naʊ] , [aɪ][hoʊp] ?
You don't want to kiss cousin Joe now , I hope ?
你 不 想 到 吻 表哥 乔 现在 , 我 希望 ?

你现在不想亲吻表哥乔吧?

[dʒoʊ] .
JOE .
乔 .

乔。

[aɪ] ['wʊdnt] [let][hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd] .
I wouldn't let her if she did .
我 不会 让 她 如果 她 做过 .

如果她那样做，我不会让她得逞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[mɑːr] .
MAR .
三月 .

三月。

[bles] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] !
Bless his heart !
保佑 他的 心 !

愿上帝保佑他!

[aɪ] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd][maɪ] ['grænmʌðər] — [bʌt; bət][hiː; hi]
I think no more of kissing him than I should my grandmother — but he
我 思考 不 更多的 的 接吻 他 比 我 应该 我的 祖母 — 但 他
[mʌst; məst][nɑːt][fər'get] [hɪm'self] .
must not forget himself .
必须 不是 忘记 他自己 .

我觉得亲吻他就像亲吻我的祖母一样，没什么大不了的——但他不能忘了自己。

[sɜːr]['dʌbljuː] . [aɪ] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ə'griːəb(ə)l] , [hiː; hi] [meɪ] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd][daɪn]
SIR W . I forgive him ; and , if agreeable , he may remain and dine
先生 W . 我 原谅 他 ; 和 , 如果 同意 , 他 可能 保持 和 用餐
[wɪð; wɪθ][juː 'es] .
with us .
和 我们 .

W爵士：我原谅他；如果他愿意，可以留下来和我们一起用餐。

[mɑːr] .
MAR .
三月 .

三月。

[ðer; ðər] , [dʒoʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] [ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ][juː 'es] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
There , Joe , you may stay and dine with us if you will .
那里 , 乔 , 你 可能 停留 和 用餐 和 我们 如果 你 将要 .

乔，如果你愿意的话，可以留下来和我们一起用餐。

[dʒoʊ] .
JOE .
乔 .

乔。

[wel] , [ðen] , [aɪ] [wɪl] ; [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [ri'vendʒd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['wɪtəlz] , [ɪf] [aɪ][kɑːnt][ɑːn][hɪm; ɪm]
Well , then , I will ; and I'll be revenged on his wittels , if I can't on him
出色地 , 然后 , 我 将要 ; 和 患病的 是 复仇 在 他的 维特尔斯 , 如果 我 不能 在 他
— [hɑː] , [hɑː] !
— ha , ha !
— 哈 , 哈 !

好吧，那我就这么做；如果我不能报复他本人，我就要报复他的愚蠢——哈哈!

[sɜːr]['dʌbljuː] . ([tuː; tə] ['mɑːrdʒəri])
SIR W . (to MARGERY)
先生 W . (到 玛格丽)

W爵士（致玛格丽）

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpiːɚ] [ɪn][jʊr; jər] ['hoʊmli] [ə'taɪər] ?
And you are happier in your homely attire ?
和 你 是 更快乐 在 你的 家常的 服装 ?

你穿居家服更开心吗?

[mɑːr] .
MAR .
三月 .

三月。

[oʊ] , [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] !
Oh , much happier !
哦 , 很多 更快乐 !

哦，开心多了！

[ɪf] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [twʌz] [wʌt] [aɪ] [wɔːr] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [lʌvd] [ˌem 'iː] .
if only because ' twas what I wore when you first loved me .
如果 仅有的 因为 - 那是 什么 我 穿着 什么时候 你 第一的 喜爱 我 .

哪怕仅仅是因为那是你第一次爱上我时我穿的衣服。

[sɜːr]['dʌbljuː] . [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] [stɪl] [ɪf] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði]
SIR W . And you will be much happier still if I leave you to follow the
先生 W . 和 你 将要 是 很多 更快乐 仍然 如果 我 离开 你 到 跟随 这
[dik'teits] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] ,
dictates of your own heart and feelings ,
规定 的 你的 自己的 心 和 情怀 ,

W先生：如果我让您遵从自己内心的指引和感受，您会更加快乐。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['mæstərz][ɔːr][ʌv; əv] [bʊks] ?
without the direction of masters or of books ?
没有 这 方向 的 大师 或者 的 图书 ?

没有老师的指导，也没有书本的指引?

[mɑːr] .
MAR .
三月 .

三月。

[oʊ] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] !
Oh , that I shall !
哦 , 那 我 将 !

哦，我一定会的！

[jet] [aɪ] [wɪl] [traɪ][maɪ]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [ˌem 'iː] ,
yet I will try my hardest to be as you would wish me ,
然而 我 将要 尝试 我的 最难 到 是 作为 你 会 希望 我 ,

但我会尽我所能，努力成为您希望我成为的人。

[ɪf] [juː; jʊ][bʌt; bət][let][ˌem 'iː][traɪ][ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,
if you but let me try in my own way ; and I am sure ,
如果 你 但 让 我 尝试 在 我的 自己的 方式 ; 和 我 是 当然 ,

如果您允许我用自己的方式尝试一下；而且我确信，

[ɪn][taɪm] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
in time , you will not be ashamed of me .
在 时间 , 你 将要 不是 是 羞愧 的 我 .

总有一天，你会不再以我为耻。

[dəunt] [gɪv] [ˌem 'iː]['mæstərz] , [dəunt] [gɪv] [ˌem 'iː] [bʊks] , [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [lɜːrn]
Don't give me masters , don't give me books , but when you want me to learn
不 给 我 大师 , 不 给 我 图书 , 但 什么时候 你 想 我 到 学习
,
,
,

不要给我硕士学位，不要给我书本，但当你想要我学习的时候，

[tiːtʃ] [ˌem 'iː] [jɔːr'self] — [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [wɜːrd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][ɔːl][frʌm; frəm]

teach	me	yourself	—	a	loving	word	and	gentle	patience	,	and	all	from
教	我	你自己	—	一个	爱	单词	和	温和的	耐心	,	和	全部	从

[juː; jʊ] , [wɪl] [meɪk] [ˌjuː 'es][bəuθ] ['hæpi] ,

you	,	will	make	us	both	happy	,
你	,	将要	制作	我们	两个都	快乐的	,

请你亲自教导我——一句充满爱意的话语，一份温柔的耐心，这一切都来自你，会让我们俩都感到快乐。

[ænd; ənd][ˌem 'iː][aɪ][hoʊp] [sɪn'sɪr] .

and	me	I	hope	sincere	.
和	我	我	希望	真诚	.

我希望我是真诚的。

([tuː; tə] ['ɔːdiəns])

(	to	Audience	)
(	到	观众	)

（对观众说）

[ænd; ənd] , [wʌt] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [stɪl] ,

And	,	what	will	be	better	still	,
和	,	什么	将要	是	更好的	仍然	,

而且，还有什么更好的呢?

[let][bʌt; bət][ðə; ði] [rʌf] ['daɪmənd] [biː; bi]['fɜːrmli][set][ɪn][jʊr; jər]['goʊldən][ə'pɪnjən] ,

let	but	the	Rough	Diamond	be	firmly	set	in	your	golden	opinion	,
让	但	这	粗糙的	钻石	是	牢牢	放	在	你的	金的	观点	,

但愿你心中那颗未经雕琢的钻石，牢牢地镶嵌在你那金玉良言之中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃntli] ['pɑːlɪʃt] [tuː; tə] [ʃaɪn] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt]

and	she	will	be	sufficiently	polished	to	shine	as	long	as	you	will	permit
和	她	将要	是	足够	抛光	到	闪耀	作为	长的	作为	你	将要	允许

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

只要你允许，她就会被打磨得光彩照人。

['kɜːrt(ə)n] .

CURTAIN	.
窗帘	.

窗帘。

[-] [noʊt]

Transcriber's	Note
转录员的	笔记

转录者注

[ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n][ɪz] [beɪst] [ɑːn]['ɪmɪdʒɪz]['poʊstɪd][baɪ][ðə; ði] ['hæθɪˌtrʌst] ['dɪdʒɪt(ə)l]['laɪbreri][æz; əz]

This	transcription	is	based	on	images	posted	by	the	HathiTrust	Digital	Library	as
这	转录	是	基于	在	图片	发布	经过	这	哈提信托	数字的	图书馆	作为

[skænd] [baɪ] ['guːgl] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɑːpi] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə]

scanned	by	Google	from	a	copy	made	available	by	the	University	of	California
扫描	经过	谷歌	从	一个	复制	制成	可用的	经过	这	大学	的	加利福尼亚州

:
:
:

本转录内容基于HathiTrust数字图书馆发布的图像，这些图像由谷歌扫描自加州大学提供的副本：

['kætəlɔːg] . ['hæθɪˌtrʌst] . [ɔːrg] / ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] / -

catalog	.	hathitrust	.	org	/	Record	/	012436183
目录	.	哈提信托	.	组织	/	记录	/	-

catalog.hathitrust.org/Record/012436183

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tekst] :

The	**following**	**changes**	**were**	**made**	**to**	**the**	**text**	**:**
这	下列的	变化	是	制成	到	这	文本	:

文本进行了以下修改:

[piː] . [θriː] : ['mɪstər] . [eɪtʃ] . — [in'sɜːtid] [ə; eɪ] ['pɪriəd] ['æftər] “ ” [fɔːr; fər]

p	**.**	**3**	**:**	**Mr**	**.**	**H**	**.**	**VANDENHOFF**	**—**	**Inserted**	**a**	**period**	**after**	**“**	**VANDENHOFF**	**”**	**for**
p	.	3	:	先生	.	H	.	范登霍夫	—	插入	一个	时期	后	“	范登霍夫	”	为了

[kən'sɪstənsi] .

consistency	**.**
一致性	.

第 3 页：H. VANDENHOFF 先生——为了保持一致性，在“VANDENHOFF”后面插入句号。

[piː] . [θriː] : ['mɪsɪz][el] . ['mɜːrri] . — [in'sɜːtid] [ə; eɪ] ['pɪriəd] ['æftər] “ ['mɪsɪz] ” [fɔːr; fər] [kən'sɪstənsi] .

p	**.**	**3**	**:**	**Mrs**	**L**	**.**	**MURRAY**	**.**	**—**	**Inserted**	**a**	**period**	**after**	**“**	**Mrs**	**”**	**for**	**consistency**	**.**
p	.	3	:	太太	L	.	默里	.	—	插入	一个	时期	后	“	太太	”	为了	一致性	.

第 3 页：L. MURRAY 夫人。——为了保持一致性，在“夫人”后面插入句号。

[piː] . [θriː] : [blæk] [koʊt] , [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] , [blæk] ['traʊzərz] , ['pɑːlɪʃt] [buːts] [greɪ] [wɪg] . —

p	**.**	**3**	**:**	**Black**	**coat**	**,**	**white**	**waistcoat**	**,**	**black**	**trousers**	**,**	**polished**	**boots**	**grey**	**wig**	**.**	**—**
p	.	3	:	黑色的	外套	,	白色的	马甲	,	黑色的	裤子	,	抛光	靴子	灰色的	假发	.	—

[in'sɜːtid] [ə; eɪ] ['kɑːmə] ['æftər] “ [buːts] ” .

Inserted	**a**	**comma**	**after**	**“**	**boots**	**”**	**.**
插入	一个	逗号	后	“	靴子	”	.

第 3 页：黑色外套、白色背心、黑色裤子、擦亮的靴子、灰色假发。——在“靴子”后面插入逗号。

[piː] . [θriː] : ['jeloʊ] [sɪlk] [nek] ['hæŋkərtʃɪf] , [lɑːrdʒ] [ʃɜːrt] ['kɑːlər] , [lɑːrdʒ] [blæk] [næt] . — [tʃeɪndʒd] “

p	**.**	**3**	**:**	**yellow**	**silk**	**neck**	**handkerchief**	**,**	**large**	**shirt**	**collar**	**,**	**large**	**black**	**nat**	**.**	**—**	**Changed**	**“**
p	.	3	:	黄色的	丝绸	脖子	手帕	,	大的	衬衫	衣领	,	大的	黑色的	纳特	.	—	已更改	“

[næt] ” [tuː; tə] “ [hæt] ” .

nat	**”**	**to**	**“**	**hat**	**”**	**.**
纳特	”	到	“	帽子	”	.

第 3 页：黄色丝绸颈巾，大衬衫领，大黑色 nat.—将“nat”改为“hat”。

[piː] . - : [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hɪz; ɪz][fɜːrst]['vɪzɪt] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] !

p	**.**	**13**	**:**	**my**	**uncle**	**and**	**his**	**wife**	**his**	**first**	**visit**	**since**	**his**	**marriage**	**!**
p	.	-	:	我的	叔叔	和	他的	妻子	他的	第一的	访问	自从	他的	婚姻	!

第 13 页：我的叔叔和他的妻子，这是他结婚以来的第一次来访！

— [in'sɜːtid] [ə; eɪ] ['kɑːmə] ['æftər] “ [waɪf] ” .

—	**Inserted**	**a**	**comma**	**after**	**“**	**wife**	**”**	**.**
—	插入	一个	逗号	后	“	妻子	”	.

—在“妻子”后面插入逗号。

[piː] . - : [aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪti] ['pʌŋktʃuəl][juː; jʊ] [siː] , ['leɪdi] ['evərgriːn] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?

p	**.**	**16**	**:**	**I**	**am**	**pretty**	**punctual**	**you**	**see**	**,**	**Lady**	**Evergreen**	**,**	**Is**	**it**	**possible**	**?**
p	.	-	:	我	是	漂亮的	准时	你	看	,	女士	常绿	,	是	它	可能的	?

第 16 页：你知道，我非常守时，常青夫人，这可能吗?

— [tʃeɪndʒd] ['kɑːmə] ['æftər] “ ['evərgriːn] ” [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪriəd] .

—	**Changed**	**comma**	**after**	**“**	**Evergreen**	**”**	**to**	**a**	**period**	**.**
—	已更改	逗号	后	“	常绿	”	到	一个	时期	.

—将“Evergreen”后面的逗号改为句号。

[piː] . - : [eɪ] ? (['lʊkɪŋ] [ɔːf][ɑːr] . [eɪtʃ] . [juː] . [iː]) [maɪ] [frend] [ɔː'gʌstəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi] ?

p	**.**	**23**	**:**	**Eh**	**?**	**(**	**looking**	**off**	**R**	**.**	**H**	**.**	**U**	**.**	**E**	**)**	**my**	**friend**	**Augustus**	**with**	**a**	**lady**	**?**
p	.	-	:	嗯	?	(	寻找	离开	拉	.	H	.	U	.	E	)	我的	朋友	奥古斯都	和	一个	女士	?

第23页：呃? （看向别处）我的朋友奥古斯都和一个女士在一起?

— [in'sɜːtid] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [bɪ'twiːn] “ [iː] ” [ænd; ənd][ðə; ði]['kloʊzɪŋ] [pə'renθəsɪs] .

—	**Inserted**	**a**	**period**	**between**	**“**	**E**	**”**	**and**	**the**	**closing**	**parenthesis**	**.**
—	插入	一个	时期	之间	“	E	”	和	这	结束	插入语	.

—在“E”和右括号之间插入句号。

['veriənt] ['spɛlɪŋz] [sʌtʃ] [æz; əz] “ ” [ænd; ənd] “ ['ɑːrənt] ” [ænd; ənd] ['spɛlɪŋz] [tuː; tə]

Variant	spellings	such	as	“	pourtrayed	”	and	“	ar'n't	”	and	spellings	to
变体	拼写	这样的	作为	“	描绘	”	和	“	不是	”	和	拼写	到

[sə'dʒest] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɪn] ['dʒoʊz] [ænd; ənd] ['mɑːrdʒəriz] [laɪnz] [hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] .

suggest	pronunciation	in	Joe's	and	Margery's	lines	have	been	retained	.
建议	发音	在	乔的	和	玛格丽的	线条	有	到过	保留	.

乔和玛格丽的台词中保留了“pourtrayed”和“ar'n't”等变体拼写以及暗示发音的拼写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神